Medicine 152

John Carter Brown
Library
Brown University

✻ CONFESSIONARIO ✻
EN LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA.

¶ Con muchas aduertencias muy necessarias para los Confessores.

¶ Compuesto por el Padre Fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, lector de Theologia en esta prouincia del santo Euangelio, y guardian del conuento de Sanctiago Tlatilulco.

✻ CON PRIVILEGIO ✻
¶ En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior Ocharte. Año de. 1599.

¶ Dixi confitebor aduersum me iniustitiam meam Domino:

Et tu remisisti impietatem peccati mei.
Psal. 31.

DON GASPAR DE CVNIGA Y Azeuedo Conde de Mõte Rey, y Señor de las casas y estado de Viesma y Villoa, Virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, Gouernador y Capitã general en esta Nueua Espaã, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real que en ella reside. &c. ** Por quanto por mi se dio licencia al padre fray Ioan Baptista de la Orden de sanct Francisco, en treynta dias de Mayo del año de mil y quinientos y nouenta y siete, para hazer imprimir vn Confesionario q̃ hizo en lengua Mexicana y Castellana, y declarado por auto mio de dos de Março de nouenta y ocho, auer de vsar della por diez años: el qual me ha pedido mande agrauar y ponèr penas, para que nadie pudiesse vsar della sino la persona que con su beneplacito viniesse de imprimir el dicho libro, estendiendo este priuilegio a las ESTAMPAS: y por mi visto. ¶ Por la presente prohibo y defiẽdo q̃ durante los dichos diez años ninguna persona pueda hazer impri

primir, ni imprima el dicho libro, sino fuere por orden de el dicho fray Ioan Baptista, so pena de que aya perdido, y pierda todos los libros que se hallaren hauerse impresso sin su beneplacito, y al impressor se le tomen por perdidos los moldes y aderentes que tuuiere, y mas quinientos pesos de oro comũ, que desde luego applico camara, juez, y denunciador, por tercias partes. Y el dicho priuilegio se entienda todo ê impresion que en su virtud se hizierè con las estampas: lleuando cada vna letrero de el Doctor, ò Auctor, de donde se saco la historia. Fecho en Mexico a tre ynta y vn dias del mes de Março de mil y quinientos y nouenta y nueue Años.

YEl Conde de Monte Rey.

Por mandado del Virrey.

Pedro de Campos.

LICEN

¶ LICENCIA del Ordinario.

EL Doctor Don Ioan de Seruãtes Arcedia no en la sancta Yglesia de Mexico Gouer nador en ella, y en todo su Arçobispado, por el Doctor Don Alonso Fernandez de Bonilla Arçobispo del consejo de su Magestad. Por la presente doy licencia al padre fr. Ioan Bap tista, de la orden de sant Francisco, Guardian del conuento de sant Antonio de Padua de la ciudad de Tetzcuco, para q̃ pueda hazer im primir è imprima este Confessionario por el Compuesto en la lengua Mexicana y Caste llana: por quanto esta visto y examinado. Dada en Mexico a quinze dias del mes de A bril de mil y quiniẽtos y nouẽta y siete años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Otra

¶ Otra nueua licencia del Señor Gouernador, por auerse acrescentado este Confessionario.

EL Doctor Don Ioan de Seruantes Arcediano en la santa Yglesia de Mexico, Gouernador en ella y en todo su Arçobispado: Por Don Alonso Fernandez de Bonilla Arçobispo del dicho Arçobispado del consejo de su Magestad.&c. Por la presente doy licencia al padre fray Ioan Baptista de la Orden de S. Francisco, lector de Theologia en esta Prouincia del Sancto Euangelio, para que pueda hazer imprimir, e imprima vn libro Confessionario que ha compuesto en lengua Mexicana y Castellana. Por quanto por mi mandado esta visto y examinado, y parece ser vtil y prouechoso para los naturales, e ministros dellos. Fecha en Mexico à diez de Iulio, de mil y quinientos y nouenta y ocho años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Con

¶ CONCEDO licencia al padre fray Ioan Baptista lector de Theologia, desta Prouincia del sancto Euangelio, para que pueda imprimir vn Confessionario en lengua Mexicana y Castellana. Attento a que esta examinado y approbado por mi mandado, y tiene licencia para le poder imprimir del Illustrissimo Señor Viforrey Conde de Monte Rey. Fecha en Sanctiago Tlatilulco, a treze de Iulio de nouenta y ocho años.

Fr. Pedro de Pila Cmiffario General.

¶ APPROBACION DEL SENOR Doctor Ortiz de Hinojosa Cathedratico de prima desta vniuersidad, Canonigo desta Cathedral, y Electo Obispo de Quauhtimala.

¶ Vi y examine este Confessionario en lengua Mexicana y Castellana, compuesto por el padre fray Ioan Baptista, lector de Theologia de la orden del Seraphico Padre S. Francisco y es muy proprio y de elegãte lẽgua asi

para los Confessores de los Naturales, como para los mismos Indios, y assi se puede imprimir con licencia del Ordinario. Es fecha en Mexico, a veynte y cinco de Febrero de mil y quinientos y nouenta y siete años.

El D. Ortiz de Hinojosa.

❋ Approbacion del padre Antonio del Rincon, de la Compañia de IHS. ❋

ESTE Confessionario en lengua Mexicana y Castellana, compuesto por el padre fray Ioan Baptista de la Orden del Seraphico padre sant Francisco, es obra muy vtil y necessaria. No solo para los Naturales, sino para los ministros dellos: por que pone la practica de todo lo que mas les importa a los penitentes y confessores en el Sacramento de la penitencia, con estilo muy proprio y elegante, y assi su impression importara mucho para la instruccion vniuersal desta Nueua España. Fecho en Mexico en el Collegio de la Cõpañia de IHS a.7. de Febrero de. 1598. años

Antonio del Rincon.

¶AP

*APPROBACION DEL PADRE Fr. Pedro de Castañeda Lector de Theologia y diffinidor desta Prouincia del Sancto Euãgelio.

¶ Por mandado de nro Padre Comissario General Fr. Pedro de Pila, vi este Cõfessionario en lengua Castellana y Mexicana, compuesto por el Padre Fr. Ioan Baptista Lector de Theologia: y me paresce sera de grã vtilidad y prouecho su impresion, assi para los Naturales, como para sus Ministros: por contener todo lo necessario a su materia en muy propio y elegante lenguaje, y comprehender cõ brevedad lo que en el caso puede desearse. Fecha en este Conuento de S. Francisco de Mexico a 12. de Iulio de. 1598. años.

Fr. Pedro de Castañeda.

*APPROBACION DEL PADRE Fr. Hernando Duran, Lector de Theologia de esta Prouincia del Sãcto Euãgelio por Comissiõ del Señor Gouernador.

¶ Por Comissiõn y mandado del señor Gouernador don Iuan de Seruantes Arcediano de

de la Cathedral de Mexico, y Cathedratico de ſagrada Scriptura. Vi, y examine eſte Cõfeſsionario en lengua Caſtellana y Mexicana, compueſto por el Padre fray Iuan Baptiſta Lector de Theologia de eſta Prouincia del Sancto Euangelio. Y es obra muy prouechoſa y neceſſaria para los Naturales, y para ſus Miniſtros, por que demas de que ſu Autor trata las coſas cõ mucha erudiciõ y doctrina: mueſtra la claridad de ſu ingenio, y la chriſtiana piedad con que ſiempre ha acudido, al miniſterio Euangelico de los Indios, y el lenguaje y eſtilo Mexicano de la obra es muy elegante y claro, y anſi me pareſce ſera de mucha vtilidad y proucho ſu impreſsion. Dada en el conuento de Sanctiago Tlatilulco a nueue de Iulio de. 98. años.

Fr. Hernando Duran.

NVESTRO PADRE FRAY
de la Compañia de la Orden de nuestro Pa-
dre Sant FRANCISCO de Obser-
uancia, COMISSARIO General de
todas las Prouincias y Custodias desta Nueua
España, Philippinas, y Florida, &c. Sant
Fray, IOAN, Baptista de la misma Orden
[illegible] instituto fin menor subdito, salud
[illegible] perpetua deseo.

*

***

ESPVES de auer sacado
aluz en lengua Mexicana
(para el aprouechamien-
to spiritual destos pobres
naturales) algunas obritas peque-
ñas, y auiendo de sacarla mas gra-
ue e importante que de presente se
offrece, que es el Confessionario en
la misma lengua mas copioso en al-
gunas cosas, y mas recopilado en o-
tras

A NVESTRO PADRE FRAY Pedro de Pila de la Ordẽ de nueſtro Padre ſanct FRANCISCO de Obſeruancia, COMMISSARIO General de todas las Prouincias y Cuſtodias deſta Nueua España Philippinas, y Florida. &c.

Fray IOAN Baptiſta de la miſma Orden è inſtituto ſu menor ſubdito, ſalud perpetua deſea.

*

:*:*:

DESPVES de auer ſacado aluz en lengua Mexicana (para el aprouechamiento ſpiritual deſtos pobres naturales) algunas obritas pequeñas, y auiendo de ſacarla mas graue e importante que de preſente ſe offrece, que es el Confeſsionario en la miſma lengua mas copioſo en algunas coſas, y mas recopilado en o

otras

tras, que los de hasta aqui, me pareſcio dedicarle padre nueſtro à V. P. mouiendome à eſto el fauor ſingular, que de aqui por eſta parte redundara â mi trabajo, teniendo el ſeguro de tal amparo, y proteccion y principalmente las meritiſsimas prédas de V. P. a quié por muchos titulos me reconozco obligado, y que correſpondera la qualidad de de offréda à la perſona a quien ſe dedica, por ſer materia del Sacramento de la Penitencia, cuyo miniſtro tan excelente, auentajado, y continuo V.P. ha ſido, y luz de la prouincia, y lengua de Michoacan cultiuá do aquella viña del Señor cõ no cá ſado cuidado y charitatiua ſolicitud

cud. Por la qual excelencia y otras muchas, la Mageſtad del Rey Don Phelippe nueſtro Señor que ſea en gloria eligio digniſsimamente a V. P. en Obiſpo de Camarines, en Philippinas, lugar donde verdaderamente ſe moſtraſe el pecho apoſtolico, de que el cielo le ha doctado; aunque le moſtro, y mucha humildad la renunciacion que V. P. con tanta edificacion del mũdo todo a hecho de tã encumbrada dignidad. Y aſi ajuſtãdoſe los effectos con el nombre, pareſce que como de abundantiſsima Pila ſale y ſe deriua el riego ſpiritual de buen exẽplo. para noſotros: y para los naturales, ha ſalido el de ſu minſterio en

este Sacramẽto y Predicacion Euãgelica. Por lo qual, a obra que contiene la segunda Pila de nuestro spiritual lauatorio, le conuiene patrõ y defensor que tambien lo es en obras y nombre, y que con su auctoridad se comunique a sus subditos ministros del sancto Euangelio, para prouecho de las almas que tiené a su cargo. Y ya que ella sea pequeña en volumen; es grande en la materia y grauissima, a compañada (quanto a mi toca) de grãdissimos desseos de seruir a V.P. en cosas mayores que con estos (como Sanct Ambrosio dize) se qualifican los seruicios y offrendas. Guarde nuestro señor a V. P. y prospere como

mo merece en Sanctiago Tlatilul-
co. 21. de Abril. 1599.

Menor hijo, y subdito de V.P.

Fr. Ioan Baptista.

LA diferencia de las condiciones de los hombres es causa de la variedad de sus gustos, de donde nasce, que lo que à vno da summo contento, a otro le da disgusto y enfado. Y esto no es mucho de marauillar, pues vemos por experiencia: que lo que ayer desplacia a vno, oy le quadra y aplaze. Conforme a esto muy engañado anda quien pone sus intentos y fines en agradar a otro que a Dios, que los mira, conosce y estima en lo que son, y aun paga mas auentajadamente de lo que ellos merescen. El que yo he tenido en hazer este Confesionario (por amor de nuestro Señor Iesu Christo) ha sido disponer los animos destos naturales con exemplos viuos de cosas sucedidas, para q̃ por ellos en-

tiendan las partes dela penitencia,y
consigan el fructo dela Redempciõ,
que tan caro le costò a Christo nue-
stro bien. Tengo larga experiencia
que con las Comedias que destos y
de otros exemplos he hecho repre-
sentar lasQuaresmas,ha sacado nue
stro Señor por su misericordia gran
fructo,limpiado y renouado consci-
encias enuegecidas de muchos años
en offensas suyas, y por esto tengo
hecho vn libro dellas,en esta lengua
Mexicana, que mediante el Diuino
fauor saldra presto a luz.

¶ El modo pues que el Confessor
tendra la Quaresma en preparar a
sus penitentes, sera, que llegado al
lugar de la visita,o pueblo donde ha
de confessar y junta la gente (como
es costumbre) les diga, o haga leer
vn exemplo (el que mejor le paresc-

ciere

ciere conforme ala calidad dela gẽ-
te)o dos, y les mueſtre la Eſtampa
del, y deſpues lea les, o haga leer el
aparejo que eſta enel Cap. 12.fol.28.
para acordarles ſus peccados: y con
fiè en nueſtro Señor que hara ſu ne-
gocio, y quando no hiziere fructo :
eſtè cierto y confiado que no perde-
ra el premio de ſu labor. Y ſabida
la hiſtoria dela Eſtampa, ſeria gran
coſa que cada Indio la tuuieſſe en ſu
caſa, porque todas las vezes que la
vieſſe ſe acordaſſe y penſaſſe que lo
proprio le ſuccedera à el, ſino ſe con
fieſſa como ſe ha de confeſſar. Y en
la Eſtampa del fructo dela confeſsi-
on ſe animaſſe a procurar ſalir dela
culpa, viendo el excelente effecto de
la confeſsion bien circunſtãcionada,
pues limpia al alma de la culpa, y
negregura del peccado, y la viſte de

la roçagante ropa dela gracia, mediante la abſolucion Sacramental. Bien quiſiera yo que las Eſtampas fueran de Roma, paraque con ſu lindeza lleuaran tras ſi los ojos de los hombres, y juntamente hiziera impreſion en ſus almas, el ſucceſo eſtãpado en ellas: pero como quiera que eneſta tierra no ay remedio deſto, ha ſe de acomodar la perſona a lo que puede y no a lo q̃ quiere, como tambien me he acomodado a eſta le trilla deſte Confeſsionario por no hallar otra. Y ni eſta me ha dado guſto: porque para auer lo de imprimir ſe ha paſſado mucho en reformarla y juſtificarla, y con todo eſto, en muchas partes ſale de linea, y en otras no ſeñala. Lo qual ha ſido cauſa de que no aya començando à imprimir el Sermonario, que mediante

el

elDiuino fauor muy preſto ſe comẽçarà à imprimir (antes que ſe acabe de enquadernar eſte Confeſsionario, y las Aduertencias) con eſta letra deſte Prologo.

¶ Tambien fue mi intento ayudar a algunos Sacerdotes, que deſſean tener a mano vn breueConfeſsionarito para poder començar à confeſſar: y en eſte hallaràn tres, copioſo, menor, y mas recopilado. Y para conſuelo de algunos Miniſtros y a ſu ruego, he pueſto muchas Aduertẽcias delos caſos mas comunes que ſuceden entre eſtos Naturales reduzidas a practica. Donde los Confeſſores hallaran muchas dudas reſueltas por el Doctiſsimo P. Fray Ioan Focher, (luz que fue en ſu tiempo deſta Nueua Eſpaña) que por ſer ſu eſtilo y latin, muy claro, y apazi-

ble: quise ponerlas assi.

¶ Y los que tienen spiritu de nue uas conuersiones hallaran tambien cosas muy a proposito y de gusto. Suplico ala Diuina Magestad, haga esta obra el fructo que yo desseo, y ruego al Christiano Lector, resciba mi voluntad. Y los que hallaren que emendar, me auisen, paraque ala segunda impressio (si nro Señor fuere seruido que se haga) se emiende, mejor: y acrescienten otras cosas à proposito para honra y gloria de nuestro Señor Iesu Christo.

Esta obra y las de mas que he impresso, y adelante espero imprimir (con el fauor Diuino) humilmente someto ala censura de nra Madre la Yglesia Romana, y de qualquiera que mejor sintiere:

COMENCOSE A IMPRIMIR ESTA obra a veynte y nueue de Abril del año de 1599, dia

BERNARDO DE VEGA CAnonigo de Tucuman en loor y alabança del bienauenturado. S. Pedro Martyr, dela Orden de nueſtro Padre Sancto Domingo.

PEDRO Martyr ſoberano,
Cuya vida ſoberana
Aduierte con larga mano,
Que moris como Romano
Por nueſtra Yglesia Romana.
Diuino Predicador
En cuya vida ſe vee
Tal grandeza y tal valor
Que ſoys en actos de Fee
El primer Inquiſidor.
Gloria y bien de Lombardia,
Sancto extirpador Diuino
De aquel error y heregia

En que vueſtro Padre indigno
Y vueſtra Madre viuia.
Luz de vueſtra Religion
De los Pulpitos corona
Fue Diuina proporcion
De Dios,que nazca en Verona
El mas Diuino varon.
Varon tan glorioſo y Sancto,
Como en todo aduertis vos.
Y pues,yo no aduierto el tanto,
Diga,Sancto,el miſmo Dios
Con ſu eternidad el quanto.
Dios ſolo dezir lo puede,
Porque al juſto vueſtra hiſtoria
Satisfecha en todo quede,
Que a humano no ſe concede,
Medir los bienes de gloria.
Vueſtro Martyrio glorioſo,
Vueſtro glorioſo Martyrio,
Pedro,os haze tan famoſo,
Que ſoys enel Cielo vn lirio

Fra-

Fragrantiſsimo y hermoſo.
Y las heridas que os dieron
Por la Fee, los Arrianos,
Vueſtras grandezas dixeron,
Pues con poneros las manos,
Enel Empyreo os puſieron,
Y la ſangre que corria
De vueſtro cuerpo Diuino,
Vueſtra firmeza dezia,
Pues al eterno camino
De Dios, os fue norte y guia.
Hazeys la tinta, y el dedo
La pluma con que eſcreuis,
Al fin de la vida el Credo,
Y a Dios le doy quanto puedo
Al Barbaro le dezis.
Y el lirio Diuina planta
Que dio tal olor al ſuelo
Con tal fragrancia que eſpanta,
En aquel jardin del Cielo
Dios por ſuyo lo traſplanta.

De Virgen, Martyr, Doctor,
Las tres Coronas gozays,
Premios de vueſtro valor,
Con que a Domingo imitays
Como Hijo y ſucceſſor.

INDVLGENCIAS CONCEDIDAS

por diuerſos Pontifices a los que ſe ocupan con los Naturales, y con otros rezien cõuertidos, en el miniſterio Euangelico:

LEon. 10. a. 25. de Abril del año de 1521. concedio a Fray Ioan Glapion, y a Fray Franciſco de los Angeles dela Orden de S. Franciſco, Y a todos los Mendicantes verè pẽni tentibus & confeſsis, qui proficiſcun tur ad Indianas Inſulas, aliaſq; Prouincias Caroli Regis Catholici Impe ratoris electi ditioni ſubjectas, & illis propiquas terras, vbi homines ve ritatis Fidei cognitionis carẽt, illam Indulgentiam, quam proficiſcenti-

bus

bus in subsidium terræ Sãctæ, Sedes Apostolica concedere consueuit.

¶ Tambien concedio alos Religiosos que van a tierra de Infieles que si en los dias de ayuno vitę necessaria commode inueniri non possent, no sean obligados a ayunar. Esta Bulla se guarda authentica en S. Francisco de Mexico, en S. Augustin, y en Sancto Domingo.

¶ Ioannes Cardinalis Poggius Nuncio Apostolico dela Sanctidad de Iulio. 3. en los Reynos de España a. 30. de Agosto del año de 1553. concedio a todas las personas Ecclesiasticas, assi Religiosos, como seglares que se ocuparen enesta Nueua España sin interes, sino por charidad en predicar, o administrar los Sanctos Sacramẽtos, y en enseñar la Doctrina Christiana, siete años de Indul-

gen-

gencia, y otras tantas quarentenas por cada vez que hizieren qualquiera delas dichas cosas.

¶ Iten les concede alos dichos vna vez en la vida, y otra in mortis articulo plenariam omnium peccatorum suorum Indulgentiam & remissionem. Este Breue original seguarda enel Archiuo de Sanct Francisco de Mexico.

¶ Pio 5. de gloriosa memoria a. 22. de Agosto del año de. 1571. concedio a instancia del Padre Fray Hernando de Paz, Procurador desta Prouincia de Sanctiago de nro Padre Sancto Domingo, a todos los Religiosos, que pasaren a estas partes de, siderio salutis accensi & vere penitentes & confessi, que el dia que se embarcaren para estas Indias, o para alguna parte dellas, y el dia q̄ llegaren

garen o murierē enel dicho camino o viaje, plenariā omniū peccatorum ſuorum Indulgentiā & remiſsionem in forma Iubilei conſequantur.

¶ Tābien concedio el miſmo dia, cien dias de perdon de injunctis eis pęnitentijs alos Predicadores de Indios, quoties mun⁹ ipſū edocēdi exequūtur. EſteBreue authētico ſe guarda en Sancto Domingo deMexico.

¶ Pio. 4. Pio. 5. Gregorio. 13. y Sixto. 5. a inſtancia delos Padres de la Compañia de Ieſus concedieron a todos los fieles Chriſtianos in partibus Indiarum vere pęnitentibus & confeſsis, ac Sāctiſsimo Euchariſtię Sacramento refectis, quoties aliquē ex infidelitate & ab idolatria ad veri Dei cognitionem, atq; cultum reduxerint, toties Indulgentiam plenariam & ſingulorum peccatorum ſuo

rum

rum absolutionem,& remissionem, nec non Iubileum plenarium auctoritate Apostolica, iniuncta aliqua arbitraria(per Confessores)salutari penitentia : super quo illorum onerantur conscientię. Y Gregorio.14. a 21. de Septiembre de. 1591. confirmo esta Concesion, y la concedio por otros veynte años.

¶ Gregorio. 13. a instancia delos mismosPadres concedio a todos los fielesChristianos de las Indias q̃ asistieren alas processiones de los Indios,Negros, y de otros rezien conuertidos, y de qualesquier Christianos,que rezarẽ la Doctrina Christiana,o sela enseñaren,siete años de Indulgencia, y otras tantas quarentenas. Y el Papa Gregorio. 14.el año mes y dia arriba dichos cõfirmò esstaIndulgencia y la concedio de nue

uo

uo por otros veynte años.

¶ Los mismos Sanctos Pontifices concedieron por el dicho tiẽpo veinte y cinco años de Indulgencia, alos fieles que visitaren los Hospitales, enfermerias, o lugares pios delos reziẽ conuertidos, por cada dia q̃ lo hizieren, y no pudiendo por si hazerlo, cũplan por tercera persona. Y alos que los velaren por cada noche ganen cincuenta años de Indulgencia. Iten concedieron a todos los Religiosos dela Cõpañia de Iesus q̃ murierẽ en qualquiera parte de las Indias, o yẽdo a ellas, o boluiẽdo dellas, Indulgẽcia plenaria de todos sus peccados: dela qual gozã los otros Mẽdicãtes.

OTRAS INDVLGENCIAS CONcedidas por Gregorio. 14. y Innocencio. 9. *ainstancia del P. Alonso Sanchez dela Compañia de Iesus, alos que truxeren consigo las Medal-*

dallas, Cruzes, Granos, y Imagines, &c.
benditas por el dicho Padre.

CAda vez que alguno oye, o dize Missa, o cõ fießa, o comulga, rogando por la Sede Apostolica, y conuersion delas Philipinas: gana Indulgencia plenaria, o saca vn añima de Purgatorio, si haze por ella qualquiera de las cosas dichas.

¶ Cada vez que alguno visita el lugar, do esta puesta la Imagen, o Reliquia, o otra cosa de las dichas, rezando aquel dia la Corona por la Christiandad de las Philipinas: gana todas las Indulgencias, etiam Plenarias de dentro, y fuera de Roma por viuos y difunctos.

¶ Cada vez que alguno reza siete Pater Noster, y siete Aue Marias por los que mueren doctrinando, o defendiendo la Yglesia entre Infieles: saca vn anima de Purgatorio.

¶ Cada vez que vno oye, o dize Missa, o cõ fießa, o comulga: rogando a Dios por los q̃ andan en la ayuda dela Christiandad delas Philipinas, especialmente por la persona: acuya instancia se concedẽ estas gracias: gana Indulgencia plenaria.

TLAHTOLPEPECHTLI.

¶ Xicmomachitican notlaçopilhuane, ca in Dios ipiltzin yyehuatzin totemaquixticatzin Iesu Christo, huelnelli Dios yhuan huelnelli oquichtli: yc omoquichnacayotitzinoco, yc oqmoquentitzinoco intotlalnacayo, inictech mottitilitzinoz in ilhuicac ohtli innemohualoni, in nemaquixtiloni, in nenemiliztiloni. Yehica intlamahcehualiztlahtolli, itzin ypeuhca omuchiuh initemachtiltzin, ca oquimihtalhui. Ye imman yequalcā innemaquixtiloz, cayeoacico in Dios itlahtocayotzin: auh inaxcan ximoteopohuacan, ximoyoltequipachocā, xitlamahcehuacan, ca ye izhuitz inamonemaquixtiliz. Auh xicmomachitican notlaçopilhuanē, caintlamahcehualiztli excanquiztic. Inic centlamantli ytoca Contricion. q. n. Tlahtlacoltonehuiztli, tlahtlacolchichinaquiztli. Inic ontlamantli itoca Confession. q. n. Neyolmelahualiztli. Inic etlamantli itoca Satisfacion. q. n. Teoyotica tlaxtlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli. Auh in axcan notlaçopilhuane y etlamanixtiyn, nicnononquapohuaz, nicnononquamelahuaz, inic huel ammoteopohuazque ipampa in

A amo

motlahtlacol, yhuan inic huel melahuac ammoyolcuitizque, yhuan inic huel antlaxtlahuazque ipampa in amotlahtlacol, inic amech mocneliliz in Dios totecuiyo.

NEYOLME-
LAHVALONI, INIC
mocēcahuazque, yhuan inic
huel motlatemolizq̄, in aqui
que huel moyolcuitiznequi.
In oquimotecpanili padre
fray Ioā Baptista sanct
Francisco teupixqui,
nican ipan tlahtoca
altepetl Tetz-
cuco.
[*]

¶ INIC CE Cap. ONCAN MOTE-
nehua, ca cēca moneq̄ innecēcahualoz inne-
tlatemolitoz, in ayamo yuhneyolmelahtualo.

INTICHRISTIANO in otitlahtlaco
in otitlapilchiuh, inixtzinco icpactzinco

otehuac inipalnemohuani Dios, ma xicmomachiti ma icpachihui immoyollo, ca niman ahmo timomaquixtiz, in tlacamo titlamahcehuaz, intlacamo timoteopohuaz, yhuā intlacamo ictimoyolcuitiz immotlahtlacol, intlatihueliti. Auh intlayemitzmoyollotilia mitzmihteccilia inipalnemohuani Dios, in timonemilizcuepaz, in timonemilizyecciliz, ti monemilizqualtiliz. Tla xicmocaquiti, tla xiccui, tlaxicana in cententli, in ontentli, inic nimitzcencahua, inic huel timoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca cenca motechmonequi inic ahmo nenquiçaz, ahmo nenpolhuiz immoneyolcuitiliz, çan inic huel melahuac yez immoneyolcuitiliz, inic huel mitzmotlaocoliliz Dios, yhuan mizmopohpolhuililiz inixquich motlahtlacol. Auh inic huel ixquich tiçhtoz ticpohuaz immotlahtlacol, monequi achto timotlahtlaniz, timotlatemoliz, timolnamictinemiz, timonemilizicxitocaz, moyollo ihtic ticcentlaliz inixquich temictiani motlahtlacol, ca in tlaçan mixcoyan, moyollocacopa tictlatziuhcailcahuaz, intlaçan tictlaconatiz, ahmo quallí yez immoneyolcuitiliz, ca çan ic titlahtlacoz, yhuan motechmonequi occeppa ictimoyolcuitiz.

Auh

Auh in otiquilnamic immotlahtlacol ticcen tlaliz inquezquipa oticchiuh incecentlaman tli temictianitlahtlacolli, inic muchi tiquil huiz in padre, yhuan inic ticnezcalica nãqui lìz, in ahmo çantlapic, ahmo çan ilihuiz tiquihtoz, ceppa, oppa onicchiuh, ahnoço epo hualpa centzompa : ca inin çan ilihuiz tlahtolli, yc tiquitlacoz immoneyolcuitìliz, ca inquezquipa oticchiuh in cecentlamantli temictiani tlahtlacolli, çan no izquipa intictenehuaz, tiquihtoz ixpãtzinco in padre, inic huel ixquichipan mitzteochihuaz immotlah tlacol. Ma intech ximixcuiti in nehnenque in ihquac aço itla oquilcauhque ìnimaxca, in oncã omocallotique, occeppahualmocuepa, inic quihualteputztoca quihualicxitoca : çan noyuhqui intlahtlacohuani in ayamo moyol cuitia, monequi monemilizteputztocaz, mo nemilizicxitocaz, inìc huelquilnamìquiz, yhuan inic huel quicentlaliz inixquich ìtlah tlacol inic huel moyolcuitìz. Ca noyhui incalpixqui in ihquac yequitlatemoliznequi-inìtlahtocauh initechpa icalpixcayo, iyequi pohuaz inquenin otlapohpolo, incampa oquì pouh inixquich tlatquitl impìeltiloc initech cahualoc, cenca moyolnonotza inicquitemo

hua, quilnamiquí in campa ocalac in campa omonec inixquich macoc tlatquitl, inic quiyolpachihuitiz itecuiyo, yhuan inic ahtle itechtlamiz, yhuan inic ahmo mopinauhtiz, mahuilquixtiz, inic ahmo quichteccatlapiquizque, auh cẽca mo mauhtia quimacaci ini tlatzacuiltiloca: çan noyuhqui motechmone quì in ti Chriſtiano izcenca ti momocihuiz, timahmanaz, ixquich motlahpal ticchihuaz inic muchi tictemoz, tiquilnamiquiz immo tlahtlacol, inic huel timoyolcuitiz, inic titlapohuaz ixpantzinco totecuiyo Dios, yhuã ixpan in Sacerdote, inic ahmo tipinauhtiloz, ahmo titlatzacuiltiloz, çan timahuizçohuaz, yhuan ticmaquixtiz im manima. Intlacuilo inihquac itlaquicuiloznequi, achtopa cenca moyolnonotza inquenin huel quitlaliz, nohuiyan quinemilia iniyollo, inquenin huel chipahuac yez initlacuilol: çan noyuhqui in aquin tlamahcehuaznequi, moyolcuitizneq, moneq achtopa cenca moyolnonotzaz, nohuiyã qtemoz, nohuiyã quilnamiquiz initlahtlacol moyolmaxiltiz. Ic ipãpa qmihtalhuiya. S Ambroſio. In ihquac intlamahcehuani moyolcuitiznequi, inic totecuiyo Dios q motlaocolliliz, monequi in aço ocquezquilhuitl quintlalca

tlalcahuiz intlaca, ìnic huel quitemoz, quìl namiquiz, quicxitocaz, yhuan quì centlaliz inixquìchitlahtlacol, yhuan ipan moyolnono tzaz in campa onen, in ixquichcahuitl omoyolcuiti, niman quilnamiquiz in quezquipa otlahtlaco inica ixtelolo, aço ica inicamac, aço ica ìninacaz, aço y yollo ica yanimatica, açoitla ycotlahtlaco ynica yahquallalnamiq̃liz. initeixelehuiliz: no ihuan quilnamiquiz inixq̃ch ìtenahuatiltzin Dios, in aço ìtla oquìtlaco izcecentetl, yhuã inmacuiltetlitenahuatiltzin ſancta Ygleſia, yhuan inchiconteti temictiani tlahtlacolli, yhuan immatlactetl onnahui itlaocoliloca in tenacayo, yhuan te anìma. Auh inic huel quichihuaz, inic ahtle quilcahuaz, caqualli yez inic yehuatl teyolcuitiani, quipalehuiz quipohuiliz y yehuatl inimeſahuaca inizquitlamantlì in omìhto, in yuhqui ipanca in Doctrina Chriſtiana.

¶ INIC ONTLAMANTLI Cap. oncan motenehua ìn cacenca monequì neteo pohualoz neyoltequìpacholoz, ìn ayamoyuh neyolmelahualo.

INTICHRISTIANO xicmomachiti, ca cenca mo techmonequi intlahtlacolcho

quiztlì, intlahtlacolnetequipacholiztlì, inic moneyolcuitiliztica ticmohuellamachtiliz-in Dios, yhuan inic yehuatzin mitzmotlaocoliliz. Anh in axcan in ayamo ixpantzinco tiauh, inayamo ixpãtzincotineci inteopixqui, inteyolcuitiani auh in ohuel ticcentlali, in o huel tiquilnamic immotlahtlacol, moyollo ih tic timotequipachoz, huel tonehuaz, chìchìnacaz, huel moteopohuaz immix immoyollo ipampa ca oticmoyollitlacalhuitzino immoteotzin motlahtocatzìn, moteyocoxcatzin, motemaquixticatzin, incenca tlapanahuiya tlacamachoni, tlayecoltiloni, huellamachtìloni, yhuan cenquìzca tlaçotlaloni: in yuhquì muchìhuili tlahtohuani Ezechias, inquimochoquiztlahtlauhtiliaya totecuìyo Dios, in ih quac quimihtalhuì. Totecuiyoè Diosè, ipalnemohuani è, ìchoquiztica itlaocoyaliztica, yhuan ineyolcocoliztica in nanima niquilnamiqui, aço muchi nimitznolnamictiliz inno xiuh. q. n. immuchì notlahtlacol in onicchì uh inizquixìhuitl nìcan onìnen tlalticpac. Iyehuatzin huey tlahtohuanì Dauìd, ahmo çã ceppa, ahmo çan oppa, ca çan cenca miecpa ql namictìmotlaliaya, yhuan yc mochoquiliaya inìtlahtlacol: auh inin çan noyuhqui motech

mo

monequi inticchihuaz in cecenyohual in ce-
cemilhuitl tinentlamatiz, timoyolcocoz, ti-
moteopohuaz, ypãpa ca oticmoyolitlacalhui,
inicel mahuiztli, inicel tlayecoltiloni Dios.
Auh monequi ticmatiz, ca inchequiztli inixa
yotl, in neteopohualiztli in neyolcocoliztli,
inipampa tlahtlacolli, huel yuhquimma itzõ
teconpohui, ahnoço itetzon, inelhuayo intla
mahcehualiztli. Yehica inquenin tixcoyan,
huel toyollocacopa otiechihuhque tlahtlacolli
çan noyuhqui monequi huel titoyoltequipa-
chozque, titoyoltonehuazque, inipampa otic
teopohuilique inicelteutl Dios. Auh inque
nin quauh ocutlin tlaquaquani, inquahuitl-
itechtlacati, quitlacohua, quipalanaltia, qui-
poxcalhuiya, yhuan quipolohua inquahuitl:
çan noyuhqui intlaocoyaliztli, intlatlacol-
choquiztli, itechtlacati itechquiça intlahtla-
colli, auh q polohua intlahtlacolli, in ihquac
ipaltzinco in Dios neteopohualo, tlaocoya-
lo. Auh in axcan. n.p. mahuel ximoteo
pohua, mahuel xi moyolteqpacho
mahuel ximochoquili ipãpa im
motlahtlacol, in ayamo
yuh ixpantiauh i mo
teyolcuiticatzin,

¶ INIC ETLAMANTLI Cap. ON cã motenehua intlatlatlauhtiliztli yc tlatlauh tiloz intotecuiyo ìpampa inneyoltequipacho liztli.

¶ AVH inihquac oticcentlali otìccennechì co inìxquich motlahtlacol, yhuan quezquìpa cecentlamantlì ipan otìhuetz, otìtlahtlaco, y huan inquezquipa otictechihualtì ìntlahtlacolli, niman choquiztica tlaocoyaliztica ne teopohualiztica ticmochoquiztlatlauhtiliz î Dios, tiquihtoz. Totecuiyoê, Ieſu Chriſtoê, ipalnemohuaniê, mixpantzinco nicnocuitia inixquich notlahuelilocayo, inic onimitzno yolìtlacalhuitzino, caneìli innicnotlacatl, nì notolinìa, nitlahtlacohuanipul, ca cenca mi-ecpa in onimitznoyolìtlacalhuitzino, yhuan miectlamantitica innotlahuelìlocayo. Y yo-yahue, totecuiyoê, Ieſu Chriſtoê, omuchiuh onotlahuelìltic, ca inixquich quallì yectlì in otinechmomaquìlitzino inic tinechmotlaço tilia: auh innehuatl innicnopillahuelìloc, ah moyuh nicmati, yhuan ahmo niquìtta, ahmo nicmahuiçohua. Totecuiyoê, Ieſu Chriſtoê, onimitznoteopohuilitzino, quallìyezquia im macamo nieni, im macamo nitlacatini, inic

ahmo

ahmo nimitznoyolitlaſcahuizquia intehuatzin intinotlaçotechiuhcatzin, intinotlaçotemaquixticatzin. Y yoyahue totecuiyoô Ieſu Chriſtoê, canehuapul in nopampa otinotlaìhiyohuiltitzino initech Cruz, yehica totecuiyoê, omuchiuh onotlahuelíltic, quexquichtin immictlancate, in ahmo ixquich inintlahtlacol, auh innehuapul cacenca tlapanahuiya in notlahtlacol, inic onimitznoyolitlacalhuitzino. Oyehuatlin inic ticmolnamiquiliz concamitzchoctiz mitztequipachoz immotlatlacol, ahmotle ipampa, ahmo ipampa immictlãtonehuiztli, chichìnaquiztli, caçan huel ipampa iniyolitlacolocatzin motlaçotattzin Dios in ahmo çantlapohualli inic omitzmotlaocolili. Auh intehuatl çan oticmotelchihuili in Dios, yhuan initenahuatiltzin, yhuan inimanima, ypampay tichocaz titlaocoyaz, ixquichyca mohuelitiliz: auh macihui cẽcatihueitlahtlacohuani, niman ahmo timoxiuhtlatiz, cacenca tlapanahuiya initetlaocolilitzin intotecuiyo Ieſu Chriſto, niman tiquihtoz. Totecuiyoê IeſuChriſtoê, notlaçotemaquixticatzinê, macihui izcenca nihuey tlahtlacohuani, ìzcenca huey notlahuelilocayo, ca occẽca huey, quipanahuiya immotetlaocolilitzin, ca

ahtle

ahtle ynamic : yehica mottetzinco ninocen-
cahua, ca yc ninoyollalia in otinechmomaq-
li innotlahtlacolchoquiz, ca intlacamo tehua
tzin, ahmo nechchoctizquia, ahmo nechte qui
pachozquia in notlahtlacol in notlapilchihua-
al. Noyhuan yc ninoyollalia, yc nihuapahua
ca miecpaniccaqui , intlahtlacohuanime ah-
mo tiquimmotelchihuilia. Yhuan niccaqui,
ca inihquac mocuitihuetzi, yhuan monemi-
lizcuepa intlahtlacohuani, cenca ycpahpaqui
mocuiltonohua, motlamachtia in Angelome
in vmpa mochantzinco. Yhuã nicmati, y ye-
huantin tlahtlacohuanih, in otiquimmotlac-
colili, ca cenca tlapanahuiya inic mitzmotla-
yecoltilia, in ahmo ixquich inic mitzmotlaye
coltiliaya in ayamo huecauh, ca çan noyuhqui
nicchihuaznequi. Totecuiyoê, in otinechmo
tlaocolili, occenca tlapanahuiya inic nimitz-
notlayecoltiliz : yehica ca oticmihtalhuitzino
in impampa intlahtlacohuanih, tihualmotemo
hui intlaltiepac. Auh ca nehuatl in nihtlahtla
cohuani, ca niquincentzacuiya inixquichtin
tetzauhtlahtlacohuanime, ca ahmo nomahce-
hual, ahmo nolhuil in nimopiltzin niez, ma-
mopaltzinco xicmihtalhuitzino in motlahtol
tzin, inic pahtiz in noyolia nanima immohuic

patzin

patzinco. Totecuiyoe Dioſe, ye nimitznotla tlauhtilia, macamo çannen nopanquiça im motlaihiyohuilitzin, ma achitzin nicnehuiz nic nomahcehuiz, im motlaçoezçotzin inic chipahuaz innoyolia nanima. Totecuiyoê Ie ſu Chriſtoê, intlacamoyehuatl immotetlaocolilizqualtilitzin, ye quexquichcahuitl vmpa niezquia immictlan Infierno: cenca nimitznotlatlauhtilitzinehua, otlaçotic im moyollotzin, inic otinechmotlaocolilitzino in otinechmomaquixtilitzino, yhuan nimitznitlanililia maxinechmomaquili immotequaltiayatzin, moteyectiayatzin mograciatzin, inic nuchipa nicchihuaz intlein ticmonequiltia, ma immuchihua inica immotocatzin Ieſus.

¶ INICNAVHTLAMANTLI Cap. oncan motenehua inchoquiztlatlatlauhtilizti, in teyollocacopa momoztlae mihtoz, inic ycnopilhuiloz itetlaocolilitzin totecuiyo- Dios in gracia.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachiti, ahmo huel ticmati, intiquetamiq, aço totechca nigraciatzin Dios, ahcanoçomo, ycipampa cenca

cenca monequi ticmocuitlahuiz, immamitz-momaquìli in Dios, auh izcatq intlatlatlauh tilìztli, yc ticmahcehuaz yc tiquìcnopilhuiz, intlahuelmocenyollocacopa yc titlatlatlauhtiz: auh cenca monequi momoztlae yc timo teochihuaz, tiquihtoz. Totecuiyoê Diosê, mo teopohua innix in noyollo, ipampa inizquitlamantli onicchiuh immoyolitlacolocatzin. Ipampa nichoca ca onimitznoyolitlacalhuiintìnoteouh intìnotlahtocatzin, inhuellapanahuiya yc titlaçotlaloni, nicnequi immacamo nimitznoyolitlacalhuiyani. Auh in axcan ca niccuepaznequi innonemiliz, nicnequi in nì noyolmelahuaz inihquac nechmonahuatiliaintonantzin sancta Yglesia, yhuan nicnequi innicchihuaz penitencia. Maxinechmocnoitili, maipampa initlaçoezçotzin immotlaçopiltzin innotlaçotemaquixticatzin totecuiyo Iesu Christo. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui teyollocopa mihtoz mumuztlae, inic tlamacehualiztli penitêcia muchipa mu chiuhtinemiz.

¶ Totecuiyoê Diosê, tlaçotetlatzinê, noyollocopanicpacca ihiyohuiznequi, mayhuã no penitencia nicchihua inizquitlamantli notolinililiztli, notequipacholiztli, tlatequipanoliztli

liztli, cocoliztli, innopan muchihuaz, inixquichcahuitl tlaltícpac ninemiz, muchi nic paccaihiyohuiz nequi ipāpa notlahtlacol: çan noyehuatl immiquiztli in ihquac nopan tichualmihualiz, nicpaccaceliznequi. Ma muchi notlamahcehualiz muchihua immixpantzinco, inic ahmo vmpa nihuecahuaz in Purgatorio inihquac onimic. Ma no yehuatl no penitencia muchihua, izcenca huey, izcenca tlaçotli penitẽcia inquimuchihuili, in octlal ticpac monemitia immotlaçopiltzin lesu Chri sto notlaçotemaquixticatzin. Noyhuan mo huictzinco nictlachialtia, yhuan mo pampa tzinco nicchihuaznequi inixquichqualli yectli in nicchihuaz, inixquichcahuitl tlaltícpac ninemiz. Ma immuchihua.

¶ Izcatqui izcentlamantli tlatlatlauhtiliztli yc elehuilo yhuan yctlaçotlalo inicelteutl Dios, huel teyollocacopa momuztlae mihtoz, ca cenca tlaçotli, inhuellapepentli.

¶ Totecuiyoẽ Dioſẽ, catitettatzin, cati tepiltzin, cati Spiritu ſancto, noyollocopa nitlaneltoca, yhuan nicnocuitia, ca çanmoceltzin motterzinco cẽquiztoc inhuelitiliztli, inchicahualiztli intlamatiliztli, inyectiliztli, intecnoittaliztli, immelahuacanemiliztli. Iccẽ

ca

ca nipahpaqui, ìccenca ninoyollalia, caçã mo celtzin intiuhcatzintli, ayac occe. Ic nimitz-noteotitzinohua, yhuã nimitz nonepechtequi lilia, yhuan nicnequi immuchipa nicchihuaz intlein ticmonequiltia, inçan ipampa immo-tlaçotlalocatzin, yhuan nictopehuaznequi in ixquich moyolitlacolocatzi intemictiani tlah tlacolli, ìnipampa immotlaçotlalocatzin. Ma xinechmochicahuili inìca immograciatzin, totecuiyoê, ipalnemohuanìe, tloquce, nahua-quee. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui eccentlamantli tlatlatlauhtiliztli incenca tlaçotli, ìnic tlamanaloz momuztlae.

¶ Totecuiyoê, Diosê mixpantzinco nitlama na, nicnohuenchihuilia, inhuey huentli, in-cenca tlaçotli, inic tlamana inaxcan tonãtzin sancta ygleſia, inihquac Miſſa muchihua: ca-yehuatl initlaçoezçotzin itlaçonacayotzìn in totecuiyo Ieſu Chriſto, motlaçopiltzin, notla çotemaquìxticatzìn, ypampa nitlamana im-mohuellamachtilocatzin, yhuan ipampa inno tlahtlacol, inìc tinechmotlapohpolhuililiz, y huan ipampa nocnelliloca, inic ninocnelilma ti mixpantzinco, yhuan ypampa inic tinech-momaquilìz immograciatzin, yhuan inithuì cac tlahtocayotl, yhuan inixquich notechmo-

nequi

nequi, yhuan inipãpa nitlamana inixquichtin nohuampohuan in nemi, yhuan Purgatorio onoque, matimuchintin xitechmocnoittili y pampa ininhuentzintli. Maimmuchihua,

¶ INICMACVILLAMANTLI Cap. oncan motenehua cacenca monequi necemixnahuatiloz inic huel neyolmelahualoz.

¶ XICMOMACHITI inti Chriſtiano, ca inicmitzmotlaocoliliz in Dios, cenca motechmonequi immocenyollocacopa timocennemilizcuepaz, yhuan timocemixnahuatiz, inicaocmo ceppa ticchihuaz intlahtlacolli: auh ticcemihtoz inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz immoteotzin motlahtocatzin Dios, mocenyolloica tiquihtoz. Ca in axcan niccentelchihua innotlahtlacol, muchiyca no yollo, niccencuepaznequi in nonemiliz, niman aocmo nicchihuaznequi iniyolitlacolocatzin, yhuan nicnotlacamachitiznequi innotlaçotattzin Dios, nicnonemiliztiznequi initenahuatiltzin, yhuan itenahuatiltzin ſancta ygleſia. Ca intlayuhca immoyollo, yuhticnequi in occeppa titlahtlacoz in ihquac oti moyolmelauh, çan nentimoyolmelahua, ca ah

mo ycpolihuiz immotlahtlacol, intlacamo tic centelchihuaz, intlacamo timocemixnahuatiz. Auh inic huel pachihuiz moyollo, ca ah mo tlaçotli ahmo ompouhqui inneyolcuitiliztli, in ahmo quimohuicaltia intlahtlacolnecemixnahuatiliztli, izcatqui centlamantli tetzahuitl in cenca temamauhti incenca te cuecuechmicti inipan muchiuh ce tlacatl tlahtlacohuani in omoyolcuititia, çan ahmo motequipachotia moteopouhtia, yhuan ahmo mocemixnahuatitia, inyuhquimotecpancapohuilia ce tlacatl teopixqui huehuetlahtolihcuilohuani itoca Ceſareo. Cainipan huey altepetl tlahtocaaltepetl itocayocan Paris, ce tlacatl onnẽca telpuchtli, pilli, tlahtohuani, mocuiltonohuani immiec oncatca iniaxca in itlatqui inicococauh: çan ahmo qualli yc nẽca, ahmo qualli quimotequiuhtiaya, çã huel yehuatl in teuhtli tlaçolli ycmahuiltiaya. Omuchiuh irẽ copatzinco in Dios [canel quemmanian ahmo quimohuecatlaxilia intlahtlacohuani immacamo quimotlatzacuiltilia] in huei cocoliztli ipan ohualla, initech omotlali. Auh in oyuh moyolcuiti yhuan oquimocelili occequi Sacramentos inquimotemaquiliani ſancta Yglesia, omic. Auh quinyuhquezquilhuitl omic

iten

itencopatzinco in Dios inicitechnezcaliloz
nehmachoz,oquimonextilico ceyceniuh incen
ca monepan tlaçotlaya nican tlalticpac: auh
inic monexti çã mocatletl motquitihuitz cen
ca temamauhti tlecueçallotl itech quizcihuitz
yhuan tletepuzmecatica iilpitihuitz,tetecuix
tihuitz, monohmatelchiuhtihuitz quimochi-
coihtalhuitihuitz in totecuiyo Dios yhuan in
yemuchintin itlachihualtzitzihuã. Inycniuh
in oquittac cenca yc omomauhti motetzahui,
yhuan oquitlatlani,oquilhui. Intehuatl camu
chi oticceli in Sacramentos huey tlateoma-
huiztililiztica, yhuan choquiztica ixayoti-
ca, auh quenin axcã cẽca temamauhti teyyça-
hui tletl tlemiahuatl tlecueçalotl motechçça.
Oquinanquili intlacentelchihualli. Melahuac
in tiquihtohua ca onicceli immuchi Sacramẽ
tos,yhuan muchi yc oninoyolcuiti in notlah-
tlacol, in notlapilchihual, yece ahmo nechyol
coco, ahmo nechyoltoneuh, ahmo nechocti ah
mo nechtlaocolti, ycipampa ahtle onechon-
quixti,ahtle yc onechpalehui immuchi Sacra-
mentos, çacenca ochuey yc onicentelchihua-
loc, yhuan occenca yc nitlayhiyohuiltilo.
Nichocaya ninixayopatzcaya, ninellelaxitia-
ya, yece ahmo ipãpa notlahtlacol çanyehuatl-

nechteqpachohuaya nechoctiaya inyenictlal-
cahuiya intlaltìcpac nonemiliz inic onìpac-
tìnenca, yhuan ninoyoltonehuaya, ahmo ye-
huatl ipampa in onicnoyolihtlacalhui in oix-
tzinco ycpatzinco ninen intotecuiyo Dios,
çan yehuatl yc ninotequipachohuaya cayeim-
macniccahuaz in nanima intlatlacatecolo. Y
huan huelyuhcatca noyollo huelyuhniquilna
miquia ca ocninemizquia ca ocnipahtizquia,
yhuan çan huel yuhcatca in noyollo inca oc-
ceppa ipan ninemiz innahuilnemiliz innone
mecatiliz inihquac tlaonicpahtic. Auh inin
macamo nopampa xìtlatlatlauhtì ca occenca
yc tinechtlayhiyohuiltìa tìnechichinatza im-
motlatlatlauhtiliz. Yehica cemihcac onixna-
huatiloc onicẽtelchihualoc, ca aoctle huelyc-
nipalehuiloz, caçan niman aoctle huelnopale
huiloca muchihuaz. In oquihto yntlahtolli ni
man poliuhtihuetz immictlan anima, auh in
oncan calihtic oncan quicauhtìquiz cẽcahuey
ihyayaliztlì inhuel tetzonhuitec, cenca teya-
cac euhpotoniliztlì. Otlaicpachihui immo-
yollo ìnti Chriſtiano, canelli noyuhqui mopã
muchìhuaz, intlaticontetiliz moyollo, intla-
camo ticcẽtelchihuaz ìntemìctiani tlahtlacol-
lì, intlacamo timocemixnahuatiz itechpa. O.

n. p.

ñ. p. inihquac yuh oticchiuh, inhuel oticcentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ipampa huel tichocaz ixpantzinco in Dios, yequenehuel otimocemixnahuati, incaaoquicceppa tic moteopohuiliz, yc otictzonquixti inic cẽtla mantli inic excanquiztoc intlamahcehualiztli Penitencia, cayehuatl Cõtricion. q.n. tlah tlacolchoquiztli.

¶ INIC CHIQVACENTLA MANtli Cap. itechpatlahtohua in neyolmelahualiztli.

¶ AVH inihquac oticchiuh inic centlamantli, in huel oticcentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ypampa yc otichocac ixpantzinco in Dios, yc otictzonquixti inic centlamantli tlamahcehualiztli. Auh izcatqui inic ontlamantli initoca Neyolcuitiliztli Neyolmelahualiztli, in ycneyolmelahuato netlahtlacoltenquixtilo ixpan in Sacerdote.

¶ Auh xicmomachilti in ti Chriſtiano, camo hueynahuatil intimoyolmelahuaz ixpan in Sacerdote [ca yc quimixquechili in tecuiyo, inic ixpan muchihuaz inin Sacramento, yhuã inic yehuatl quitenquixtiz itlahtoltzin Dios]

tetlahtlacoltomaz ceppa inihquac Quaresma inic ticmoceliliz in itlaçomahuiznacayotzin totemaquixticatzin Iesu Xp̄o, yhuā inq̄zquipa timococohua, intlahueyya mococoliz, intlano çohuey atl ticpanahuiz, ahnoço yaoctiaz, ah noço itla occētlamātli yctimohuitiliz. Tel in cexiuhtica inquezquipa moyollotlahmattiz, izquipahueltimoyolcuitiz, cacenca yc motla machtiz mocuiltonoz im moyolia manima

¶ Auh in otimonemiliz icxitocac in ohuel ti motlatemoli yyetiquilnamiqui inixquich mo tlahtlacol, yhuan ihuical immotenehua Circū stancias, yhuan yye cenca mitzchoctia mitz-tlaocoltia, yequene timocemixnahuatia, inic aoquicceppa ticmoteopohuiliz in Dios, nete quipacholiztica, choquiztica, neeltepiniliz-tica icxitlantzinco tommomayahuiz inte-yolcuitiani : auh ipan ticmatiz inhuel yehua tzin inohmatcatzinco IesuXp̄o, inic xitlātzin co ommomayahui S. Maria Magdalena, inih quac ixayotica ichoq̄ztica quimocxipaq̄litzi-no, yhuā itzōtica quimocxipopohuili, inahmo momauhti, ahmo momama, inteixpan motlah tlacoltocac, yhuā motlahtlacol machitocac.

¶ Auh inic huel timoyolcuitiz, inic polihuiz motlahtlacol, cenca motechmonequi huel mix coyan

coyã, huel moyollocacopa ticmolhuiliz in Padre, huel ixquich intemictiani tlahtlacolli in otax inotìcchìuh, huelmelahuac huel cẽqzqui, huel motquitiez immoneyolcuitiliz, nimanahtle tictlatiz, inyuhquimatimoyollo, çã no yuhqui ticmocuitiz, ticmomachitocaz ìxpan inteyolcuitiani. Ca intlaçã tictepitontilia ahnoço tictlatia, ahnoço ticpinahuìzcahua, ticmauhcacahua ìncequi temictiani tlahtlacolli, ahmo moyolcehuitzinoz in DIOS, inq̃motztilitica immotlaixpaniliz, caçan ticmoqualanilia, occenca yc ticmoteopohuilia, yhuan tlapanahuiya inic mitzmotlatzacuiltìliz, mitzmotlaihìyohuiltiliz vmpa mictlan. Auh çace yc tiquitlacoz, ticahtletìliz ticpoctlãtiliz immoneyolcuitiliz, ahtle polihuiz immotlahtlacol: ca ahmo nelli intimoyolcuitia, ahmo nelli intìmoyolmelahua, çan titlaixpania, yuhquimma yca timocacayahuaznequi ìmoteyolcuiticatzin, inoquimixquechili DIOS inic mitzmotlahtlacoltomiliz: auh intteteochihualiz, yhuan immoneyolcuitiliz çan nenquiçaz nẽpolihuiz, ahtletìz. Cainquenin yehuatl pahtlì, macìhuì inquallì inhuel ynamic incocoliz tlì, ìnquẽmanian ahmo tepahtia çã nẽpolihui, ìpampa itlahtlacol incocoxqui inic ahmo mo-

malhuìya. C,an noyuhquì inneyolcuitìliztlì, yhuan occequì ſacramentos, macihui in cenca qualli inicpahti in teanima, inic muchicahua mohuapahua: ca inquemmanian ahmohuelquì pahtia inteanima, yehica açotlahtlacolpan in muchìhua, in ahmomelahuac neyolcuitilo, aca çomo çan ipaltzinco ìn Dios muchihua. Auh intla aca Padre otiquiztlacahuì, inihquac occeppa timoyolcuìti, intla itla otictlatili motlahtlacol, in axcan xicmolhuili in Padre, yye tocõpehualtia immoneyolcuitìliz inic mitzmopahtìliz, mitzmolhuiliz ìntleyn motechmonequi ticchihuaz ìnic timomaquixtiz. C,ã noyuhticchìhuaz, tìcmelahuiliz yacachto in Padre, ìntlacayamoticchìhua intlamahcehualiztli immitzmotequiuhtili padre in ihquac occeppa timoyolcuitì.

¶ Auh intlahuelmelahuac xìcnexti inixquich motlahtlacol, in totecuiyo Dios mitzmotlapopolhuiliz. Xiquitztimotlali, ca inqueninamatlacuìlolli aocmohuel itechtlacuilolo; ìn tlacamopolihuiz in achtopa tlacuìlolli ocatca çan noyuhqui inteanima, aocmo huelquìceliz inqualli yectli gracia inicpopolihuì tlahtlacolli, yhuã yehuatzin totecuiyo Dìos, aocmo huel mitzmomaquiliz, intlacamo achto tìccahuaz

az intlahtlacolli, yhuan neteopohualiztica, y huan neyolcuitiliztica timocencahuaz, timo-yecchichihuaz. Ye ticmati ca in atl in atoyatl quitoca, intlacanacecni momanaz, intlacamo ohtlatocaz, ca niman iyayaz, potoniz, yhuan oncan muchihua yoli, tetlayeltique yoyolito-ton, auh intlaohtlatoca, cachipahuatiaz: ca çā noyuhqui intlaçan teihtic mopiaz temictiani tlahtlacolli, cenca quiyayaltia quipotonaltia intanima, auh intlaohtlatocaz intlamomaquix tiz neyolcuitiliztica, intlaycneyolcuitiloz, aocmo iyayaz aocmo potoniz in anima ini-techcatca, çan chipahuatiaz qualneztiaz. No yhuan xicmomachiti, ca in neteopohualiztli, intlahtlacolchoquiztli, intlacamo cēquizqui, neyolcuitiliztica cenquizqui muchihua. Ca inyuhqui temetztlalli tlecoyectia, tlecochipa hua, inic yehuatl intlalli catca ipan mocucpa iniztac teocuitlatl, ahnoço coztic teocuitlatl: çan noyuhqui in çā tepiton tlahtlacolchoquiz tli, in ahmotlaçotli, in ahmo omopouhquicat-ca, neyolcuitiliztica, ipā mocuepa incenquiz qui neteopohualiztli, tlahtlacolchoquiztli, inic techmomaquilia in Dios, iteotequaltiaya tzin, iteoteyectiayatzin gracia. Maxinechil-huì intlaaca cenca tlanahuiz mococoz, intla

ipan

ipàn calaquiz inticitl incenca pahmatini, incẽ ca tetlaocoliani, inquilhuiz cocoxqui: maxi nechmaca im maxca, im motlatqui inic nicte moz nicpatiotiz incẽcatlaçotlipahtli, inic ni man yciuhca tipahtiz, auh incocoxqui quinã quiliz quilhuiz, ca aoctle naxca notlatqui, auh intlaticitl quilhuiz, manel çantepiton, manel çantleintonxicnexti, canictlapìhuiz, canicmie quiliz yca innaxca innotlatqui. Intlacocoxq̃ çan motzinquixtiz, in ahtle matla im manel çan tepiton, immanel çantleinton quitemacaz nequiz: cuix ahmo cẽca ayoni, cuix ahmo itlah tiacol, in ahmo mopahtillani? Caçan noyuh qui intotecuiyo IESV CHRISTO, quimi tlanililia intlahtlacohuani immanel çantepi ton choquiztli neteopohualiztli in ahmo im ahcehual inilhuicac pahpaquiliztli, yhuã qui mitlanililia neyolcuitiliztli, in ahmo ohui in ahmo huey, auh yyehuatzin totecuiyo IE SV CHRISTO quimohueylilia quimomie quililia quimotlapìhuililia intlahtlacolcho quiztli Contricion, in ahmotlaçotli in ahmo ompouhquicatca, yhuan quimochalchiuhyo tilia quimoquetzallotilia, inihquac teochihua lo intlahtlacohuani. Auh inaxcan intlacamo moteopohuaz, yhuan intlacamo moyolcuitiz

nequiz

quiz intlahtlacohuani, cuix ahmo ìtlahtlacol yez, intlacamo quimopahtiliz yhuan quimoc nelliz in DIOS? Ca yenelli. Ycipampa cẽ ca motechmonequi inticcenquizcapohuaz, y huan ticcenquizcamelahuaz, in ixquich motlahtlacol, yhuan yhuical immotenehua Circunstancias, inic huel mitzmocnoittiliz in DIOS.

¶ INIC CHICONTLAMANTLI Cap. õcan mihtohua ca ahmo monequi teretech tictlamizque ìntotlahtlacol, ahmo ticmatzoltizque, ticmamaltizque in occetlacatl.

¶ AHMO çan tetechtìmotlamiz inihquac ye tiquihtohua motlahtlacol, ahmoteca timomapatlaz, ahtle yctimotzìnquixtiz ìxpantzinco in Padre, ahmo notiquihtoz, çan nechmacaque in octli, çan nechqualtique innacatl, ahmo nochan onitlahuan onihuintic, çan nechcuitlahuiltique, ahmo noyollocacopa in ono rechacic oquichtli, ca çan nechcuicuitlahuiltì ahmo yuh tiquihtoz, ca çan necnomatilìztica ticmocuitiz ticmomachitocaz ìmotlahtlacol im motlapilchihual, ticmixcomacaz: ì canelli motlachihual motlahtlacol: izcatq tiquihtoz.

Ca

Canehuatl innitlahueliloc, çan nixcoyañ in onitlahtlaco, ca ayac onechcuitlahuilti, ca in tlacamo nicnequini tlahtlacolli, ahmonitlahtlacozquia.

¶ Immoneyolcuitilizpan ahmo tiquihtoz in tetlahtlacol, ahmoye intenemiliz, çā yehuatl immixcoyan motlahtlacol immonemiliz tiquihtoz, ticpohuaz, ticnextiz. Ahmo notiquī nextiz immotlahtlacolpohuan yyehuantin in tech otitlahtlaco, ahnoço immotech otlahtlaco que: yehica inihquac neyolcuitilo, inceceyaca Christiano quimixcomaca initlahtlacol, ah moma tetlahtlacol inquihtohua inquinextia. Caintlatetlahtlacol ticnextia ca ahmo timoyolcuitia, ahmo timoyolmelahua, caçan titeteixpanhuiya, titetlatolehuiya, titechicoihtohua. Tel intlaquenticnotza nacayotica, ahnoço teoyotica motlahtlacolecapo, tiquihtoz ticnextiz aço momach, aço mo compadre. &c. ahmo tictocayotiz, çan yeyyotiquihtoz inquezquitlamanpan ticnotza.

¶ Ahmo tiquihtoz cetlacatl initoca Pedro ahnoço Iuana, nechcocolia nechtolinia, ahnoço nechahua, ahnoço itla occentlamantli yc nech tequipachohua, ca ahmoyehuatl yc otihualla inic titetlahtlacolnextiz, çan yehuatl inic hu

el

huel monohmatìmoteixpanhuiz timoteilhuìz ixpan inteyolcuitìanì.

¶ Ahmoçan ilihuiz ticnanquìliz, tìquilhuìz oppa, expa. Ahmoçan ilihuiz tiquihtoz quema, ahnoço ahmo:çã ticàcicacaquiz intlein yc mitzmotlatlaniliz. Auh intlacamo ticchiuh, tiquìtoz ca ahmo nicchiuh, ahmo commati in noyollo. Auh intlaotìcchiuh ticmocuitiz, tìquihtoz : ca quemaca, auhìzquipayn in onic chiuh. Auh intlacamoticcaqui intleyn mìtzmolhuilia padre, xiquilhui. Notattzine, ca ahmo niccaqui, yc occeppa huelmitzmolhuiliz : auh in oticcac intleyn yc mitztlatlania, niman melahuac ticpohuiliz inixquichnelliztli immoyollo commati.

¶ Ini hquac timoyolcuitia, ahmomaitla occentlamantli ixpantzinco ticpohuaz in Padre çã yyoticpohuiliz in temictìani motlahtlacol in oticchiuh. Auh intlaitla occentlamantli tì quilhuiznequi monetequipachol, inic mitzmoyollaliliz ahnoço mitzmopalehuiliz, ahmo moneyolcuitilizpan tiquilhuiz : çan inìhquac ahmo motequipachohua, inahmo teyol cuitia tiquilhuiz, ca mitzmopaccacaquitiz, y huan mitzmoyollalilìz.

¶ In ayamo mitzteochihua in padre, cẽca mo

tech

techmonequi huel ticcaquiz intleïn yc mitzna huatiz penitẽcia immotlamahcehualizyez, ah mo tiquilcahuaz, çan ticmoyollotiz, inic ycẽ uhca ticchihuaz, ca huel monahuatil, auh intla camo ticchihuaz ca cenca yc tìtlahtlacoz.

¶ Inìhquac omìtzmoteochihuili in Padre, in tla oceppa ticmocelili inìtlaçonacayotzin totecuiyo in Sanctisimo Sacramento, ahnoço yancuican ticmocelilìznequi, inhuel moyolloyca tìmocencahuaznequi, tiquitlaniliz ma chìotl in padre. Auh intlaçã yehuatl in padre huel inohmamitzmolhuiliz. Nopiltzine, xic mocelili in ſancto Sacramento, niman necno matiliztica ticmotlacamachitiz, ahmoma itla yc timomapatlaz, ca nel monahuatil inticmo celiliz.

¶ INIC CHICVETLAMANTLI Cap· oncan motenehua initẽyo inneyolcuitì liztli.

¶ XICMOMACHITI in tì Chriſtiano ca in neyolcuitilìztlì ìn neyolmelahualiztli, cẽca huey ìnitenyo inimahuizço, yehica tlaço pahtli, yc pahti yhuan yc yoli ìntanima, intlahtlacoltica opoliuhca: yc ipampa oquimotlalili intotecuiyo inìc techmocnelilìz yhuã

tech

techmomaquixtìliz : auh intlayuhmuchihua inyuhquimonequiltia DIOS, ahtle yuhquì, ahtle inamic in nicantlaltìcpac. In Sanctome cenca quihuecapanohua yhuan quitenyotia : i yehuatzin. S. Auguſtin quimihtalhuia. In teoyotica neyolcuitìliztli initoca Sacramental confeſsion, yc polihui inixquich ahquallī ahyectli tonemiliz, auh yc mixnextia, yhuan mochicahuacapie inixquìch qualtiliztli yectiliztlī virtudes, yhuan yc qualtia tlacnopilhuìya in teanima, yequene ycpanahuilo, ycxi colo, yc telchihualo inixquichtin tlatlacateco lo: yhuan huel in neyollaliliz, innehuapahua liz, huel impah intlahtlacohuanime : çace nì quìhtohua ca in neyolmelahualiztlì, huel quì tzacua immictlà ycamac, auh huel quitlapouh tiquetza inizquitetl ilhuicac tlatzacuillotl. Inin tlahtolli ca huel itlahtoltzin in. S. Auguſtin : auh in. S. Iuan Chriſoſtomo izcatquì itlahtoltzin. Confeſsio cor emundat, ſenſus illumìnat, animam ſanctificat, & ſuſceptionem Chriſti preparat. q. n. Inneyolmelahua liztli quichipahua inteyolia, intotlamachiliz quitlanextilia quitlahuilia, yhuā in neyolme lahualiztli quì ſanctotilia, q́yectilia ìn toyo lìa ìntanima, yeq̃ne quicēcahua inicq́moceliz

ini

intlaçomahuiznacayotzin totecuiyo Iesu Christo. Occecni quimihtalhuiya in sanct Augustin. Y yo notlaçoteyccahuane, ma ximoyolmelahuacan xicmocuitican in amotlahtlacol, macamo çan itla ipampa xichuecahuacan, inic huel anquicempachihuitizque amanima, inic anquitlaqualtizque in nican tlalticpac, yca inigraciatzin intotecuiyo, auh in çatepā hu el yc anquicnopilhuizque in gloria in ilhuicac cemihcac pahpaquiliztli. Oizqui tlamantliyn inquimixcahualtia in aquique ahmo moyolmelahuazneq, in çan quimomoztlatlaztihui innineyolmelahualiz, ixquichicaipā miqui inintlahtlacol inintlahuelilocayo, yc ycī uhca mictlan tlaçaloin ic vmpa cemihcac tonehualozque chichinatzalozque.

¶ Auh inichuel pachihuiz in amoyollo cain neyolmelahualiztli cenca huey cenca muhuiztic yhuā ca cēca techipauh tequalnexti tequaltili, teyectili, tlaxicmocaquitican in izcatquī neixcuitilli in omuchiuh itechpa ce tlahtlacohuani, inquittac Hermitaño teopixcatlamaceuhquī, incenca temamauhti teyçahui ixayac itlachializ, yuhquin tlayohualli yuhqn mixtematl, auh in omoyolmelauh, cenca qualli cēca yectli mocueptiquiz, iniuh quihtohua omentin

tin temachtilihcuilohuani incetlacatl itoca Viridario, auh in occetlacatl Discipulo S. Domingo teupixqui. Ca cetlacatl Hermitaño quauhtla tlamaceuhqui teopixqui, oquimoma quili inteutl tlahtohuani DIOS, yhuan oquī motlauhtili oquimonemactili inic huel quittaz quixiimatiz, yhuā imihtictlachiaz imihtic matiz intlalticpactlaca. Inin ceppa ohuallateupan Iglesia in oncan teopixqui teyolcuitia ya teyolmelahuaya, auh iyehuatl quauhtlatlamaceuhqui teupixqui oquittac oquimahuiço: ca iyehuantin tlaca inteupan Yglesia calaquia muchintin tliltique catzahuaque teyçotlaltiq̄ catca, auh intlatlacatecolo huey pahpaquilizticā, yhuan huey tzatziliztica tlanquiquixiliztica quinhuicatihuiya: auh iyehuantin ilhuicac tītlantin Angelome inintepixcahuan imicāpa mantihuiya, quintocatihuiya, çā tlaocoxtihuiya, çan quinhuecapahuitihuiya hueca quimitztihuiya. Noyhuā oquimottili inquauhtla tlamaceuhqui cainihquac omoyolcuitique inimixpan teopixque in çan tliltique catzahuaque catca, cenca chipahuaq̄, cenca mahuiztique muchihuaya in oncan neyolmelahualoyan, yehica in oncanteteochihualiztica chipahualoya, yectililoya, yhuan oncan polihui-

ya inintliltica incatzahuaca ìnintechcatca: auh inihquacõ intlatlacatecolo cenca tlaocoyaya, çan quintlalcahuiaya yhuan ça quin hue capahuitihuitze: auh inne Angelome cẽcamo pahpaquiltiaya maahuiyaltiaya, yhuan intlan moquetzinohuaya huel intlan momamanilti-tihuiya intlaca inomoyolcuitique, ìnomoyolmelauhq̃, inomoyolchipauhque neyolcuitiliztica. Ca in Angelome cenca mopahpaquiltia motlamachtia mocuiltonohua inihquac acatlahtlacohuani mocuitihuetzì moyolla pana, ì yeihuictzinco mocnocuepa inittatzin DIOS i yecàmana iyequitequipachohua i yequichoctia iyequitzicuhnoltia inìtlahtlacol initlapilchihual, inyuhq̃mitalhuiya in totecuiyo inipan ſancto Euangelio. Auh inintlan intzalã yhuan innepantla occequintin, ca cetlacatl o quittac ixpan onez, intepuzmecatica iquechtlan oquilpique intlatlacatecolo, yhuan neyollaliliztica pahpaquiliztica quiquechãtihuĩ ya yhuan quinenemitiaya cohtlatoctiaya: auh yyehuatl y Angel inìtepixcatzìn, ça nonquachicotlanahuac quitocatihuiya yuhquinçamo tlaocoltitihuiya mocnotlamachiritihuiya, yuhquin ça itolol ìmaicochquichiuhtihuiya. Iyehuatl in huel tliltic catzahuac tlahtlacohuani

oix

oixpan motlanquaquetz inteyolcuitiani yhuã omoyolcuiti, yece occenca tlapanahuiya inic otliliuh ocatzahuac inyeyuhomoyolcuiti, y huan yequene occenca miequintin tlatlacatecolo quiyahualotihui, cenca oquiteteuhilpique yhuan oquimecatecuixque. Iniuhq̃mihtal huiya S. August. intlahtlacohuani inq̃zq̃ tlamãtli oquichiuh tlahtlacolli, noizquintlatlacatecolo intlacauh. Auh in yuhquiyn oquittac i yehuatl quauhtla tlamaceuhq̃ Hermitaño, ixpã oya yhuã itlã omiquani itlã omoquetz, auh in ixquich oquittac oquimahuiço muchi oquimelahuili, yhuã ocacicailhui ocacicacaquiti: intlahtlacohuani cenca omomauhti omiçahui yhuan cenca ohuihuiyocac, oquihto. Xicmomachiti in tinotlaçottatzin, ca innehuapul cẽca nihuey tlahtlacohuani in onicnoyolihtlacalhui totecuiyo DIOS inipan ahmo çan quexquich tlahtlacolli, auh in axcan in otinechmottili ca occenca nitetlayelti in oncan oniquiz oncan oninoquetz in noneyolcuitiayan, ca yehuatl ipampa in huey tlahtlacolli onictlati, oniquixpacho ixpan inteyolcuitiani in onicpinahuizcauh in ahmo yc oninoyolmelahuh. Auh intlahtlacohuani oquihueyma oquicnelilma in itlachialtiloca inizcaliloca,

yhuan niman icìuhca yc occeppa omoyolcuiti inixquich itlahtlacol muchi oquìxpantìli inteopixqui initeyolcuiticauh, auh nìman ah tle oquipinahuìzcauh, ahnoço oq̃mauhcacauh. In omoyolcuiti intlahtlacohuanicatca, oquimottili in itlaço DIOS quauhtlanenqui, ca cenca yechipahuac cenca yeiztac yhuan cenca qualnezquì: auh intlatlacatecolo ça quihuecapahuitihui ça huecaquitztihui tlaocoxtihui: auh nê in Angelome neyollaliliztica pahpaquiliztica itlan miquanique itlan moquetzq̃ in omoyolcuiti. O inti Chriſtiano intitlaço DIOS mahuel oncan xiquitta mahuel oncan xicmoyolloti inquenin cenca mahuiztic cenca tlaçotli cencatepalehui, cenca teycneli, yhuan cenca temaquixti in neyolcuitiliztlì, cenca techipauh, in neyolmelahualiztli. Yc ipampa mahuel itechxìmomati mahuel itechximopilo, macamomitztlacahualti intlacatecolotl, cainic cenca mitzcocolia yhuan motechmoxicohua ixquich itlahpalq̃chihua inicmitzcahualtiz mitzpololtiz inixochiquallo, initlacnopilhuilìz innelli, immelahuac incen quizqui neyolcuitiliztli.

¶ INIC

¶ INICCHICVNAVHTLAMANtli Cap. oncan motenehua in centlamantli tetzahuitl inipan muchiuh ce tlacatl; ipampa in ahmo melahuac moyolcuiti.

¶ INTICHRISTIANO in omitztlapololti intlacatecolotl in omocamocayauh, in ic ahmo huel melahuac timoyolcuitiz inic ahmo ticcempohuaz im motlahtlacol in otax in oticchiuh, maxiccaqui maxicmoyolloti in cẽca temamauhti tetzahuitl, in ahmo huecauh ipan omuchiuh in ce tlacatl, in ahmo huel melahuac omoyolcuiti, aço q̃moneq̃ltiz in DIOS in achiyctitlacaquiz timihmatiz. In vmpa itocayocan Nauarra itechpohui in Caſtillan, cec can altepetl ìpan itocayocan Mirãda, oncan nenca ce tlacatl pilli itocacatca Valentin dela Roca. Auh yyehuatlin, ayc melahuacac moyolcuitiaya, ahmo huel melahuac moyolmelahuaya, ca ahmo muchi ycmoyolcuitiaya initlahtlacol, auh çan tlahtlacolpan inquimoceliliaya ininacayotzin totecuiyo. Auh iniquac notzaloya intlalhuiloya, inic quicaquitiuh temachtilli ſermon, çan yc huetzcaya, çan quinhuetzquiliaya inquinotzaya, çan cahuilmatia çan moquelolmatia. Auh in Miſſa ahmonoq̃t-

taya, çan quitelchihuaya. Auh yyehuatlin Valentin oncatca ce tlacatl iteyccauh centlamãpã, ytocacatca Hieronimo. Auh in in Hieronimo moteilhuiaya ixpan in justicia quiteilhuiaya ce tlacatl itechpoliuhticatca yaxca ini palq̃motlacuica, Auh inihquac ye tlatzonteq̃ liloz inquiteilhuiaya Hieronimo, in yequitlatzontequiliz juez in Alcalde: y yehuatl Valentin cquihto. Huel nicmati ca in noteyccauh ca iztlacati, ca ahmo melahuac inic moteilhuiya inic moteixpanhuiya, caçan quipiqui: auh inihquac yuhquihtoyn yca juramento çan quiztlacaihto, çan quitlapicteneuh initocatzi totecuiyo, çan iztlaca tlatennamic inixpan justicia, quihto. Ca inquitlani inquixtoca noteyccauh, ca ahmo yaxca. Auh inhuel ihquaquin in oiztlacatiliztica tlatẽnamic, inquitlapicteneuh itocatzin totecuiyo, huel ihquac mocnopilhuiaya centlamãtli sancto Iubileo. Auh yyehuatlin in oicentlahueliltic Valentin huel ihquac omoyolcuiti, çan ahmo melahuac yc moyolcuiti, yhuan cquimocelili ini tlaçonacayotzin totecuiyo çan tlahtlacolpan. Auh y yeteotlac oipan calaquito inichan cecohuatl cenca huiyac, huel tliltic, huel catzahuac, auh inicuitlapitzahuayan cohuatl, ini-

cui

cuitlanepantla hualquiçaya, cenca hueytlemi huatl, tlecueçallotl. Auh inixquac maniya matlactli iniquaquauh. Auh inicamac in co huatl cenca xoquiyac cenca potoni intlemiya huatl intlecueçallotl vmpa hualquiçaya, yhu an cenca tehuiqueuh tetzonhuitec. Auh y ye huatl cohuatl inihquac oipan calaquito in in pilli Valentin, niman oquicuitihuetz oitech mopillo, oiquechtlan moyayahualo yquech tlan micuix, auh niman tlalli yc oquimotlac, tlalliyc oquihuitec, oquitlaz: auh inpilli ni man cenca tzatzic, mauhcatzatzic, cenca te mamauhti inic tecoyohuaya, inic chiquili tzatziya. Auh in ihquac oquicacque yca lecapohuan inicalnahuac tlaca, maçonelihui in achihuecacatca, in achihueca quitzticatca, muchintin hualmotlaloque, oncan muchin tin mocentlalico monechicoco, cenca moma uhtiaya, mauhcamiquia initechpa cohuatl, auh cequintin omixtlapaloque omomiquiz tlazque, ocalacque in vmpa hueztoyapilli. Auh in oquittaque in yuhqui ipan muchi hua pilli, muchintin hualquiztiquizque hualmauhcaçonectiquizque hualcholoque. Auh niman motlaloque centlaquauh onehua que inicquinotztihuetzito ince tlacatl teopix

pixqui cātihuetzìto qualnemilice: auh inteo pixqui niman omochichìuh oquimoquenti o quimaqui inteotlatquitl, oconā ce Cruz, yhuā tlateochihualatl, auh niman vmpa omohuicac inichan pilli. Auh in oipan calaquito pilli, oquittac incohuatl iniquechtlan omotetecuix in omoyayahualo, ìniquechtlan omilacatzo, inteopixqui cenca onomomauhti; telitterzinco intotecuiyo onomochicauh omoyollotlahpaltili: auhica initocatzin totecuiyo oquitlaquauhnahuatì incohuatl, inic quilhuiz tleipā pa inyuhquitolinia inquellelaxitia inquiōchpatzmictia impilli. Auh inipampa yuhquichìuh in Clerigo, ipampa cahuelquìmatia, ca ahmo nelli cohuatl, ca çan tlacatecolotl. Auh ìntlacatecolotl niman quinanquilì in Clerigo quilhui. Intotecuiyo DIOS in huel ixquich quiimomachiltia, ca huel oqmomachilti ininpilli, in ahmo melahuac yc moyolcuitiaya, ìn ahmo huel quimocuitiaya itlahtlacol, yhuan temictiani tlahtlacolli ipan qmocelilitinēca ìnitlaçonacayotzī totecuiyo IESVCHRISTO. Auh in Missa çan quitelchihuaya, y huan in Sermon ìntemachtilli, ahtle ipanquìttaya, ahmo quicaquiz nequia. Auh no in axcan ixpan Iustìcia luramētotica oquitlapicteneuh

ini

initocatzin DIOS: yc onechhualmihuali o nechmonahuatili inic nihuallaz nictlaihiyohuiltiz inin pilli. Auh ìnitlaihiyohuiltiloca in axcan ipan muchìhua, niman ahmo huey caçan tepiton, auh in vmpa nictlan catlapanahuiya iniccenca huey, cacemihcac yez initlaihiyohuiltiloca. Auh in otlahto cohuatl in tlacatecolotl, niman in Valentin in oicentlahueliltic pilli, onotlahto, quihto. Ca yenelliyn inquihtohua cohuatl. Auh ìnocrlahtotoyapilli Valentin. Niman ipan hualtemoc in tletetl tlahuitequiliztli, cenca tlatlatihuiz co comontìhuitz, cenca temamauhti: auh niman in Diablo oquimictitihuetz, oquiquechpactio: niman yc opoliuhtihuetz in Diablo, quihuicac inianima vmpa Mictlan, auh ininacayo cencatliltic omocuep, cenca catzahuac omuchiuh yuhquimmacamotenacayo yc necia, yuhquimmacamotlacatl ocatca inacayo inic cenca catzahuac omuchiuh. Auh niman quiyahuac tlaçolpan quihuicaque vmpa quitocato. Auh in ye iquezquilhuiyoc omuchiuh, oquittato otlachialoto, quihualquixtizquia ininacayo, quittazquia intlein ipan omuchiuh, auh aoctleonez aoctle oquittaque, ipampa ca Diablo oquihuicac ìnianima, çā noocanaco ìninacayo, inic

yhuan

yhuan cemihcac motoliniz, tonehuaz, chichi nacaz. O ca yehuatlin inipan omuchìuh inahmo melahuac ycomoyolcuiti, y huã çã tlah tlacolpan oquimocelili initlaço mahuìznacayotzin totecuiyo IESV CHRISTO. Auh in axcan notlaçopilhuane, ma oncan ximihmatican, ma oncan xitlacaquican, manen amo pan muchiuh itla occentlamantli tetzahuitl te mamauhti, in yuh oipan muchiuh in oicentla huelilitic Valentin: mahuelmelahuac yc ximo yolcuiticã, mahuel xictenquixtican inamotlah tlacol, inichuel amechmocneliliz in DIOS yhuan amechmopopolhuililiz in amotlahtla col.

¶ INIC MATLACTLAMANTLI Cap. oncan motenehua occentlamantli tetza huitl inhuel temamauhti inhuel tehuihuiyotz itechpa ìn ce cihuapilli in çanno oquipina huizcauh oquìmauhcacauh in çan centetl temìctiani tlahtlacolli.

¶ MIEQVINTIN oncate incihuapopul ìn chachalaca intzatzi, intlatetohua, popoloca vmpatianquìzco, invmpa caltzalan, invm pa calla: auh in ihquac ixpantzinco neci inte

yol

yolcuitiani, inic oncan moyolchipahuazque yhuan moyectilizque, yuhquimmaquinco copachohua, quiquechmatilohua, yhuan quin nenepililpia quinnontilia intlacatecolotl, inic ahmo huelmelahuac moyolcuitizque çan inic vmpa yazque mictlan yhuã oncan cemihcac polihuizque. Izcatqui intlein ipan muchiuh in ce cihuapilli in oquipinahuizcauh o quimauhcacauh in çan centetl temictiani tlahtlacolli. Cayuh quitecpãcapohua ce tlacatl temachtiani ſancto Domingo teupixqui immotenehua Diſcipulo, yhuan occe tlaçatl ſanct Franciſco teupixqui initoca fray Bernardino de Buſtis. Omentin teupixque mononotzque in nohuiyan mohuicazque in quitemachtizq yhuan quiteilhuizque quiteçaquitizque in temachtilizteutlahtolli. In ce tlacatl teyolcuitiani catca icatzinco in ſancto Padre tohuey teopixcatzin Papa, inquimohuelitilica in nohuiyan teyolcuitiz, yhuan teteochihuaz itechpa in çaço quenami tlahtlacolli inic ixpan ne yolcuitiloz neyolmelahualoz. Auh in occe tlacatl huel yecyollochipahuac yhuan ahquen techihuani. Auh yyetemachtitihui yyequitecaquititihui inihiyotzitlahtoltzi Dios. Cenca tlacatl ipã çalaquito inhuey cihuapilli mocuiltonohuani

motlacamati, in huecauhtica ahmo yc omoyol
cuiti incenteti temictiani tlahtlacolli, inic y
tech oacic, itech otlahtlaco inoc ichpuchtli ce
tlacatl yhuayolqui. In oquimonittac in teo-
pixque cenca yc omoyollali in cihuapilli, y-
huan cenca yc pahpac, oahahuix, oquimoyol-
lapanili oquimoyollotili oquimihtectili in-
DIOS imma melahuac moyolcuiti, immamo
yolmelahua ixpātzinco inteyolcuitiani, ihtic
Hò oquihto. Mo tleonax, tlein onicchiuh, can ni-
tlamartiuh, maninoyolcuiti, maninoyolmela
hua ixpantzinco in ce Padre innican moquix
tia, manen niquimimacaz, manenninomauhti,
caahmo nechiximati, ahmono niquimiximati,
canel çan huitze, çan nennenque çanquiztiqui
ça. Niman ye moyolcuitia ceme imixpan in-
Padreme inteyolcuitiani. Inoc moyolcuitia
cihuapilli in occe teopixqui in çan telpochtli
inhuel yollochipahuac, hueca omotlāquaqtz
cenca quimotlatlauhtiliaya in DIOS: auh
inipalnemohuani oquimottitili oquimonex-
tilili inquenami ineyolcuitiliz in cihuapilli.
Ca in ihquac in cihuapilli quitenquixtiaya in
cecenteti temictiani tlahtlacolli, inicamacqui
çaya cecenteti tequani temamauhti, yuhquin
tamaçolin cenca tliltic cenca cātzahuac, ninā

ympa

ympa hualquiçaya in teupan Yglesia hualcho cholotihuiya in quiyahuac. Auh in ye quiten quixtitiuh in huey tlahtlacolli in ayayc yc omoyolcuiti cenca temamauhti maçacohuatl o quihualquixti inìtzontecon, inhuel huaînecia inhualmixtiaya, yuhquimma ycamac hualquì çaznequi. Auh in ihquac oquimoteochihuilì in Padre, niman yenoceppa ocalac, omocuep iniihtic cihuatl: yehìca oquixpacho intemictiani tlahtlacolli, oquipìnahuizcauh, oquimauhcacauh, in ahmo huel omotlahpalo inic mo yolcuitiz, çan oquitlapololti in Diablo tlacatecolotl. Yc inixquichtin hualquizca intama çoltin yenoceppa mùchintìn omocuepque oilotque, yhuan quihuicaticalacque in cenca temamauhti maçacohuatl, inyuh achtopa vmpa yihtic catca. Auh in oyaque inotlatlalcahuique in ayamo huey quitoca in teopixque, intelpuchtli oquipohuili oquicaquitì inteyolcuitiani inizquitlamantli oquittac in ihquac omoyolcuìti in oicentzontlahuelìltic cihuapilli. Auh in Padre inteyolcuitiani yccenca omomauhti omiçahui, oquihto. Acaçomonelli ìn omoyolcuiti, aço çan tlapictli, aço cequi tlahtlacolli oquitlati. Niman yc ohualmocuepque ohualilotque in teopìxque inihuicpa cihua

huapilli, inic inteyolcuitiani quipohuiliz in cihuapilli, intlein oquittac intlein oquiçahui initehuical, yhuan inic quitlatlauhtiz quine pechtequiliz immamelahuac moyolcuiti, im macatle quipinahuizcahua im macatle quixpacho initlahtlacollapilchihual: immanelque nami incenca temamauhti. Auh in ihquac oncan oquiçaco, yctlatlanque inquenmoyetztica in cihuapilli: quimilhuique inichan tlaca inquenin omomiquili in cihuapilli y ye eilhuitl, caçan nimàn ihquac in omoyolcuiti in oyuh hualtetlalcahuique teupixque. In oyuhquicacque inteopixque cenca yc omotequipachoque omoyolitlacoque, yhuan cenca otlacoxque: nimàn ye neçahualiztica, tlaheatlaqualizcahualiztica ipan mixquetza, yhuan ipan tlahtohua, ipampa tlatlatlauhtia in cihuapilli, imma quimocnoittili in DIOS, imma quimopalehuili inianima, yhuan maquimmonextilili in campa oquimotlaxili inipalnemohuani. Oquimonequiltitzino in DIOS inquimmohuelcaquililiz inintlatlatlauhtiliz inic muchitlacatl oncan mozcaliz oncan mihmatiz, auh yyeyuh cihuitica tlatlatlauhtia in teopixque, oquimmottiti oquinhualmonextili in cihuatlahuelilloc, ipan yetinemi

huey

huey maçacohuatl intzitzimitl coleletli in cẽ ca temamauhti teyhiçahui, yhuã tehuihuiyotz tequacecepouh, in cenca quitlayhiyohuiltiaya quiciammictiaya.

¶ In nohuiyan itzontecontìtech, miequintin tlecuetzpaltin, ahnoço tlecococatìn, tlepepeçotìn, yhuan tleepame incenca iztlacyoque tenqualacyoque, yhuan alahuacayoque temictìani, quitotopotzaya, yhuan quiquaquaya quitlatlantetequia.

¶ Noyhuan in onteixti ixtelolo ipan cacatca onteme temamauhtique tletamaçoltin tleta payaxtin inquiquaya inquìxpachichinaya, yhuan quimomotzoloticatca in ixtelolo,

¶ Auh inionteixti inacaz huel yc tetentimania, yc cacacatzcatimanìa intepuztlemitl nanalquiztimania.

¶ Inìcamac hualquiçaya in cenca temamauhti tlecueçallotl cenca ihyac in cenca tetzonhuitec, yuhquìmmaxoquiyac tlequiquiztlallì ycamac hualmolonia in cenca palancaihyac.

¶ omen

¶ Omentin temamauhtique tequan cocohua tecuhtlacoçauhque, iquechquinahuatectoyayc quechilpitihuitze: yhuan inichichihual q̃tlanquequechìaya yhuã quitlanpipitzohuaya inic quichìchiya, yhuan yuhquin quichihualcocotonaya, yuhquinquichichihualtzatzayanaya.

¶ Noyhuan omentin cenca temamauhtique tletequanimecacolpan tzatzayana, yuhquinquitzotzomonia.

¶ Iniomexti yma quiquequetzontihuitze quicacampa xotihuitze, quiquaquatihuitze, quitlatlanquechitihuitze, in onteme tlechichime intleitzcuìntin in cenca tetoneuhque techichinatzque.

¶ INICMATLACTLAMANTLI OCE Cap. oncan motenehua oncan momelahua intlein quinezcayotia inizquitlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yc tlaihiyohuiltilotihuitz intlahtlacohuani cìhuatl.

¶ AVH nìman yccenca miçahuique motetzahuique in Padreme yuhquimmictihuetzq̃: tel oquimochicahuili in DIOS inic quittazque intetzahuitl inneixcuitilli inic itech-

pa

pa temachtloz yhuan tenonotzaloz, inic ahmo cempolihuizque DIOS itlachihualhuã, niman yc oquìlhui oquitlatlani inteyolcuìtiã ni. Itencopatzinco in DIOS maxitechìlhuì maxitechyolpachihuitì ac tehuatl, yhuan tleyntayco,tleintlcnequi. In cihuatlahueliloc o quìmìlhui inic oquinnanquili. Itlaçotzitzihuan DIOS ixquichihuelìtzin, macamo ximomauhtican,ye hica huelnelli canehuapul inonotlahueliltic nicihuapilli nicatca, ca nehuapul i yeohuiptla mixpantzinco çannen çã tlapic oninoyolcuiti, ahmo cemacicayotica, yequene ahmo cenquìzca melahuacayotica, yehica muchipa nictlatiaya innotlahtlacol in ihquac ninoyolcuitìaya : notehuatzin onìmitznotlatilili in cenca huey notlahtlacol, ca nohuayolqui onotechacic,onocamahuilti: auh yehica çan onicpinahuizcauh çan onicmauhcacauh, in ahmo niquihtopolo, in ihquac yeo huiptla nicã otimoquixti, in nopan omitzmaxitilico in DIOS inic maqçazqa nanimatyc ìpampa i yenitlaihiyohuiya immictlan, auh ayctlamiz ayc tzonquiçaz in notlaihiyohuilìz, innotonehuiz, innochichinaquiz . Auh in Padre çan itencopatzinco in DIOS oquitlateutocatenehuili ìncihuatl, inquilhu-

huiz inquimelahuiliz inquicaquitiz, yhuan qui nononquapohuiliz intlein quinezcayotia inizqui tlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yhuã tonehuiztli chichinaquiztli yctolinilo tlaihiyohuiltilo. Otlananquili in oicemtzontla huelilti c cihuatl, oquihto.

¶ Intlecuecuetzpaltin inhuel aixnamiquiliz tin quitonehua quichichinatza, yhuan quitlaihiyohuiltia in notzontecon, ypampa in ahmo ixyeyecaahqui yhuan çan ilihuiz inechichiuh inecencahualiz, yhuan inequalnextiliz inema huiznextiliz notzontecon, in huelmahuiztic inic ninotzonilpiaya ninoyecaxtlahuaya inic nechpaccaittazque in occequintin.

¶ Intletamiçoltin cenca quitlaihiyohuiltia cenca quitonehua quichichinatza in nixtelolo, ypampa in ahmo huel onicpix in ahmo huel ninihmatcatlachix, in çan huel onicmahuizma: onic qualittac, onicyequittac in çan ilihuiz tlalticpacayotl: yhuan inquemmani an niteixelehuiaya ninoteycoltiaya, çace ah mo yc nicnoyectenehuili in DIOS inizquitlamintin initlachihualhuan in onechmottitili, yhuan onechmomahuiçoltili.

¶ Intletepozmitl innonacazco acotec, nanal quiztoc, yc nitlatzacuiltilo yc nitlaihiyohuiltilo

tilo, inonicpaccacac ahuillahtolli incamanal lahtolli, in tlaellahtolli, yhuan intechicoihtoliztli tetepotzihtoliztli, tetentlapiquiliztli, tepanaahuiyaliztli, yhuan ahmo niquin tlacahualti innixpan techicoihtohuaya tetepurzihtohuaya.

¶ Can noyuhqui intlequiquiztlaltica tlexoquiyayaliztica tlatzacuiltilo, yhuan cencatla ihiyohuiltilo tonehualo, chichinatzalo in nocamac, ipampa in çantlapic tlatetutocatenehualiztli, in çan tlapic Cruz iquetzaloca, y huã ychicoihtolocatzin ireputzihtolocatzin DIOS, yhuan ipampa intepinauhti tlahtolli intetlahtlacolixcomaquiliztli, yhuan tehahuilquixtiliztli temahuizpololiztli, yhuan ipampa in çan ilihuiz huehuetzquiztli tecamanalhuiliztli, yhuan çannenquizqui pahpaquilizcuicatl, ahuilcuicatl: no ipãpa intetlayeiti tlahuelilocatetennamiquiliztli, yhuã ipampa inixquich in çan ilihuiztlahtolli, y huan tliltic catzahuac, yequene ahmo melahuac nenonorzaliztlahtolli in ahmo nicnocahualti, yhuan ahmo oquicahualiztlama innocamac.

¶ Intliltique intecuhtlacoçauhque tlecocohua in quiyahualotoque inquilpitoque no-

toquech, incenca nechcocopachohua incenca nechpatzmictia: yhuan nechichihualquaqua, nechichihualquequetzoma, yhuan nechichihualcocotona; nechichihualchichina, yehuatl yc nitlatzacuiltilo, yc cenca nitlaihiyohuiltilo, ipampa ca cenca onicnec, cenca onicnotequiti in ahmo pinahuizço, ahmo nemamatcayo, ahmo qualli ahmo yectli notlama toquiliz, yhuan notenahuatequiliz: noyhuan cenca nitlayelpaquia inihquac nechichihualanaya nechichihualtzitzquiaya in notlahuelliloca ycnihuan, innotlahtlacolecapohuan.

¶ Intletequanime in nechquaqua, yuhquimma quitzatzayana quitzotzomonia nacol, ca yc nitlatzacuiltilo yc nitlaihiyohuiltilo, ipápa in ahmo niquintlaocoli immotolinia inicnotlaca, in ahonehua inahommaci.

¶ Intlechichime inquitlantotopotza yomexti noma, yc nitlatzacuiltilo yccenca nitlaihiyohuiltilo ipampa in ayc onimaçouh ayc oni quintlaqualti ayc oniquimatliti, çan ye oniquinquixti oniquimiix oniquintopeuh yc oniquintelchiuh ininetolinicahuan, inineconmatcahuan totecuiyo IESV CHRISTO: noyhuan ipampa catlahtlacollaelahuilpahpaquiliztica oniccencauh onicqualnexti

teo

teocuitlamatzatzaztica, yhuan tlaçochalchuh tica.

¶ Inìn cẽca huey tequani alahuacayo iztlac yo, tenqualacyo maçacohuatl, intzìtzimiti co leletli, inyayacahuitzticayo, intzotzocoltica yo inipan ninotlalia, inipan niyetiuhìn nech mamatiuh, ahehualiztli, ah ixnamiquiliztli-inìc quitlatia yhuan quichìchinohua quitleco monia in ixquich nihtìcca, yhuan noneneuh nonacayo, yhuan notlanìtz, yhuan nometz-quauhyo, yhuan noqueztepol: ipampa intetlã netequiliztli intemacochhuiliztli, yhuan ne-mecatiliztli tlayelpaquilìztli ahuilnemiliz-çotl: auh muchìpa nechtlaihiyohuiltiz cemih cac nechichinatzaz, ayc tlamiz ayc tzon-quiçaz in notlaihiyohuiliz, in nonetoliniliz in notoneuhcapololiz, ipampa ca onicnoteo-pohuili in DIOS, auh ìn ahmõma mela-huac yc ninoyolcuiti.

¶ Auh in omocauh cihuatl, in aocmonahua-ti in çan mauhcatzatzìtica, mauhcatecoyouh-tica, nocuel ceppa oquitlatlani inteyolcuitìa ni, cuix huel ticmati incatlehuatl tlahtlacolli in occenca tlapanahuiya inchihualo, inic vm pa huilohua Mictlan? Otlananquili incihuatl quihto.

¶ Incenca miequintin oquichtin, in nepapan tlahtlacolli yc milaçatzohua yc motzonhuazhuia, yc ipampa centelchihualo cemixnahuatilo, yhuan vmpa Mictlan tlaçalo. Auh i yehuantin cihua çan nauhtlamantli in occeca yctlahtlacohua yc tlapilchihua, inipampa tlatzontequìlilo, yhuan Mictlan tlaçalo. Inic centlamantliyehuatl inimilihuiztlahtol inin techicoihtoliz, inteahualiz, intemahuizpololiz, interentlapiquiliz. Inic ontlamantli, yehuatl in ahmo ixyeyecauhquì inin nechichihualiz, inin necencahualiz, inin nequalnextiliz, yhuan in nechipahualiz. Inic etlamantli yehuatl intlahpohualiztli, tlaolchayahualiztli, ahnoço tetlachihuiliztli tetlahueynonochiliztli. Inic nauh tlamantli yehuatl in çantlapic tlaixpaniliztica neyolcuitiliztli neyolmelahualiztli, inçan ipampa huey pinahuiztli quipinahuizcahua, yhuà quimauhcacahua inintlahtlacol. Yequene oquilhuiinteyolcuitiani, maxitechilhui cuix huel tipalehuiloz tlatlatlauhtiliztica, yhuan tlahuenchihualiztica tlahuemmanaliztica? Cenca temamauhti teiyçahui ycotlananquili otzatzic, cquihto. Onoçẽtzontlahueliltic canima ahmohuelitiz impalehuilozque inmictlan tla

ihiyo

ìhiyohuitoque, ca aocmo tepalehuilizpã aoc mo teycnelilizpan. Auh niman yciuhca intequan maçacohuatl, vmpa quihuicac yhuan vmpa quicalaquito im Mictlan ycompoliuhtihuetz. In ti Christiano ì yehuecauh ticpina huizcauhtiuh im motlahtlacol in ahmo melahuac yc timoyolcuitiznequi, maxiquilnamiqui, maipan ximoyolnonotza, inquezquipa omitzmoyollotili in D I O S inic melahuac timoyolcuitìz, canel ayac quimotelchihuilia, yhuã ayac im mâcamo qmihtectilia inic monemilizcuepaz, inic monemilizqualtiliz, inic ahmo cemihcacpolihuiz, auh çan ahmo ticez, çan ahmo titlacaquìznec. Cenca tleticmati manen mopan muchiuh, in yuh ipan muchiuh inin tetlaocoltitlahelcihuatl, Cuix ticmati aço mopan yohuaz, aço timoztlatiz, aço tihuiptlatiz, ahnoço niman axcan timomiquiliz timopolihuitiz? cuix huel timotzinquixtiz, cuix huel timomacaltiz timo chimalcaltiz inixpantzinco D I O S, immacamotitlalhuiloc, ìmmacamo tinehmachtiloc, in ahnoço ahmo tilhuiloc ticaquìtiloc immoneohuitililiz im moneohuicanaquiliz inipan tinemi inipan tohuitì? Auh inic huel timoyolmelahuaz, ticmocahualtiz inixquich

nemauhtiliztli, macamo timopinahuizpoloz, macamo timotlapololtiz : çan xiquilnamiquí ca i yehuatzin Padre inteyolcuitiani, huelnelli mottatzin, cenca mitzmotlaçotilia, cenca mitzmotlaocoliliznequi mitzmopalehuiliznequi, inic chipahuaz inic momaquixtiz im manima, ca niman ahtle yc mitztoliniz, çan itencopatzinco in DIOS mitzmopohpolhuililiz inixquich motlahtlacol, intla huel melahuac ticpohuiliz.

¶ INIC MATLACTLAMANTLO mome Cap. oncan motenehua intlahtlacol tetlalnamictiloni itechpa immatlactetl teotena huatilli, inic huel mocencahuaz in aquin huel moyolcuitiznequi.

¶ Auh inic timocencahuaz inic ticcentlaliz inixquich motlahtlacol, izcarqui in tlahtlacoltetlalnamictiloni, in oncan timottaz ti mixiimatiz.

¶ Itechpa inic centetl teonahuatilli.

¶ Intla itla oticchiuh ahnoço oticneltocac in quineltocaya i yehuecauhhuehuetq; inilamatque iniztlacatlateuteoquiliztli intlacatecolonotzaliztli ahnoço nahuallotl : ahnoço itla-

tic

tlctetzamma, aço tecolotl, aço chiquatlì, ahnoço temictli, ahnoço oquitla, xiquilhui in Padre inihquac ixpan tiaz muchi tiquilhuiz y huan tiquihtoz in quezquipa inin cecentlamantli ipan otihuetz.

¶ Auh intlatlcmati inaca yuhqui quichiuhtinemi in, çan no tiquilhuiz in Padre, inic quinonotzaz y huan quìtlacahualtiz.

¶ No yhuan aço monetequipacholizpan otiquihto: totecuìyoè tleyca intinechmotolinilia, macuele xinechmotlatlatili, muchi tiquilhuiz in Padre yhuan quezquipa.

¶ Itechpa inic onteti teotenahuatillì.

¶ Intla otiquiztlacateneuh initocatzin DIOS inixpã justìcia, ahnoço canapa, xiquilhui in Padre: yhuan tiquilhuiz aço otictlati inneltiliztli inihquac tenamictilo.

¶ Yhuan tiquilhuiz aço otictlapicteneuh initocatzin DIOS inic titetoliniz, inic quentitechihuaz.

¶ Auh notiquilhuiz intla oticteneuh initocatzin DIOS, intla otimonehtolti inic itla qualli tìcchìhuazquia, in ahmo ticchiuh.

¶ Inihquac otimoyolmelauh açitlà motlahtlacol oticmauhcacauh oticpinahuizcauh, in timomàcatemictiani tlahtlacolli, xiquilhui in

padre

Padre yhuã inquezquipa yuh oticchiuh, cayo otiquitlaco im moneyolcuitiliz.

¶ In ihquac oticmocelili initlaçonacayotzin, intla temictìani tlahtlacolli ipan, xiquilhui in Padre, yhuan quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Y huan xiquilnamiqui in ihquac oticcelì in Communiòn, aço achto titlaquà, ahnoçotatlic, xiquilhui in Padre.

¶ Yhuan xiquilnamiqui in ihquac otimonamicti, acaçomo timoyolmelauh, acaçomo timocencauh, xiquilhui in Padre.

¶ Intleyn monahuatil omuchiuh in ihquac otimoyolmelauh inticchihuazq̃a, inneçahualiztli, innemecahuitequiliztli, yhuan in occequi tlamahcehualiztli, intlacamo ticchiuh ahnoço ahmo tictzonquixti, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tictecuepili intemahuìzço, y huan intlacàmo tìquixtlauh, intlacàmo tictecuepili inteaxca inìc omìtznahuati in Padre, yo ximoyolcuiti.

¶ Itechpa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Intla Domingotica ahnoço ilhuitlpialoni in huel monahuatil, ahmo tiquittac Missa, y huan in Sermon intemachtilli ahmo ticca-

quiz

quiznec, in çan timotlatziuhcatlali: ahnoço àcà oticcahualti inicahmo quittac, ahnoço itla yc titlatequipano, ahnoço titlanahuati inic tlatequipanoloz, xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh, yhuã quexquich cahuitl, quezqui hora in otequitihuac.

¶ Intla otitlahuan otihuintic inipan ilhuitl ahnoço Domingo in oncã tictequipanozquia in manima, huel xiquilnamiqui in quezquipa yuh oticchiuh, yhuan xicpohuili in Padre.

¶ Intla otiquinxiccauh im mochantlaca inic quittazque Missa, yhuan quicaquizque temachtilli: auh intlacamo quimati intenco in Doctrina Christiana inimohuey nahuatil tiquimmachtizquia, tiquincuitlahuiltizquia, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquincuitlahuilti im mochantlaca inic moyolmelahuazque inihquac qualrelma, yhuan in ihquac mococohua, y huan inic quicelizque Communion, yhuan Extremaunction tlatzaccantemachiotiliztli, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquin nahuati in tlacamo tiquintlacahualti, in ahmo nacaquazque in ahmo nacaqualizpan, ahnoço otiquinqualti-

tlacatl, xiquilhui in Padre in quezquipa yuh otiicchiuh, inic huel timoyolcuitiz.

¶ Itechpa inic nauhtetl teutenahuatilli.

¶ Intla otiquimpinauhti immottatzin immonantzin, ahnoço otiquintelchiuh, ahnoço quẽ otiquinchiuh, acanoçomo tiquintlacamatiznequi, acanoçomo tiquinpalehuiznequi, auh aca çomono tiquimmacaznequi in intechmonequi inihquac motolinia intlatihueliti, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh otiicchiuh.

¶ Intlacamo tiquimmocuitlahuiya mopilhuan yhuan mochã tlaca inic quimomachtizque in Doctrina inteutlahtolli, yhuan intlacamo tetl quahuitl tiquintoctia in ihquac tlahtlacohua, xiquilhui in Padre.

¶ Intlamochannemi immochpoch inyenamique, ahnoço mohuayolqui cihuatl, intlacamo itencopa inamic, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquintlacama i yehuãtin mitzyacana mitzpachohua, aço çan imixpampa tehuac inic ahmo ticchihuaznec immonahuatil, aço çan tiquimahua tiquintelchihua, tiquinchicoihtohua, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intichanè intlacamo ticmocuitlahuiya inmonamic yhuan inmopilhuan inihquac motolinia

linia: auh inihquac mococohua intlacamo ti quintemolia intlaqualli in pahtli inihquacin techmonequi, in quezquipayuhoticchiuh, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçannen çan tlapic otictolini oticmiç ti immonamic, ahnoço otiquintlatzacuilti immopilhuan in ahmo ixyeyecauhqui, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla àca mohuampo mixpan oquichiuh intemictiani tlahtlacolli in ahmo ticnonotz in ahmo tictlacahualti, yc otitlahtlaco monequi tiquilhuiz in Padre inquezquìpa.

¶ Itechpa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Intla otimomiquizelehui àço tiquihto manimiqui manonotepexihui, ahnoço intla otimotlahuelpolo, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh otiquihto.

¶ Intla otitemiquizelehui, ahnoço intla otiquihto manitepahiti, xiquilhui in Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla àcahuel oticmicti, ahnoço otictolini otiquixtlatzini, ahnoço oycpactican, in ahnoço oquitla yc otitetolini, xiquilhui in padre.

¶ Intla àca huel moyolloyca oticcocoli, inic tiquelehui inipapacoca inipinauhtiloca, ahnoço

ahnoço inic tolintloz ahnoço mahuizpoto-
loz, ahnoço itla occentlamantli yc quenchi-
hualoz, xiquilhui in Padre in quezquipa.

¶ Inticihuatl intlacamo oticmalhui inic
ohuetz moconeuh, ahnoço inihquac ye nene-
mi itla yc omococo motlatzihuiliztica mo-
tlaxiccahualiztica, xicquilhui in Padre.

¶ Intoquichtli intlacamo oticmalhui inih-
quac otztli mocihuauh, ahnoço otictolini o-
ticmicti inic omotlatlaxili xiquilhui in Pa-
dre

¶ Itechpa inic chiquacẽteti teotenahuatilli.

¶ Intla aca itechtacic, ahnoço motechacic,
tiquilhuiz in Padre, aço tenamic ahnoço mo
huayolqui ahnoço mohuiepol. &c. ahnoço
mo compadre ahnoço mo comadre, ahnoço
motlaquaatequil, ahnoço titlaquaatequil, in-
quezquipa yuhoticchiuh xiquilhui in padre.

¶ Intlaaca huelmoyollocacopa otiquixele-
hui inhuel itechohuetz moyollo, in huel oti-
quihto maitechnaci, ahnoço manotechaci,
xiquilhui in Padre inquezquipa yhuã açoquẽ
ticnotza.

¶ Intlanematoquiliztica, ahnoço tetlamato
quiliztica, ahnoço oquitla yc tictlayeipaquil
ti monacayo, xiquilhui in Padre. Huel ximo

pia

pia in ihquac timoyolcuitiz inahmo tictene huaz inaquin itlamotechoquichìuh, ahmo no itla ticpinahuizcahuaz.

¶ Intehuatl otimonamicti intla ticcauhtine mi monamic, ahnoço mitzcauhtinemi, xiquil hui in Padre.

¶ Intlacamo nehmatiliztìca ticchihua in amoneixinachiliz, in amonenamictiliztequiuh xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçan motlahuelcopa moqualãcopa tictopeuh immonamic inihquac mitznepanoznequi, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaaca otictlanochili, intlanoço aca otic cuitlahuilti in ahuilli, in ahuilnemiliztli, aço tlahtoltica, ahnoço tlachihualiztica, xiquilhui in Padre in quezquipa.

¶ Itechpa inic chicontetl teotenahuatìlli.

¶ Intla itlà otiquichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla ticpixtinemi tecal, temil, tetocuitl, tetilma, ahnoço oquitla teaxca tetlatqui, inimaxca intlatquì yc nopipiltzitzintin ahnoço àca occetlacatl, in ahmo tìccahualiztlamati, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itlà oticmopehpeni oticmottili teaxca, intlacayàmoticmaca in axcahua, ahnoço motolinia, xiquilhui in Padre.

¶ Intla

¶ Intla itla huel moyolloyca otiquelehuì te axca tetlatquì inìc ticcuizquia intlahuel xiccuiìni, intlaxihuelitinì immanel ahmo ticcuic ca ye otitlahtlaco, xiquilhui in Padre.

¶ Intla ticcouh ichtecti, ahnoço itla ichtec tli otimacoc intla oticcuic, ca otichtec xiquilhuì in Padre inquezquipa.

¶ Intla otitenahuati iniquitla ìchtecoz, ahnoço intla aca otìcpalehui in ihquac oichtec, ahnoço intla aca ichtequì oticmaquixti inìc ahmo tzitzquiloz, xiquilhui in padre.

¶ Intehuatl tipochtecatl, ìn tìtlanecuilo, in tla çan oticchichiuh im mottamìc inic ahmo mottaz iniytlacauhca, ahnoço inic occenca qualneciz : auh aço huey, aço miec oticcuic inipatiuh in ahmo ìxquich ipatiuh yezquìa, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otitetlacuìcuili, ahnoço itla vmpa teopan otiquichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intlatetech otitlaixtlapā tetech otitlamiecca quixti, xiquìlhui in padre in quezquipa otìcchiuh.

¶ Itechpa inic chicuetetl teotenahuatilli.

¶ Intla aca itech otictlami temictiani tlahtlacolli, auh ahnoço çan mihtic ticnelihto oticnelrocac : ahnoço titenahualahuac, titetlatlaca

quiti

quitì, xiquilhui in Padre.

¶ Intla aca oticmotlaquehui inic iztlaca teſtigo omuchiuh, aço tehuatl otimotetẽtlaque hualti in tiztlacateſtigo timuchiuh: ahnoço aca oticnahuati inic iztlaca teſtigo omuchiuh xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Izcatquì noyhuan tiquilnamiquiz.

¶ Intla huel otihuintic, otixocomic, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa otìcchiuh.

¶ Intla otictecuitlahuiltì inic ihuintihuaz, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa oticchiuh.

¶ Intla otinacaqua, ahnoço titenacaqualtì inipã Quareſma, ahnoço Viernes, ahnoço Vigilia, aço Quatro temporas, ahnoço Sabado oticqua yectli nacatl, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otimoxhuiti, auh yc timihçotlac, ahnoço yc timococo, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo timoçauh inipan chicontetl Viernes inihquac Quareſma, no ini Vigilia y pan ininezcalilitzin totecuiyo, no ini Vigìlia ipan initlacatilìtzin totecuiyo, xiquilhui in Padre, yhuan tiquilhuiz tleipampa in ahmo ticchiuh.

¶ Intla oquitla tiquilnamiqui inic oticmo-

yolitlacalhui in totecuiyo DIOS in ahmo iz omoteneuh, xiquilhui in Padre.

¶ INIC MATLACTLOMEY Cap. oncan motenehua in neyolmelahualoni.

¶ Inihquac huel otimoyolnonotz in ohuel timotlatemoli, niman ixpantzinco tiaz in Padre timotlanquaquetzaz, yhuan timomachiotiz inic mitztlalcahuiz intlacatecolotl, auhcenca huey necnomatilìztica nepechtequìliztica tiquihtoz in Confession in neyolmelahualoni.

¶ Nehuapul nitlahtlacohuani ninoyolmelahua ixpantzinco DIOS, no yehuatzin in Sãcta Maria muchipa huelnelli ichpuchtli, yhuã Sanct Miguel archangel, in S. Iuan Baptista, in S. Pedro yhuan S. Pablo in apostolome, yhuan in S. Francisco, yhuan iyemuchintin sanctome: no tehuatl in tipadre, niquihtohua nicnocuitia ca nelli onitlahtlaco onihueytlahtlaco, tlaqualiztica, atlìliztica, huetzquiztica, neahuiliztica, tepã ahahuiyaliztica, chicotlahtoltica, ahyectlalnamiquiliztica, ahyectlachihualiztica: auh ca ahmo huel oniccuepìn nonemiliz, auh in ixquich qualli yectli nicchihuazqa ahmo nicchiuh, niccahuazquia in

ix

ixq̃ch ahmoquallí,ahmo niccauh. Yc choca in noyollo ixpãtzinco Dios, caonitlahtlaco,oni tlahtlaco, cẽca onihueytlahtlaco, niccẽtelchi hua intlacatecolotl : auh nicnocemmaca in to tecuiyo DIOS. Nicnotlahtlauhtilia in Santa Maria muchipa huel ichpuchtli, yhuan in S. Miguel Archangel, in S. Iuan Baptista, in Sanctos apostolosme in S. Pedro, in S. Pablo, yhuan in S. Francisco, yhuan iyemuchintin sanctome : inic nopampa quimotlatlauhtlizque intoteouh intotlahtocatzin DIOS, inic nechmopopolhuililiz inixquich notlahtlacol inic nechmotlaocoliliz : auh intehuatl in ti Padre maitencopatzinco in DIOS xinechmoteochihuili.

¶ Niman tiquicxitocaz initenahuatiltzin-DIOS intleyn yc otiquitlaco inyuh omihtochoquiztica, neteopohualiztica, yhuan necemixnahuatiliztica.

¶ INIC MATLACTLONNAHVI Cap. itecpa tlahtohua intlaxtlahualiztli in oyuh neyolcuitiloc.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachiti caiyeyuh otimoyolcuiti, ontlamantli oc motechmonequi inic huel tictzonquiztiz im mo

tlamahcehualiz yhuan immoneyolcuitiliz. Inic centlamantli motechmonequi mitzteo - chihuaz mitztlahtlacoltomaz in Padre: ca- intla mitzmotlahtlacoltomiliz titlahtlacol tomaloz titlahtlacolpopolhuiloz: auh intla camo mitzmotlahtlacoltomiliz, ca niman ah mo titlahtlacoltomaloz, niman ahmo titlah- tlacol popolhuiloz. Auh inic ontlamantli cē ca motechmonequi in huel tictlacamatiz in Padre, yhuan huel ticchihuaz ticmonemilizti- tiz inixquichmitztequitiz mitzmamaltiz ipā pa motlahtlacol, ca y yehuatl motenehua tlax tlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli, yc tzonquiça inic excāquiztica tlamahcehualiz tli. Auh ca yehuatl yc cenca motequipacho - hua mellelmati in amoteopixcahuan in amo- teyolcuitiçahuan, ca ayaxcan anquichihua a- yaxcan anquitz onquixtia intlamahcehualiz- tli inic amechmotlamahcehualizmaquilia ipā pain amotlahtlacol in amotlapiichihual. Im manel macuiltetl Pater noſter amechmotequi tilican inimixpan anquipohuazque oncan teu pā, ayamo huelanquihtohua cēteti, ahnoço on teti Pater noſter, auh yecuel ammoquetza am pactihui amochan, auh muchipa anquilcahua in ahmo anquitzonquixtia. Auh inic hueipa

chi

chihuiz in amoyollo ca cẽca monequi im mu
chihuaz moneltiliz immotzonquixtiz in Pe-
nitẽcia intlamahcehualiztli inquimoteteq̃uh
tilia in teyolcuitiani, maxicmocaquitican-
intleyn vmpa omochiuh huey altepetl ipã ito
ca Valencia in huel oncan omotlacatili cenca
tlacemicnopilhuiyani. S. Vicente Ferrer, in-
yuh ipan mopohua in inemilizamapan . Ca
in ihquac oquimopehualtili inic yequimuchi
huilia immiectlamantli tlamahuiçolli incep-
pa iyehuatzin cenquizca yecmahuizticatzin
tli. S. Vicente initlatlatlauhtilizpãtzinco mo
muztlaè quimocnotlatlauhtiliaya in totecui-
yo ipampa ce tlacatl ihueltihuatzin in omo-
miquilica itocacatca Frãciſca de Aguilar ina
mic catca cetlacatl pochtecatl, no yhuan qui-
motlatlauhtiliaya intotecuiyo inic quimonex
tililiz quimottitilìz incanin oquimoyeyãma
quili oquimoyeyãtili. Ceppa ce milhuitl ipã
in ye quimihtalhuiaya Miſſa. S. Vicente inon
can Altar mayor ininteupan Sancto Domin-
goteupixque, inyeoncan inquimoceliliz ini
tlaço mahuiznacayotzin totecuiyo IESV-
CHRISTO: oquimottili ce ehuillotl [bul
to] im macaçan ce tlacatl in cenca tlatlaticac
tlecueçalloyoticac tlemiahuayoticac: auhin
oyuh

oyuh motlacelilti. S. Vicente, oquimotlateo-
tocarenehuilili in ehuilloti inic itencopatzin
co DIOS quimolhuiliz yhuan quimoyolpa-
chihuitiliz in aquehuatl, yhuan intleyn quite
mohua intleyn quinequia. In ehuilloti otla-
nanquili yuhquiin inoquihto. Ca nehuatl in
nimohueltiuh ni Francisca de Aguilar. In S.
Vicente niman ycquihualnāquili quihualcue
pili. Quenin tiquihiyohuiya ticciahui incē
ca huey netolinliztli tlayhiyohuiliztli, ca in
octlalticpactinenca inyuhtitomatia cenca ti-
quallì tiyectli ticatca yhuan cenca quallì yec
tli motenyo motoca, yhuan motleyo moma-
huizço. Macamo cenca yc ximiçahui maca-
mo ximotetzahui in yuhtìnechitta [oquihto
inehuilloti] ca ahmo onicemixnahuatiloc ah-
mo onicentelchihualoc inic muchipa cemih-
cac tonehuiztìca chichinaquiztica nitlayhi-
yohuiz : ca çā ìpampa in onicxiccauh onictla
tzihuizcauh intlamahcehualiztli in onechmo
maquilique in onechmotequitilique noteyol
cuiticahuan, in ahmo huel ōcan tlalticpac o-
nicaxilti ahmo nictzonquixti, oncan nitlay
hiyohuiz oncā nichipahualoz in nechipahua-
loyan inixquich yca itlamian cemanahuac in
tetlatzōtequililiz cemilhuipan. In ihquacon

omo

omotlananquilili in S. Vicente oquimihtalhui. Cuix huel nimitzpalehuiz inic timoma quixtiz initechpayn tonehuiztli chichinaquiztli tlayhiyouiliztli? Oquimonanquilili inihueltiuh, oquihto. Caquemaca cahuel yc tinechmopalehuiltizinoz intlanopampa ticmochihuiltizinoz in Missa. Auh i yehuarzin S Vicēte in ihquac oipampa quimuchihuili in Missas ompohuallonchicome, niman oquimottititzino oquimonextilitzino inihueltihuatzin, quinhualmohuiquiliaya itlātzinco hual momaniltitihuiya miequintin Angelome, y huan ſanctome : auh oquimocnelilmachiti o quimotlaçocamachiti in ſancto inioquichtihuatzin, inipampa yuhqui ipan oquimuchihuili, niman yc oquimotlalcahuili yhuā omotlecahui in ilhuicac quimotlamachtitzinoto inteutl tlahtohuani, miequintin Amgelome y huan ſanctome quimohuiquilitihui quimololhuilitihui quimotepehuilitihui. Onotlaço pilhuane huel oncan anquitta ontlamantli, in ic centlamantli ca cenca monequi anquichihuazque ancaxiltizque in Penitencia, in amechmomaquilia in teupixque teyolcuitiani inic antlamahcehuazque, in oyuh ampopolhuililoque in amotlahtlacol, ca intlaçan an-

anquixiccahuazque ãquitlatzihuizcahuazque huelnelli huecauhtica anquitzaquazque yhuã anquixiptlayotizque in vmpa techipahualo-yan Purgatorio, huey tlayhiyohuiliztica huey chichinaquiliztica. Inic ontlamantli yc pachihui in amoyollo ca i yehuatl Missa cenca huey cenca tlaçotli pahtli [canel oncã huẽchi hualo huel yehuatzin in totecuiyo Iesu Christo] inìc palehuilo yhuan inic maq́xtiloin ani masme in nechipahualoyan tlayhiyohuitoque chipahualotoq̃. Yc ipãpa maquẽmã anquimil cauhtin, maquẽmã anquinxiccauhtin, çã yemu chipa impampa xicmotlatlauhtilican in DIOS, inic çatepan onyezque necizque in amo tepalehuicahuan in amotepan tlahtocahuan ix pantzinco in DIOS, inihquac tlacahuaz inì yollotzin in vmpa antzicolozque ixquichyca ancenchipahualozque, ancenyectilozque, inic huel anquimottilizque, yhuan anquimo cuiltonozque anquimocẽtlamachtiz que in amoteotzin amotlahto-catzin DIOS in vmpa itecẽtlamachtiayã tzinco glo ria.

¶INIC

¶ INIC CAXTOLLI Cap ONCAN motenehua in ca ahmo ohui inic nemaquixtilo intlanenemiliztiloz intlacanahuatilli.

¶ In oyuhmoyolcuiti intlahtlacohuani yhuã oteochihualoc, yequene ic onahuatiloc in 1Penitencia in itlamahcehualiz, quitlaquauhnahuatiz inteyolcuitiani, im macaoquicceppa tlahtlacoz, im macaoquicceppa q̃mmocniuh ti initlahtlacolecapohuan, yhuan ma ixpampa ehua, macholo, maquinequanili inixquich ihuicpa teyolehua tehuica intlahtlacolli, occenca yehuatl intemictiani, çace quitlaquauh nahuatiz in quimonemiliztiz itenahuatiltzin DIOS, quilhuiz.

¶ Nopiltzine xicmomachiti ca ahmo ohui inic timomaquixtiz in tlaticpiaz intlacanahuatilli in çan occanquiztica. Inic centlamã tli intleyn qualliticnequi tichihuililoz, manoypã xicchihua im mohuampo: auh intleyn ahmo qualli inticnequi ahmo tichihuililoz maçamo tepã xicchihua. Iniontlamanixtiyn muchipa tiquilnamiquiz muchipa ipan timo yolnonotzaz, auh ixquich immotlachihual õ can yctimotezcahuiz yctimohtlatoctiz: auh nelli nimitzilhuiya ca intlaticmonemiliztiz

int

inìontlamanìxtìyn tlacanahuatilli ca yc tìc tzonquixtiz inixquich DIOS itenahuatiltzin, yhuã cayc timomaquixtiz yc ticmomah cehuiz ìn cemicac netlamachtilli Gloria Ca izcatqui in omuchiuh neixcuitilli inquenin ce tlacatl cenca huey tlahtlacohuani omo cennemilizcuep, in ohuelquipix oquimonemilizti in omoteneuh tlacanahuatilli. Ce tlacatl huey teutlahtolmelahuani, quimihtal huiya. Ca cetlacatl onnenca cenca huey mo cuiltonohuani, çanye cenca tlapanahuiya in ic tlahueliloc catca, motquitìcatca mocemacitìcatca inixquich tlahuelilocayotl: yece ini cihuauh cenca yectli inìyollo. Auh ceppa omuchiuh ce ſancto Domingo teupixqui in oh tli quitocaya ocalac inichan. Auh in cihuapilli in cenca tlateomatini, quimotlatlauhtiliaya, inic ixpan inamic itla teutlahtolli quimihtalhuiz. Auh in oquimocaquiti teupixqui initlaço DIOS, quihto. Cayequalli yc nipahpaqui intlayehuatl monamic nechtlaca quiliznequiz. Iyehuatl inamic cihuapilli quihto, nottatzine caniccaquiz ìmmotemachtiltzin, çan ye ixquich nìquihtohua maçã tepitzin in xìcmihtalhui, macamo xicmohuiyaquilili. In ſancto teupixqui quimihtalhui,

caçan

caçan tepitzin in niquihtoz ahmo nichuìya-quiliz in notlahtol. Ic ipampayn maxicye-huacaquican amoyolloyca, maxicmatican y huan xiccaquìcan, ca ihcuiliuhtica. Bonum quod tibi, velles fieri, proximo tuo facito. q. n. Intleyn qualli ticnequi tichihuililoz im-mopan muchihuaz, ma noipan xicchihua imo huampo. Ca intlayehuatlin muchipa anquil-namiquizque, yhuan anquipiezque yc anqui tocazque in ohtli in vmpa tehuica nemaquix tiloyan, yhuã cemihcac necentlamachtiloyan, cemihcac necencuiltonoloyan in Gloria. Auh inihquac oquicacque inin çan tepiton temach tilli, iyehuatl mocuìltonohuani ininamic-cihuapilli ihtic quinemìltiayaquìlnamiquia ipan moyolnonotzaya, auhquicemihto ìnic muchipa quipiez quimonemiliztiz, auh ca-tel oquipìx oquimonemilìzti, çã niman huel ihquac omocẽnemilizcuep, oipã tlaceman in itlacamachocatzin, initlayecoltilocatzin Dì os. Auh iquexquichcahuiyoc omuchiuh, ca-ohtli quitocaya oquittac centetl quauhtemala catl inic atlacuihua otlalac: in equittac quil namic ca itencopa ìn oxitin, auh niman qui-nahuati inicalpixcauh, quilhui. Xoconitta intlatquihua, inoxitin iquauhtemalacauh,

auh

auh inic onitlahtlaco xocontlaxtlahuili : auh ca çan noihui quintlaxtlahuìli quinyolpachihuiti inixquichtin itla yc quintolini, ihtic ꝗh tohuaya ꝗtztimotlaliaya in çannoyhui quele huiaya inicneliloz, auh intlaitla yctoliniloz, yehuatl tlaxtlahuiloz cuepililoz. Yhuan izca immuchiuh, ca inìhquac ohualla ichā, ohtlica oquittac oquipantili ce tlacatl motlaytlaniaya motolinìa, auh oquihuicac inichan : in ihquac ye tlaquaz in oncan Meſſapan itlan oquì tlali im motolinia inic huel in ohma quitlaqualtìz, quìyolializ. Auh huel imaticaoquitlaqualti, quitztimotlaliaya quihtohuaya, canoyuh nicnequiz inyuh nichihuililoz, noyuh nimachoz nimalhuiloz, intlanoyuh ninotolìniani, inyuhqui nicanca motolinia. Inihquac omococheayoti , inohma im mocuiltonohua in oquitlapepechī oquitlatetequili immotolinia in oncan icochian. Auh im motolinia in ipampa ahmo yuhquìquìquaya, ahmo itechmomatia in quallì in huelic tlachichiuhtli tla quallì ìnteamicti tlaquallì iniuhqui oquiqua. Inìhquac achitonca oncoch in oyçac cenca otzatzic quihto. Yyo, yyo cayenonamiqui . Auh ìnìpampa hueca cochia inimacehualhuā pilli, ahmo quicacque initzatziliz ayac quì caquia

caquia : çā icel intlatohuani ihtic quihto quil namic in ca yeonamiqui, caintla yuhnamìquì ni caçan noyuh nìchihualoz nequizquia. Yc niman meuhtiquiz ya atlacuito in vmpaca a tlalilli . Auh in ihquac ye conanazquia atl vmpa onhuetz in atlalilco oncan opolac, yc o mic. In ìhquac omic oittoc cozticteocuitla cozcatl tlahtollì itech ihcuiliuhtoc ąmocozca titoc, intlahtolli ihcuiliuhtica itech teocuitla cozcatl quihtohuaya. In ayamo cemitztia ini nacayo miccatzintlì cayecuel Angelome oą̄ mohuiquilique ilhuicatl ihtic inianima. Yyo mayectenehualo, yhuan mahuecapanolo ini-mahuizçotzin totecuiyo DIOS, iyehuatzin quimomachitia in yuhqui ohtli quimmotocti lia tlahtlacohuanìme inquimmonemilizcue-pilia inihuictzinco ìtztihui mocnoteca. Auh in axcan noteyccahuane quenāquìmottiliaiye huatlon tlacatl, ìncenca çan achitzin oquicac oquimoyolloti temachtilli in niman oquì monemilizti ixquich itlahpaloquichiuh. Ca çan cencamatzintli initech ocan inic quichihuaya ìxquich qualli initechmonequia in ic quimotlayecoltili totecuiyo DIOS : cayenelli intla tictocuitiani intlatitonemilizcue-paznequìnì, ahmo cēca miec totechmonequiz quia

coz

quia in temachtìllì, yece ipāpa ca cenca titz-
tique initechpa itlayecoltilocatzin DIOS,
aocmo huel titocennemìlizcuepa aocmo tito
centlahtlacolcahualtia, macihui in ahmoçan
tlapohualpa ticcaquì itlahtoltzin DIOS.
Auh in axcan notlaçopiltzine in ti Chriſtia-
no mahuel itech ximixcuiti impillì maìtech
xìmozcali, mamuchipa xiquilnamiqui moyo
llo ihtic xicnemilì, mococheca moneuhca ipā
xicmatì inomoteneuh tepitō temachtìlli: ca in
tlayuhticchihuaz, intlaipan toonotiaz, intla
itech timopiloz, ipeuhcayez im mone-
nemilizcuepaliz im motlamahce-
hualiz immonetlamachtil.
Maìmmuchi-
hua.

✻

✻MATLAC,OYECTENEHVALO✻
in totecuiyo DIOS, yhuan itlaço
nantzin ſancta MA-
RIA.

¶ AD

¶ ADVIERTASE QVE ALGVnas preguntas se ponen no tanto por ser necessario hazerlas a todos los penitentes, quanto por que el confessor las entienda, si acaso el penitente se acusare dellas, y estas yran señaladas con vna estrellita. * ¶ En algunas partes vsan desta particula Mayan, que por si no quiere dezir nada, y junta al adverbio numeral le restringe y significa tan solamente, como oppa dos vezes, expa tres vezes, oppamayan. q. d. dos vezes tansolamente, expamayá tres vezes tansolamente.

¶ PREGVNTAS ANTES DE entrar en la confesion.

✻ TETLATLANILIZTLI IN ✻ ayamo pehua inneyolcuitiliztli.

¶ Maxinechilhui no piltzine, cuix huel oti quilnamic, huel ixq̃ch oticteme immotlahtlacol, huel otimotlatemoli?

¶ Dime hijo mio, aste por ventura acordado y buscado bien, todos tus peccados, aste examinado bien de ellos?

¶ Cuix mitzchoctia mitztlaocoltia immotlahtlacol?

¶ Hazente llorar y é tristecente tus peccados?

¶ Cuix huel timocemixnahuatia inic aocmoceppa titlahtlacoz?

¶ Propones firmemẽte de no tornar a peccar?

¶ Cuixhuel ticcuepaz noqui immonemiliz, inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz inipalnemohuani?

¶ Tienes voluntad de emendar la vida, y de no tornar otra vez a offender à aquel por quien todos viuen?

¶ Cuix tinamique, cuix noço çan yuhtinemi?

¶ Dime hijo mio eres por ventura casado ò soltero?

¶ Tleyn yc timotla-

¶ Que trato ò manera

yecoltia, tleyn motequiuh, tleyn ycticmix nextilia immotechmo nequi?

¶ Iquin, yequexquich cahuitl intimoyolmelauh?

¶ Cuix oticchiuh in penitencia inic mitzmonahuatili in padre inipampa motlahtlacol, acaçomo ticchiuh, ahnoço huel moyollo copa tictlatziuhcacauh, aço çã otiquallalaztia, otiquallhuecatlaztia intleyn yc tinahuatiloc?

¶ Cuix itla ticteixtla huilizquia inte âxca, tetlatqui itencoparzinco in Padre, in ahmo otiquixtlauh?

¶ Cuix ticteciepilizquia intemahuizço, auh ahmo ticchiuh?

ra de viuir tienes, que oficio tienes con que grangeas, o buscas la vida?

¶ Quando, ò que tanto tiempo a que te confessaste?

¶ Hiziste y cumplisste la penitencia que te impuso el Padre por tus peccados, ò por ventura la oluidaste ò dexaste por pereza ò no la cumpliste, sabiendas, diffiriendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer por el padre?

¶ Porventura auias de restituyr algo por mandado del Padre, y no lo as querido restituyr?

¶ Auias de restituyr la honra a alguno y no se la restituyste?

¶ Inihquac otimoyol melauh, cuix itlaotic pinahuizcauh, otic-mauhcacauh intemic tiani tlahtlacolli. Ye hica intlaçan moyol-locacopa oticpinahu-izcauh immotlahtla-col cēca yc oticmoteo pohuili in Dios, auh immoneyolcuìtiliz o nēquiz, o ahtletic, ah tle ipampohui; auhmo nahuatil inticyancui-capohuaz in ixquich-motlahtlacol, in otic-pinahuizcauh, yhuan iyemuchi occequi o-ticmolhuilica immo-teyolcuiticauh in otic tlatili immotlahtla-col?

¶ Dime hijo mio por ventura quando te cō fessaste, dexaste de cō fessar algun peccado mortal por verguen-ça o temor. Por que si de tu volūtad lo de xaste de confessar pec caste grauemente, y tu confession fue in-valida: y es necessa-rio de nueuo te vuel-uas a confessar de to-dos los peccados, que entonces dexaste, y tā bien de todos los que entonces dixìste y te acusaste a tu confes-sor?

* ¶ Auh inaxcan no piltze, matelximohui catiuh, ximonemiliz teputztoca, huel ximo

¶ Pues asi es mi hijo, vete muy en buen ora y examina muy bien tu consciencia y pien

sa

tlatemoli inquezquitlamantli oticchiuhtlahtlacolli, yhuan inquezquipa, inixquich cahuitl ahmo melahuac ictimoyolcuitia?

ſa los peccados que as hecho y que tantas vezes, deſpues que no te confieſſas bien?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL primer mandamiento. itechpa

✻TETLATLANILIZTLIINIC✻ centetl teotenahuatilli.

¶ Cuix oticmotlaçotili immoteotzin motlahtocatzin yca muchi moyollo, cuixmotlachihualiztica oticmotlacamachiti?

¶ Amaſte a tu DIOS y ſeñor de todo tu coraçon y voluntad, y obedeciſtele con tus obras?

¶ Cuix huel ticmocẽneltoquitia, yhuan inixq̃ch ineltococatzin matlactetl onnahui articulos, yhuan iye ixquich inquimoneltoquitia ſancta Yglesia?

¶ Crees perfectamẽte en DIOS, y todos los catorze articulos de la fee, y todo lo q̃ cree y tiene la ſancta madre Yglesia catholica Romana?

¶ Cuix ipan in nelto

¶ Por ventura as te-

coni otimotzotzon, in ahmo ticchicahuaca-neltocac, ca intla aca ahmo quicenneltocaz, yhuan ahmo quichica huacaneltocaz inizq-tetl neltoconi, ahmo huel momaquixtiz.

¶ Cuix huel motenco ticmati in Doctrina-Christiana?

* ¶ Cuix oticneltocac intlacatecolotl ah noço intlacatecolo-yotl, anocitla mictlã cayotl, ahnoço itlatla teotoquiliztli?

* ¶ Cuix oticneltocac im motemic, aço otimomauhti ī ihquac mixpapatlaca, ahnoço motoz quichoca, in ah noço tletl ihcoyoca?

* ¶ Cuix oticneltocac, ahnoço otictetzã ma intecolotl choca,

nido alguna duda, acerca de los articulos de la fee, no creyendo alguno firmemẽte: porque el que no los creyere total y firmemente, no se puede saluar?

¶ Sabes de memoria toda la Doctrina christiana?

¶ Por ventura as dado credito al Demonio, o a alguna cosa suya, o a algo de ydolatria?

¶ Por ventura creyste en sueños o creyste que te auia de venir algũ mal, quando te temblarõ las pestañas oquando rechina el fuego?

¶ Creyste o tuuiste por mal aguero quando oyste llorar al buho

in ahnoço chiquatli-tzatzi, ahnoço mozti cacalatza, ahnoço in-ticnamiqui pinahuiz-tli?

* ¶ Cuix oticteteamma oticteteauhittac in cohuatl mixpã oquiz, ahnoço oticteteamma in netepotlamiliztli, cuix noce oticmote-tzahui in çayolin qui quinaca, in ahnoço ca lli nanatzca?

* ¶ Cuix oticneltoc-tac inticiyotl intetla chihuiliztli intetonal lalliliztli, aço otiquin tlatlani in yuhquichi-hua, aço aca mixpan oquichiuh inahmo tic tlacahualti, yhuan in ahmo ticteilhui?

* ¶ Cuix otiquiyauh tlaz, ahnoço otitecuh ho o cãtar la lechuza, o hazer ruydo con las vñas, o quando encon traste con aquella sauã dixilla que se llama pinahuiztli?

¶ Por ventura tuuiste por mal aguero quã do la culebra pasò de delante de ti, o quando en el camino tropeçaste, o quando la moxca haze ruido, o quando oyste cruxir los made ros de casa?

¶ Por ventura creyste y tuuiste por cierta alguna cosa de hechi-zeria, o preguntaste a los que la hazen para saberla dellos, o vien dola hazer no reprehẽ diste, ni acusaste al que la hizo?

¶ Cõjuraste los agua zeros o granizos con

tlaz ìn ahtlaneltoquì lìztlahtoltica, ahnoço otiquintlaqueuh in teciuhtlazque?

* ¶ Cuix oticmahuiztili in ſanctiſsimo Sacramẽto, yhuan in ſancta Cruz, yhuan in totlaçonantzin ſancta-Maria, yhuã in ſanctome?

* ¶ Cuix ticmahuiztili inixiptlatzìn totecuiyo Ieſu Chriſto, y huan inìmixiptiahuan ſanctome?

¶ Cuix huel ittetzinco otimotemachi in totecuiyo DIOS, in ihquac motechquimotlalili in cocoliztli, ahnoço ycnoyotl, ahnoço oquitlatetolini, tetlaihiyohuiiti: ahnoço monetequipachoLizpan otiquihto. To

palabras malas o alquilaſte aquien los cõjuraſſe?

¶ Honrraſte y reuerẽciaſte el Sanctiſsimo Sacramento, y la ſancta Cruz, y a nueſtra precioſa madre ſancta Maria, y a los otros ſanctos?

¶ Reuerenciaſte la ymagen de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, y las ymagines de los ſanctos?

¶ Porventura tuuiſte firme eſperãça en DIOS, en tus enfermedades, y en tus trabajos y neceſsidades o ẽ tus aflicciones y peſadumbres: o por ventura con enojo y deſpecho dixìſte. Señor DIOS matameyà y

matame ya aca

tecuiyoê tleyca intinechmotolinilia, mayecuele xinechmotlatlatili?

acabaremos?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL ✻ segundo mandamiento.

[✻ TETLATLANILIZTLI ✻] itechpa inic ontetl teotenahuatilli.

¶ Cuix çantlapic, ah noço iztlacatiliztica otiquihto ipaltzinco in DIOS, ahnoço quimomachiltìa in DIOS, ahno ìzca Cruz?

¶ Cuix iztlaca juramento ticchiuh inixpã juſticia, in ahmo neltitica otiquihto, in çã iztlacatiliztica ahnoço tecocoliliztica, ahnoço oquitla ipãpa?

✻¶ Cuix aca oticmotlaquehui ìnic iztlaca teſtigo omuchiuh ah-

¶ Por ventura ſin cauſa o conmentira dixiſte par Dios, por Dios o juro a Dios, o ſabelo Dios, o juro por eſta Cruz?

¶ Porventura juraſte falſo delante de la juſticia, afirmando lo que no es verdad, por mẽtira, o por odio, o por otro reſpecto?

¶ Porventura alquilaſte alguno dandole dineros por que teſti-

noço tehuatl otimote tentlaquehualti in ic tiztlaca testigo otimuchiuh?

¶ Cuix otitetlahtol tequili inic aca oiztlacat inixpã justicia?

* ¶ Cuix aca otiquel lelti oticyacatzacuili inic ahmo melahuac quihtoz in ixpan justicia, ahnoço ixpã teopixquì?

* ¶ Aço otimotlaxtlahui inic otimotentzacuh in ixpan justicia, in ahnoço ixpan teopixquì?

* ¶ In otiquiztlacateneuh initocatzin Dios ixpan justicia, mapachihui immoyollo, camonahuatil intiquixtlahuiliz inticyolpachihuiliz in otiquenficaſſe falſo, o porventura tu miſmo recebiſte dineros porque dixeſes falſo teſtimonio contra alguno?

¶ Porventura enſeñaſte aalguno comomintieſſe delãte la justicia

¶ Porventura impediſte, o detuuiſte a alguno para que no dixeſſe verdad delante de la justicia Seglar o Eccleſiaſtica?

¶ Porvẽtura recebiſte precio por callar la verdad delante de la justicia Seglar, o Eccleſiaſtica?

¶ Tu que juraſte falſo ſatisfacete, que tienes obligacion de ſatisfacer ala parte, que por tu cauſa reſcibio daño por no hauer dicho lo que era

ver

chiuh ìnic otiztlacat?

* ¶ Cuix çanahuilpã camanalpan otiquihto in omoteneuh?

* ¶ Cuix çan ahuilpan camanalpan intitlal esushuitinemi, ah noço inticteneuhti - nemi intoca Sãctome?

¶ Cuix oticmocelili in sanctisimo Sacramento [in oncan imo yetztica in huel motquitica ìnitlaçonacayotzin initlaço animã tzin, yhuan initeoyotzin totecuiyo Iesu - Christo] in çan ipã te mictiani tlahtlacolli?

¶ Cuix itla ye otimo nehtolti ixpãtzinco in Dios, ahnoço aca occe sãcto ixpã iticchihuaz qa, in ahmo ticchiuh, in ahmo oticneltili?

¶ Cuix oticmochico ra verdad?

¶ Porventura burlando y riendo dixiste lo que arriba esta dicho?

¶ Porventura reyendo, o burlando andas diziẽdo el nombre de IESVS, o de los otros sanctos?

¶ Porventura as rescibido el sanctisimo Sacramẽto [en elqual esta el cuerpo anima y diuinidad de nuestro señor Iesu Christo] estando en peccado mortal?

¶ Porventura hiziste algun voto a DIOS, o algũ sãcto, de hazer alguna cosa, que no la hiziste, ni cumpliste?

¶ Mormuraste algu-

ihtalhui in DIOS, ah noço aca occe ſancto? vez de DIOS, o deal gun ſancto?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECHpa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Cuix huel centetl otiquittac Miſſa in Domingo yhuã ilhuitl ipan, yhuan cuix oticcac intemachtillì, aço oticlatzihuizcauh, o ticlahuancacauh?

¶ Porventura as vi ſto Miſſa entera enlos Domingos yfieſtas de guardar, y as oydo ſermon, o lo as dexado por pereza, o por borrachez?

¶ Cuix otitequit oti tlatequipano ipan Domingo ahnoço ilhuitl ipan: auh intla otiteq; otitequipano, quexquichcahuitl yhuanquezquipa?

¶ Porventura trabaxaſte en Domingo o fieſta de guardar: y ſi trabaxaſte que tanto tiempo y quantas vezes trabaxaſte?

¶ Cuix huey ohtli o ticrocac, inic tipochtecatiz, ahnoço in yc ti tiamiquiz?

¶ Caminaſte en dia de fieſta largo camino por mercadear, o yr al mercado?

* ¶ Cuix yc otimote

¶ Porventura as tenido

quìpacho im motlahtlacol ìn ihquac Domingo, occenca yehuatl inquexquich chicometica oticchìuh: y huã cuix otimocemixnahuati inic a oquicceppa ticchìhuaz intemictiani tlahtlacolli, ca cenca qualli intlayuh xicchihuani?

nido dolor y arrepentimiento de tus pecados los Domingos, especialmẽte de los que as hecho en aquella semana; y as propuesto firmemente de nunca jamas boluer a cometer los, por que fuera muy bueno si asi lo vuieras hecho?

✻ PREGVNTAS A CERCA DEL quarto mandamiento.

✻ TETLATLANILIZTLÌ ITECHpa inic nauhtetl teotenahuatilli.

¶ Immota immonanacuix tiquimmahuiztìlia, cuìx tiquintlacamati inihquac itlaqualli yectlì mìtznahuatia, ahnoço imixco imicpac otehuac?

¶ Porventura amas y honras a tus padres y obedeceslos quando temandan hazer alguna cosa buena, y usta, o porvẽtura as les perdido el respecto?

¶ Immota immonanacuix otiquinchìcoihto

¶ Porventura dixiste alguna vez mal de

otiquintlahueli, aço ti quimahuac, aço tiquī micti, aço itla occētla mantli yc otiquintolini, ahnoço ìnca otihuetzcac?

* ¶ In ihquac mococohua, ahnoço motolinia, cuixtiquimmocuitlahuiya cuix in catimuchihua, cuixtiquimmaca inintechmoneq inyuhtihueliti, ahnoço çan tiquintlalcahuiya, acaçomoimpan tlahtohua, inic aca ąm pahtiz?

* ¶ Inihquac omicq ìmmottahuan, cuixyc uhca oticneltili inin teſtamento, yhuan in tleyn motech yc mocauhtiaque, auh in axcā cuixticmotlatlauhtilia in totecuiyo ipāpa inimanima?

dellos, aborreciſtelos, reñiſtelos, maltrataſtelos, o hiziſteles algū mal, o porventura mofaſte dellos?

¶ Quādo eſta enfermo tu padre, o tu madre, o en neceſsidad, tienes cuidadodellos, dasles lo que puedes segun tu poſsibilidad o por ventura los dexas ſolos, y te vas ni procuras que otro alguno lo ſirua y cure?

¶ Quando murieron tuspadres cumpliſte luego ſu teſtamento, y lo demas que te dexaron encomendado, y agora ruegas a nueſtro Señor Dios por ſus animas?

¶ Amas

¶ Inteoyotica tettahuã, cuix tiqnmahuiz tilia, ahnoço ymixco imicpac otehuac?

* ¶ Cuix tiquinchicoihtohua?

¶ Immotepachocahuan moteyacancahuan, tiquintlacamati, cuix noçotiquimahua ahtle ipan tiquimitta, yhuã cuixtiquinchicoihtohua tiquinteputzcomonia?

¶ Cuix otìquimmocuitlahui immopìlhuã yhuan mochan tlaca, cuix oti quimmachti ìn DIOS itlayecoltilocatzin yhuan Doctrina Christiana?

¶ Cuix otiquimahuac yhuan otiquintlatzacuilti, in ihquac ahquallí ah yectli quichihua?

¶ Amas y reuerencias a los padres ſpìrituales, o aſte deſuergõçado con ellos?

¶ Porventura murmuras dellos?

¶ Obedeces a tus ſuperiores, o porventura los riñes, y pierdes el reſpecto, y murmuras dellos?

¶ As tenido cuydado de tus hijos y de lagẽte de tu caſa, as les ẽſeñado a ſeruir a DIOS, y tambien la Doctrina Chriſtiana?

¶ Porventura as los reprehendido y caſtigado, quando hazen mal?

¶ Mal

¶ Cuix tictolinia im monamic cuix çan tla pic ticahua, y huan tic tlaocoltia?

¶ Maltratas a tu mu ger o ſin cauſa la ri-ñes, y entriſteces?

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otimomiqui tlan otimomiquizele hui motlahuelcopa ah noço otitemiquizele-hui?

¶ Deſeaſte la muerte con enojo y peſadum bre a alguna otra per ſona?

¶ Cuix aca oticmicti otictlahtlati omomac mic, anocemotenco-pa omictiloc?

¶ Mataſte alguno por tu mano o por tu man dado?

¶ Cuix otite Diablo huicaltì, ahnoço otic mohuicalti?

¶ Ofreciſte alguien al Demonio o ati meſ mo?

¶ Cuix otiteixtlatzi ni otitemicti, aço tite huitec, ahnoço titema poztec?

¶ Porventura diſte de boſetadas a alguno o de palos o le quebra ſte el braço?

Que

¶ Cuix otitequaxamani aço otitequahuilan aço otitequamomotzo, aço otitequatepini, aço otitequatetzotzon, aço otitequatzayan?

¶ Cuix aca mopãpain çan nen otoliniloc?

¶ Cuix teca otipahpac otahahuix, ahnoço teca otitlaocox?

¶ Cuix otitecocoli o titetlayellittac aço aca itech otiqualan, aço o titetelchiuh?

* ¶ Cuix otiteixcuelitta otitequalancaittac, ahnoço ahmel otiteittac?

*¶ Cuix otimopahiti, ahnoço otitepahiti?

* ¶ Cuix otimotetzcacuep, aço timotlatlaxili timotlaolinili, ahnoço otitetetzaca-

¶ Quebraſte la cabeça a alguno omeſaſtele o diſte con algo en la cabeça, o diſtele de coxcorrones, o de cabeçadas, o hendiſtele la cabeça?

¶ Porvẽtura fue alguno agrauiado por ti?

¶ Porventura holgaſtete del mal ageno, y peſote del biẽ agend?

¶ Aborreciſte a alguno o tienes rancor contra alguno?

¶ Andas roſtrituerto con alguno o miraſte con ojos turbios y ceñudos?

¶ Tomaſte o diſte bebedizos mortiferos?

¶ Tomaſte algo para hazerte ſteril o para mouer o por ventura hiziſte algo deſto a o

tra

cuep, aço otitetlatlaxi li otitetlaolinili?

otra persona?

* ¶ Cuix oticcochmicti immoconeuh?

¶ Porvẽtura mataste a tu hijo por acostarte mal?

* ¶ Cuix otictolìnì immocihuauh auh yc omotlatlaxili?

¶ Porventura maltrataste á tu muger y por esto malpario?

[* PREGVNTAS ACERCA *]
del sexto mandamiento.
[* TETLATLANILIZTLI *]
itechpa inic chiquacentetl teotenahuatilli.

¶ Cuix aca cihuatl itech otacic cuix nàmique, ahnoço çan yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, aço huel ìchpuchtli?

¶ As porventura tenido cuenta con alguna muger casada, o soltera, o parienta tuya, o que fuesse donzella?

* ¶ Quezquitlamã pan ticnotza, ahnoço quezq̃tlamanpan quinotza immocihuauh?

¶ En que grado era tu parienta, o de tu muger?

¶ Cuix otiq̃xelehuiinic huel itechtacizin

¶ As porventura deseado con determinacion

aca cihuatl intlaxihuelitini?

* ¶ Cuix otìmonohmahui inìc itla otìcchihuh tlayelpaquilìztlì : aço occe oquichtlì itech oticchiuh?

* ¶ Cuix otimomecati, cuix otitetlaxin : cuix noço mohuayolquì itechotacic, ahnoço yhuanyolqui immo cihuauh?

* ¶ Cuix aca ichpochyo oticcuili, ahnoço aca otiquichpochpolo oticxapotlac?

* ¶ Cuix tlayelpaquilìztica otimomatocac?

* ¶ Cuix teca otimuchichihuh inic mitzelehuizque?

* ¶ Cuix aca tictennamic cihuatl, ahnoço ticnahuatec, aço tic

cìõ llegar a alguna muger si pudieras?

¶ Porventura contigo mismo hiziste alguna cosa torpe y suzia : o con otro hombre?

¶ As fornicado, o adulterado : o conosci do alguna deuda tuya consanguinea, o deuda de tu muger?

¶ Porventura lleuaste la virginidad, o corrompiste a alguna dõzella?

¶ Porventura as tocado con delectacion?

¶ Vestistete y adornastete para ser desea do en mala parte?

¶ Besaste, o abraçaste alguna muger, o asistela de los pechos,

aço ticchichihualtzitzqui, ahnoço ticahuilti, ahnoço oticcentlamachi ticcamanalhui, ah noço oticcuicuitlahuilti?

o retoçaſtela, o requebraſtela, o forçaſtela?

* ¶ Cuix amonehuã ãnemi ancẽ cate inteo yotica monamic, aço yehuecauh intictlalcahui, aço oticchololti?

¶ Viues junto con tu muger, o quiça la dexaſte yte apartaſte della, o por tu mal tratamiẽto lahiziſte huyr?

¶ Inizquipa intlaca tecolotl mitzilnamictia intlayelpaquilizti, cuix yciuhca ticmopololtia ticmocahualtitihuetzi, ahnoço ipan oti huecahuac, yhuan aço oticceli intlahuelilocayotl?

¶ Las vezes que el Demonio te trae a la memoria el torpe deleyte, por ventura de ſechaſtela de ti conto da preſteza, o detuuiſtete en el largo tiẽpo, o diſtele conſentimiento?

* ¶ Inihquac otihçac cuix yc otipahpac im mopan muchiuh motemic?

¶ Recebiſte deleyte eſtando deſpierto del ſueño que antes ſoñaſte?

¶ Cuix oticamanalo, otahuillato, aço catza

¶ Burlaſtete y dixiſte palabras deshoneſtas, con

huac tlahtolli oticteneuh inic oticteilnamicti tlahtlacolli?

* ¶ Iuihquac itechtaci monamic, cuix huel otiquixnamic, aço çā oticteztzincolhuazhui, o ticteputzmama; ahnoço oquitla occentlamā tli tlayelpaquiliztli o ticchihuili in ahmo nican ihtoloyan?

¶ Cuix oticmocahualti im monamic, inihquac mometzhuiya in ezquiça?

❋ Cihua intlatla ❋ niloca?

¶ Cuix aca oquichtli motechacic, açonamiq̄ aço çā yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, ahnoço yhuayolqui immonamic?

* ¶ Quezquitlaman pan ticnotza ahnoço con que prouocaſte a alguien a peccar?

¶ Quādo llegas a tu muger, guardaſte el orden natural, o por vētura llegaſte a ella, por detras: o porventura tuuiſte ē aquel acto otros modos deshoneſtos, indignos de nō brarſe aqui?

¶ Porventura abſtuuiſtete de tu muger eſtando con ſu coſtumbre?

❋ Preguntas para ❋ mugeres.

¶ Porventura algun hombre tuuo cuēta cō tigo, era caſado o ſoltero, o era tu deudo, o deudo de tu marido?

¶ En que grado es tu pariente, o en que gra

quezquitlamãpan qui nozca immonamic?

¶ Cuix otiquixelehui aca oquichtli, namique, ahnoço çã yuh nemi, cuixmohuayol qui, cuix noçomonamic yhuayolqui, xiqh to in quezquitlamanpan ticnotza?

¶ Cuix otimoxauh, cuix noço otimoyecchichiuh otimoyeyequetz, inic mitzelehuizque?

* ¶ Cuix otitetlamatoquiñ, ahnoço otitetlamatoquilti?

* ¶ Cuix otimonomahui initlatlayelpaquiliztli oticchiuh?

* ¶ Cuix aca occe cihuatl amonehuan ammopatlachhuique?

* ¶ Cuix quemmanmotlahuelcopa ino-

grado es deudo de tu marido?

¶ Porventura deseaste algun hombre casado, o soltero, o deudo tuyo, o deudo de tu marido, y en que grado, dilo?

¶ Porventura afeytaste, o adornaste, o pulistete, para que te deseasen los hombres?

¶ Porventura palpaste a alguno, o permitiste ser palpada?

¶ Porventura tu misma é tu cuerpo hiziste algo por deleytarte

¶ Porventura as cometido el peccado nefando cõ otra muger?

¶ Porventura alguna vez con enojo y

yra

qualācopa otictopeuh immonamic in ihquac motech aciznequi?

yra, negaſte el debito a tu marido, no le admitiendo?

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] del ſeptimo mandamiento.

❋ : TETLATLANILIZTLI : ❋ itechpa inic chicontetl teotenahuatilli

¶ Cuix itla oticcuic otiquichtec ìn teaxca tetlatqui: aço tilmatli teocuitlatl, chalchihuitl, quetzalli, ahnoço cintli, tlaolli, elotl, ayotetl. &a.

¶ Cuix aca ichtecqui oticpalehui, ahnoço otictecuitlahuilti inic amonehuan amichtequizque?

¶ Cuix otitenehuati ìniquitla ichtecoz?

* ¶ Cuix yca oticcouh inichtectli, ahnoço itla ichtectli otima

¶ Porventura hurtaſte alguna coſa agena, como manta, oro, o plata, piedras preciosas, plumas ricas, o maçorcas, o mayz deſgranado, calabaças?

¶ Porventura ayudaſte a algũ ladron a hurtar, o hiziſte fuerça a alguien para q̃ ambos hurtaſedes algo?

¶ Porvẽtura mãdaſte a alguno hurtar algo?

¶ Porventura alguna vez aſabiendas compraſte alguna coſa hur

coc, inhuel mixpã ich tecoc ca intla oticcuic ca otichtec, in çan oti mocauh?

¶ Cuix itla ticpia in ahmo nelli maxca aço temil, aço tecal, aço oquitla inomitzcahui litia immota immoñã.

*¶ Cuix itla oticmot tili oticmopepeni inte axca, in ahmo ticma cac in axcahua, çã otic motechti? Ca intla yuh oticchiuh caotich tec?

* ¶ Auh intlacamo tiquiximati in axcahua, ca ticcahuazquia teupan, ahnoço tiqmmacazquia immotolinia?

¶ Cuix itla aca oticcuicuili, ahnoço otic namoyali?

tada, o te fue dado alguna cosa hurtada, por que callases el hurto, por que si la recebiste es como si la hurtaras

¶ Porventura poseés alguna cosa agena como heredad, casa, o otra cosa que te dexarõ tus padres?

¶ Porventura hallaste cosa agena y no la manifestaste a su dueño, mas antes la aplicaste para ti? Por que si lo hiziste asi es como si la hurtaras?

¶ Y si no conoces al dueño la vuieras de auer dado a la Yglesia, o a los pobres?

¶ As tomado por fuerça alguna cosa a alguien?

PRE

[* PREGVNTAS ACERCA *]
del octauo mandamiento.

* : TETLATLANILIZTLI : *
itechpa inic chicuetetl teo tenahuatilli.

¶ Cuix yca aca otictentlapiqui, cuix tetechoticlami intemictiani tlahtlacolli, inahmo nelli çan tecocoliliztica?

¶ Porventura as teniantado alguna vez falso testimonio, por enojo, o por aborrecimiento?

* ¶ Ca intlayuhoticchiuh, motechmonequi in huel imixpan otiquihto timotlahtolcuepaz timotlahtolilochtiz?

¶ Por que si assi lo hiziste, es necessario dezirte, delante delos proprios que lo dixiste?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix ticteilhuitinemi intetlahtlacol, in ahmo machoya?

¶ Porventura andas publicando los peccados agenos, y que no sesabian?

¶ Cuix otitetlatemoli, tecaotitlatlan, inipampa inic cenca tic matiznequi?

* ¶ Cuix ica otetechtichicotlama, otetechtichicoyollohuac?

* ¶ Cuix titenetechcuh, otitenetechalani, ahnoço necoc titeneotimuchiuh?

¶ Cuix yca aca oticchicoihto, ahnoço cenca tipahpaquì ìnic tic caquì intechicoihtoliztli, inìnteputz ihtoloca immohuãpohuã?

¶ Porventura andas pesquisando o preguntãdo peccados agenos, por solo tu apetito?

¶ Porventura alguna vez sospechaste mal de alguno?

¶ Porvẽtura sembraste enemìstades, o zizaña entre los que se querian bien diziẽdo a vnos de otros.

¶ Porventura alguna vez murmuraste de alguno, y porventura oyes de buena gana las murmuraciones de tus proximos?

* PREGVNTAS A CERCA * del nono y dezimo mandamiento.

[TETLATLANILIZTLI ITECH]
pà inic chicuhnauhtetl y huan yc matlactetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otiquelehui

¶ Porventura as desea-

intecihuauh ahnoço-huel ichpuchtli. ahnoço çan yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, ahnoço yhuayolqui monamic, ahnoço mohuepol?

¶ Ma huelxiquilnamiqui inquezquipa o tiquelehui, caintlanel ahmo monacayotica o ticchiuh, inçan moyo lloyca oticchiuh, in titlahtlacozquia intlati huelitini, ca otitlahtlaco otitlapilchiuh?

* ¶ Cuix otiquelehui inticchihuaz in occequi tlayelpaquiliztli, aço itechpa in cihuatl, ahnoce in occe oquichtli?

¶ Cuix itla teaxca o tiquelehui intiquichtequiz ĩ ahmo tiecuic ahmo tiquichtec, inçã

ado alguna muger agena, o donzella, o soltera, o parienta tuya, o de tu marido, o tu cuñada?

¶ Acuerdate muy bien que tantas vezes la deseaste, por que avnque no lo pusiste por obra, por no poder mas o no auer lugar, ya cõ la voluntad determinada peccaste, y hiziste mal?

¶ Porvẽtura deseaste cometer algunas torpedades, o cõ alguna muger, o con otro hõbre? &a.

¶ Porventura deseaste hurtar alguna cosa, y dexastela de hurtar por miedo, o por vergu

oticmauhcacauh otic pinahuizcauh?

¶ Mahuel xiquihto in quezquìpa yuh oticchiuh, ca otitlahtlacoyca immoyollo, auh monequi yc timoyolcuitiz?

verguença?

¶ Dime hijo quantas vezes te acontecio esto, por que has peccado, y conuiene que te acuſes dello?

✻PREGVNTAS A CERCA DE✻ los cinco mandamientos de la Ygleſia.

[TETLATLANILIZTLI ITECH] pa iminacuilteti itenahuatiltzin ſancta Ygleſia.

¶ Cuix huel centetl Miſſa otiquittac in Domingo yhuã ilhuitl y pan inyuhcatqui inic etetl itenahuatiltzintotecuiyo?

¶ Cuix otimoyolmelauh inipan ce xihuitl i yemonamicti in ihquac Quareſma, ahno

¶ Porvẽtura as oydo Miſſa entera los Domingos y fieſtas de guardar, conforme al tercero mandamiento de Dios?

¶ Por ventura dime confeſſaſte agora vn año por Quareſma, o eſtãdo enfermo de gra

ue

ço inihquac ticocoxqui in huey cocoliztli motechcatca?

¶ Cuix oticmocelili in ſanctiſsimo Sacramento, inyuh catqui monahuatil?

¶ Cuix otimoçauh o titlacatlaqua, in izqpa mitzmonahuatilia to nantzin ſancta Yglesia?

¶ Cuix otinacaqua, ahnoço otitenacaqual ti inipã Viernes, yhuã Sabado, yhuan in Vigilia, yhuan in Quatro temporas?

¶ Ca intlatehuatl in otinacaqua yhuã in occe in oticnacaqualti in ahmo ancocoxque, cẽca o anquimoteopohuilique in Dios, auh motechmonequi yc ti mioyolmelahuaz.

ue enfermedad?

¶ Porventura as reſceuido el ſanctiſsimo Sacramento como eſtas obligado?

¶ Porventura ayunaſte comiendo tarde las vezes que lomanda la ſancta madre Yglesia?

¶ Porventura comiſte carne, o diſtela a otra perſona ẽ Viernes, o Sabado, o en Vigilia, o en Quatro temporas?

¶ Por que ſi tu y el otro a quien la diſte, no eſtauades enfermos, peccaſtes grauemente, y es neceſſario que te acuſes dello.

* ¶ Initechpa tlamatlactetiliztli, cuix tic pia initenahuatiltzin Rey, inyuhquimonamiquili intohueyteopixcatzin fãcto Padre Papa, yhuã inyuh qui momacahuili in ſancto Padre, in ahmo muchiamaxca ycantla matlactetilizque, inyuhtlamatlactetilia caſtilteca, çan quezquitlamantli?

¶ Acerca de pagar los diezmos, guarda la ordenãça del Rey, cõforme a lo que conſulto con ſu ſanctidad y ſu ſanctidad del Papa le a concedido, que no de todas las coſas pagueys diezmo [como los pagan los eſpañoles] ſino de algunas, que el Rey ſeñala y determina.

[* PREGVNTAS ACERCA *] de los ſiete peccados mortales.

[* TETLATLANILIZTLI *] itechpa in chicontetl temictiani tlahtlacolli.

* Nepohualiztli. *

¶ Cuix itla yc otimo pouh otaatlama immo tilma, ahnoço motlacamecayo, ahnoço o

* Soberuia. *

¶ Porventura aſte eſtado ſoberuecido, y tenido preſumpcion de algo, como de tus mãtas, de tu

quitla occentlamantli?

*¶ Cuix itla ye timo mahuiçoltani, cuix itlayctimoyectenehualtani?

*¶ Cuix otimoyequihto timoqualihto inteixpan, ahnoço cẽca otimochachamauh otimotopalihto?

¶ Cuix otitetelchiuh, cuix ahtle ipan otiteittac, in ahmo tiquimittaznec, yhuan ahmo tiquinnetzaznec inmohuampohuã, in çannepohualiztica?

*¶ Cuix monepohualiztica aca mihtic tictlatzontequili, tictlahuelilocatocae, inqualtiliztlica oticmopanahuiltocac?

Teuyehuacatiliztli.

¶ Cuix occẽca tiquetu linaje, o de otra cosa asi?

¶ As deseado ser tenido yestimado delos otros por algũ respecto?

¶ A labastete, o loastete delante de otros, o gloriastete vanamẽte con grã presumpciõ y altiuez?

¶ Porventura despreciaste a los otros, y tuuistelos en poco, no queriẽdoles ver ni hablar por no ser tus yguales, y esto por solo soberuia?

¶ Porventura consoberuia juzgaste simiestramente de otro, reñiendole por malo, y ati por mejor, y mas virtuoso que a el?

Auaricia.

¶ Porventura deseas y quie-

lehuiya tictlaçotla in tlaltícpacayotl, in çan polihuini; in ahmomachyuhq̃ inilhuicacayotl incemihcacayotl?

* ¶ Cuix titeoyehuacati titlatlameti, acaçotle tiquimmaçazne qui im motolinia im mopalmocnoihtohua: inī ca yc ipā otihuetz inteoyehuacatiliztli; muchi yc ximoyolcuiti?

Tlayelpaquiliztli.

¶ Cuix aca cihuatl o itechtacic. &a.

Inin yeomihto inipan ycchiquacentetl teotenahuatilli inixquichnicanpouhqui, muchi vmpa tiquittaz?

Qualanaliztli.

* ¶ Cuix tetech otiqualā, cuix qualanaliz

y quieres mas los bienes perecederos del mundo, que los celestiales y eternos?

¶ Porventura eres en caso y a variēto, y por esta causa no quieres dar nada quando te piden por amor de DIOS: ē hazer esto pecaste por auaricia, y por tanto confiessate dello?

Luxuria.

¶ Porventura tuuiste parte con alguna muger &a. Esto esta ya dicho en el sexto mandamiento, miralo alli.

Yra.

¶ Porventura aste ayrado, o enojado contra alguno, o con eno

tica titecocolia, titeahua, titepinauitia, titemicria &a. aço monamic, ahnoço monãtzin aço aca mohuampo ah mo ticnotzaznec?

enojo reñido, o afrẽtado, o mal tratado &a. oquitado la habla a tu muger, o a tu madre, o algun otro tu proximo?

Nexhuitiliztli.

* ¶ Cuix otitequitlaqua, ahnoço otitequiatlic, otitlahuan, aço ycotimihçotlac?

¶ Quezquipa otitequitlahuan, otihuintic otixocomic inic opoliuh moyollo, ahnoço quezquipa otitetlahuãti?

¶ Cuix titlaixyeyecohua ipan in atl, yhuan tlaqualli, aço çã miyecpa titlaqua yhuãtatli incemilhuitl, aço yc timoxhuitia, yhuan yc ticocolizcui?

Gula.

¶ Comiſte, o beuiſte demaſiadamente, quiça por aqueſto lançaſte?

¶ Quantas vezes tẽ as emborrachado perdiendo el ſentido, o emborrachado a otros?

¶ Eres templado en comer y beber, o por vẽtura por comer muchas vezes al dia te ahitas y enfermas?

* ¶ In ayamoyuhtitlaqua cuix ticteochihua in atl intlaquallì, yhuan cuix ticmoyectenehuilia in totecuiyo Dios in omìtznio maquili, açotiquinnenehuilia inchichimesitzcuintin, inycìuhca quiquatihuetzì in on tlaxililo?

¶ Antes que comas bendizes la comida, y alabas a Dios que te ladio, o porventura eres como los perros, que sin alabar a Dios engullen depresto lo que les aronjã, y echã delante dellos?

Nexicoliztlì.

¶ Cuix tetech otimoxìco, cuix tetech otimoyolcoco?

¶ Cuix tipahpac in ahmo titlaocoya, inìhquac aca tolinilo, ahnoço papaco?

* ¶ Inihquac acatla çotlalo yectenehualo, ahnoço mahuiztililo tlacamacho, in ahnoço cohuanotzalo, cuix timotequipachohua titlaocoya?

Embidia.

¶ Tuuiste ẽbidia de alguno, o pesote de su bien?

¶ Porventura huelgaste y no te entristeces, quando alguno es afligido, o baldonado?

¶ Quãdo alguno es amado, o alabado, o honrrado, o obedecido, o combidado, pesate y entristeceste?

Huel

¶ Cuix teca tipahpaqui tahahuiya, yhuan teca titlaocoya?

❋ Tlatzihuiztli.

¶ Cuix otictlatzihuizcauh in Missa, yhuan Sermon, inihquac monahuatil tiquittaz y huan ticcaquiz?

* ¶ Cuix otictlatzihuizcauh inicelilocain cenca mahuiçauhqui cẽca techicauh Sacramento, initoca Cõfirmaciõ, in huel ticcelizqa intlaxicnequini?

¶ Cuix titlatzihuicuix ticxicahua immanima, yhuan inteoyotica nemiliztli?

¶ Immonamic yhuan mopilhuan, cuix motolinia tlaihiyohuiya inic titlatzihui, inahmo huel tiquimmaca inintechmonequi?

¶ Huelgas te del mal de tu proximo, y pesate de su bien?

❋ Pereza.

¶ Porventura dexaste de ver Missa, y oyr Sermon por pereza, ẽ dia de fiesta?

¶ Porventura dexaste de recebir por pereza el maravilloso y fortificante Sacramento de la Confirmacion, el qual pudieras rescebir si quisieras?

¶ Porvẽtura eres floxo y descuidado de tu anima, y de la vida spritual?

¶ Porventura tu muger y tus hijos padescen necessidad por tu negligencia, no dandoles lo necessario?

✻ PREGVNTAS ACERCA ✻ de los cinco sentidos.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECHPA immacuiltetl tonemachiliz ini toca sentidos.

✻ Tlachializtli.

* ¶ Cuix yc otitlahtlaco im mixtelolo in ic otiteixelehui?
* ¶ Cuix oticpacca ittac intenacayo, yhuã intetlayelti, in ahmo italoni?

✻ Tlacaquiliztli.

* ¶ Cuix oticyoleuh intechicoihtoliztli, in teteputzihtoliztli?
* ¶ Cuix oticpaccacac intechicoihtoliztli, intecanenonotzaliztli in huel tictecahualtizquia?

¶ Cuix oticpaccacac intlaellahtolli, intehuetzq̃ti tlahtolli, yhuã

✻ La Vista.

¶ As peccado por la vista, deseando alguna persona?

¶ Porventura miraste con delectacion el cuerpo d alguna persona, o otra cosa torpe?

✻ Oydo.

¶ Fuiste ocasiõ de algunas murmuraciones, o detracciones?

¶ Porventura oyste con buen semblante murmuraciones de otros, no euitandolas pudiendo?

¶ Porventura oyste con delectacion palabras deshonestas, palabras

intetzauhtlahtolli, y huan inteyoleuhcuicatl?

✻ Tlanecuiliztli.

✻¶ Cuix otiquinecuh in ahuiyac immoloni, in ahmo yc oticmoyeneuhili in Dios, in çā otiquixcahui mone yollaliliz?

✻¶ Cuix otiquinecuh intetlayelti inipampa initlayelpaquilizpul monacayopul?

✻ Tlamatoquiliztli.

✻¶ Cuix oticmatocac immonacayo, in ahno çotenacayo inic otitlayelpac?

Tlahuelmachiliztli.

✻¶ Cuix cēca otiquelehui yhuan oticteмo in necuhtic, in huelic tlaqualli?

¶ Auh inihquac otic qua cuix oticmoyecbras de chocarrerias, y palabras suzias, yca tares deshonestos?

✻ Olfacto.

¶ Porventura oliste cosas de gran fragrancia sin loar a Dios por ello, sino por solo tu deleyte y gusto?

¶ Porventura oliste cosas torpes y suzias, por el deleyte de tu sensualidad?

✻ Tacto.

¶ Porventura palpaste tu cuerpo, o el ageno por deleytarte ensualmente?

✻ Gusto.

¶ Porvētura as desseado muncho y buscado las cosas sabrosas dulzes, y suaues mājares?

¶ Y quādo las comiste, alabaste al criador

tenehuili intlachìhua le Dios, aço çan otiquixcahui immopahpaquiliz im mohuelmach?

dor que es Dios, o solamente las comiste por deleyte y sensualidad?

* ¶ Cuix çā nomiec pa yuh oticchiuh inipan yhuani?

¶ A te sucedido lo ꝓprio mũchas vezes en el beuer demasiadamente?

✻ PREGVNTAS ACERCA DE ✻ las siete obras de misericordia corporales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECHpa in chicontetl tetlaocolilıztli initechpohui intonacayo.

*¶ Cuix otictlaqualti immoteocihuitia, cuix oticatliti immamiquitia?

¶ Porventura diste de comer al hambriento, y de beuer al sediẽto?

*¶ Cuix oticlaquẽti oticololo inpetlauhtinemi, ìnyuhtihuelitu?

¶ Cubriste y vestiste al desnudo, segun tu posibilidad?

* ¶ Cuix otiquintlahpalo, yhuã otiquinyo

¶ Visitaste y consolaste a los ẽfermos, especial

yollali in cocoxque, occenca yehuantin in ayac inca?

* ¶ Immotolinia in nenenque in huecatlaca, inohuallaihiyohuiztiaque in acan tlaixinati, cuix otiquincalaqui mochã, cuix otiquincochcayoti otiquinneuhcayoti?

*¶ Inteilpiloyan caltzacuhticate, cuix otiquintlapalo otiquinyollali?

* ¶ Intemac huetzq̃ cuix otiq̃mmaquixti?

* ¶ Immimicq̃ cuix otiquintocac?

pecialmente a los que no tienen quien mire por ellos?

¶ A los pobres y peregrinos que vienen cansados y no conoscen anadie, recebistelos en tu casa, distelos de cenar y de comer?

¶ Porventura a los presos y en carcelados visitastelos, ycõ solastelos?

¶ A los captiuos redemistelos?

¶ A los muertos en terrastelos?

PREGVNTAS ACERCA DE las siete obras de misericordia spirituales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECHpa in ocnochicontetl teoyotica tetlaocoliliztli.

¶ Cuix

* ¶ Cuix otiquimmachti in ahtle quimati?

¶ Euseñaste a los ignorantes?

* ¶ Cuix otiquinnonotz immotlapololti tinemi?

¶ Corregiste a los q̃ andan errados?

*¶ Cuix otiquinyollali intlaocoxtinemi?

¶ Cõsolaste a los tristes?

*¶ Cuix otiquimpaccaihiyohui immitztolinia immitzahuilquixtia?

¶ Porventura sufriste con paciencia a los que te affrentan, e injurian?

*¶ Cuix tictlapopolhuiya in aquin mixco mocpac oehuac?

¶ Perdonaste al que erro contrati?

* ¶ Cuix otiquintlatzacuilti in tiquimmocuitlahuiya, in intechmonequi tetlatzacuiltiliztli?

¶ Porventura castigaste a los que tienes a cargo, teniendo necesidad de castigo?

*¶ Cuix ticmotlatlauhtilia in Dios impã pa inqualtin yhuan in ahmo qualtin, yhuan ipampa ininyolia in vmpa tlayhiyohuitica te Purgatorio?

¶ Porvẽtura ruegas a Dios por los buenos y malos, y por los difunctos, cuyas animas estan padeciendo en el Purgatorio?

[* PREGVNTAS PARA LOS *] Gouernadores Caciques Principales, Tequitatos, y Mayordomos.

¶ INTE PACHOHVA, TEYACANA, impipiltin, intequitlahtoque, y huan in Mayordomosme intla tlaniloca.

¶ Cuix quemmanian itlatiquincuili, ahnoço tiquimitlanili, in macehualtin, intiquinyacana tiquinpachohua, in ahmo innahuatil mitzmacazque?

¶ Porventura tomaste alguna vez o pedifte alguna cosa a los maceguales que tienes a cargo, y gouiernas, que no tenian obligacion a darte?

¶ Cuix otiquintlapehuili, cuix otiqnhueylili inin tlacalaquil?

¶ Porventura añadifteles, o acrecentafteles su tributo?

¶ Inihquac tlacalaquilli monechicohuaço itla tequitzontli tlatzoncahualli çanticmocahuia tiquixpachohua tictlatia,

¶ Quando se recogio el tributo dexafte o applicafte las sobras del dicho tributo, solapandolas y escondiendolas para tu pro

tictlatia, in çã tehuatl ticmotechtia?

¶ Ahnoço quìmoma macaque qnìmoxexel huique inoccequintin pipiltin, campolihui campa monequi?

¶ Acaçomo imonequian, acaçomo ipolihuiyã, acaçomo itech monequi in altepetl?

¶ Immacehualtin cuix cana hueca otiquintitlan, inic xuchiquallì, ahnoço xuchitl, ahnoço occentlamantli quicuitihui?

¶ Cuix oticcelì in omitztlauhtique tequitlahtoque, inçan oquitetequitique inìc oquichiuhque macehualtin?

¶ Cuix tìquintlacahualti immacehualtin prouecho?

¶ Porventura la repartieron entre si los otros principales, en que se emplearõ y gastaron?

¶ Porventura gastaronse donde no conuenia, ni en vtilidad y prouecho de la Republica?

¶ Embiaste à alguna parte lexos a los maceguales, para que te traygan frutas, o flores, o otra alguna cosa?

¶ Recebiste los dones, o presẽtes que te dieron los mandones y los que les echaron derrama, y los pidieron a los maceguales?

¶ Porventura estorvaste, o impediste alos mace

inic ahmo quichihuaz que apelacion, inic ah mo moteilhuitihui - Audiencia Real, inih quac ahmo melahuac lustícia oticchiuh, in ahnoço tiquinchicotlatzontequili?

¶ Cuix itla oticmotlauhti, auh inihquac oticcuic, cuix yc otiquitlaco in lustícia, aço ipampa otitechicotlatzontequili? Ca in tlayuh oticchiuh, mo nequi titlaxtlahuaztictecuepiliz.

¶ Immixpan moteilhuiya initechpa, inin netoliniliz, acaçomo tiquimpalehui, aço çã otiquimahuac, aço çan otiquintotocac?

¶ Aço ahmo mohuic omotlahpaloque, inipampa cayuh comma maceguales que no apelasen, ni fuessen a quexarse delãte el Audiencia Real, quando les hiziste algun agrauio, injusticia, o los sentenciaste injustamente?

¶ Recebiste algun cohecho y quando lo recebiste fuiste contra la justicia, o por ventura por lo que te diõ diste mala justicia? Por que si asi lo hizis te, conuiene que restituyas.

¶ A los que se te quexaron en sus afflicciones, fauorecisteles, y ayudasteles, o antes los reñiste, y despedis te?

¶ Y porventura por esto no se atreuieron a venir ati, por tener

entem

ti, cayuhca ininyollo, ca ahmo titetlaocoliani, ca çan yuhquin tizequani.

¶ Inihquac tepepenalo, acaçomo yehuatl otiquixquetz oticpepen in qualli inhuel mihmati Christiano, inhuel ilhuil ymahcehualimpepenaloz: aço çã aca occe oticteneuh ipampa ca mohuayolqui ahnoço motlahuã ca ycniuh?

entendido y creydo q eres hombre sin misericordia, y como bestia fiera.

¶ Quando ay electiones quiça no elegiste y diste el voto al mejor Christiano, mas sabio y mas digno de ser elegido, o quiça diste el voto a otro, por ser tu deudo, o por ser tan gran borracho como tu?

* PREGVNTAS PARA LOS ALguaziles del cohuatequitl. * INTLATLANILOCA IN COhuatequi topileque.

¶ Intlcohuatequitopile cuix çan tiquimitlanilia inimacehualtin tonmines, anoce oquitla centlamantli,

¶ Porventura pides a los naturales dineros, o otra alguna cosa por no llevarles al cohuatequitl, de loqual resul

inic ahmo cohuatequi tizque, auhyc ipampa occequintin huel ycuhcaimpan hualquiça in cohuatequitl?

¶ Cuix yca çan tecocoliliztica tiqncohuatequitlalhuiya imma cehualtin, inic ayaxcan mocehuiya, ayc ipan quiça cohuatequitl?

¶ Cuix otiquintoloni, cuix otiquincocoltí immacehualtin incohuatequitizque inayamo mihmati, in ayamo chicahuaq̃, ahnoço inihquac moco cohua innamichuan?

¶ Inihquac tontecahua, cuix otictecocoltí immitztequitlahuã tizque, ahnoço o ancentlahuanque?

resulta que son otros embiados antes que les venga su tanda?

¶ Por ventura alguna vez por odio apercebiste a los macegua les alcohuatequitl, de lo qual sucede que apenas descãsan, ni dexan de trabaxar?

¶ Maltrataste los, obligaste los para que fuessẽ al cohuatequitl no estando a vn recios y buenos, o estando sus mugeres malas?

¶ Quando ya los lleuas obligaste los a que te emborrachassen, o emborrachaste tu cõ ellos?

Cuix

¶ Cuix otiquintetlaq̃ hualti incohuatequitque, aço yc omotolinique, yhnã in alcaldes yc omotolinique oquintolini in lusticia Repartidor?

¶ Porventura alqui laste a alguien los naceguales, quiça por esto fueron affligidos, y atribulados y el Repartidor affligio alos Alcaldes?

✻ PREGVNTAS PARA LOS ✻ Medicos.

¶ TITICI INTLATLANILOCA.

✻ ¶ Cuix otimoticitlapiqui in ayamo tix quetzaloc?

¶ Fingistete medico no sīēdolo sin ser examinado?

✻ ¶ Acaçomo tiquimmacac inqualli pahtli inyuh intēchmonequi in cocoxque?

¶ Porventura no les diste buenas medicinas como lo pedia su enfermedad?

¶ Aço çā ilihuiz pahtli in ahmo tlayeyecolli intictemaca yc ohuiti incocoxcatzinli?

¶ Porvētura diste algunas medicinas que no son experimētadas por buenas, antes con ellas empeoro el enfermo?

✻ ¶ Cuix ticmotlaca

¶ Guardas lo ordenado

machitia in S. Yglesia immitzmonahuatilia, inic huel achto ticnonotzaz in cocox qui inic mocẽcahuaz moyolmelahuaz in ayamo ticmaca pahtli?

* ¶ In cocoxque intotoca tlanahui, cuix tiquimilhuiya inic quichihuazque testamento, yhuã inic huel mocencahuazque inipampa immiquiztli.

¶ Immotolinia in ah tlequipia, in acaçomo ipan ticalaquiznequi tetlaocoliliztica?

do por la Yglesia que te manda que la primera vez que visitas al enfermo, le amonestes que se apareje y confiesse antes que le comiences a curar?

¶ A los enfermos que estan peligrosos, dizesselo para q̃ hagan testamento y se aparejen para morir.

¶ Porvẽtura no quieres visitar a los pobres y necessitados de charidad y limosna?

❋ PREGVNTAS PARA LAS ❋ parteras.

¶ INTLATLANILOCA INTE- ❋ mixihuitiani.

¶ Cẽca moneq̃ machtilozque incihuatitici

¶ Es muy necessario enseñar a las parteras como

in immac tlacatihua, inquenin tequatequizq̃, inihquacmoneqz.

¶ Auhmonequi machtilozq̃ in quenin quitlachialtizque ininyollo, yhuã inin tlahtol inic tequatequizq̃, y huan inquenin huel q̃ tenquixtizq̃ intequatequiliztlahtolli, y huã inquenin huel quitecazque atl?

como ande baptizar a los niños en necesidad.

¶ Ande ser ẽseñadas a cerca de la intenciõ que ande tener, y de la pronunciacion de las palabras y del hechar del agua.

✻ Itechpa ininyollo.

¶ Q uihtozque, Tote cuiyo Dios, nicchihuaznequi intleinquimuchihuilia tonãtzin S. Yglesia inic moquaateqz inin piltzintli.

✻ Para la intẽcion.

¶ Dirã, señor Dios nuestro es mi intencion, y quiero hazer lo que haze nuestra madre la Yglesia, para baptizar esta criatura.

✻ Inic ontlamantli.

¶ Machtilozque inquenin huel quitenquixtizque intequatequiliztlahtolli, caiz catqui.

✻ Para lo segundo.

¶ Enseñarles an como ande pronunciar clara y distinctamẽte las palabras sacramẽtales, que son.

Ioan

¶ Inti Ioan ahnoço ti Ioana Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sanc ti Amen.

✻ Inic etlamantli.

¶ Machtilozque inih quac quihtotihuiin tlahtolli, huel ihquac huetztiaz in atl inic pac inpiltzintli.

¶ Cuix huel ticmati intequatequiliztlah tolli, aço acapiltzintli immomactlacat, o mic, in ahmo ticquaatequi?

¶ Acanoçomo ihuetzian oticteçac inatl, acaçomo ticmelahuacatlachialti immotequateqliz inic ticchihuaz, inyuh quimochihuilia tonantzin S. Yglesia, mayc ximoyolcuiti.

¶ Ioan, o Ioana. Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti Amen.

✻ Para lo tercero.

¶ Será enseñadas que echen el agua en la cabeça de la criatura, quando ya van pronũciãdo las palabras Sacramentales.

¶ Sabes las palabras sacramẽtales parabaptizar, o porvẽtura murio alguna criatura sin baptismo por tu negligencia?

¶ O por que no echaste el agua a su tiempo o por que no enderecaste la intẽcion a hazer lo q̃ haze nr̃a madre la Yglesia, confiesate dello?

PRO

PROCVREN LOS MINIS-
tros tener en los pueblos de su visita, al
gunos Indios abiles por lomenos dos
o tres, que sepan muy biẽ lo sobre
dicho, que con esto cesarã la o
bligacion de las parteras, y
no pereceran los ni
ños sin el sancto
Baptismo.

PREGVNTAS PARA LOS mercaderes.

[INTLATLANILOCA IN pochteca.

*¶ Inpochteca intlanquizco nemi, mahuel quitlachialtican in intlachihual inpochtecayotl intlanama quiliztli: in ahmo çã ipampa quichihuazq̃ ininnecuiltonoliz, ahnoço ipampa intecanecayohualiztli inichtequiliztli, ca çan ipam

¶ Los mercaderes y tratantes en el mercado, tengan buena intẽcion en sus mercancias y tratos, no por ser ricos, o por hurtar algo a sus proximos, si no por ayudar a la Republica, y tener honesto trato para poderse sustentar del, y dar lẽ

mosna

pa inipalehuiloca alte petl, yhuã ipampa im melahuacanetla y ecol tiliztli, yhuan ipampa inic quintlaocoliz queimmotolinia.

*¶ Cuix otitexixico, acaçomo otiquipaniti inipatiuh?

*¶ Inihquac otitlacouh, cuix huel ypatiuh in oticmacac?

*¶ Intlein motamachihua ahnoço mopesohuiya, acaçomohuel otictamachiuh, acaço mo huel oticpesohui acaçomo huel otictzo neuh immotiamic, aço cenca otichuecatzatziti?

*¶ Cuix itla occẽtla mantli yc-otitexixico?

❋ Teocuitlapitzq̃.

*¶ Intiteocuitlapitz

mosna a los pobres y necesitados.

¶ Engañaste ẽ lo que vendiste, o quiça no lleuaste el justo precio

¶ Quando comprast te algo diste por ello lo q̃ justamente valia?

¶ Aquellas cosas que se miden y pesan, qui çá no las pesaste bien, ni las mediste al justo ni colmaste como cõuenia las medidas, de lo que vendias, o pediste mas de lo que valia?

¶ As engañado, o defraudado a alguien ẽ alguna otra cosa?

❋ Plateros.

¶ Tuque eres platero

qui, intitepuzpitzqui inteocuitlatl cuix tepuztli oticmelo inic oticmiequili?

* ¶ Ahnoço occentla mantli yc otiquitlaco immotlachihual?

⁂ Tilmanamacaque.

* ¶ Cuix oticnamacac incocoyonqui til matli, ahnoço inahmo qualli tilmatli, inic teca otimocacayauh?

* ¶ Incueytl in çan ca xaltic catca, cuix otic tehui, ahnoço otictequalti, aço otictzacuhhui inic otictilahuaca nexti?

* ¶ Inihquac aca motlatlanehuiya, aço tomines ahnoço oquitla aço itech titlamiecca quixtia inic otitetlatlacuilti?

o fundidor reboluiſte o mezclaſte el cobre con el oro oplata, para hazerlo mas?

¶ O porvẽtura en alguna otra coſa hiziſte mal tu officio?

Mercaderes de mãtas.

¶ Engañaſte a alguiẽ vendiendole mantas horadadas, o vellacas por buenas?

¶ Las naguas que erã ralas batiſtelas para tupirlas, o engrudaſtelas para que pareſcieſen gruesas?

¶ Porventura quãdo a'guno te pide preſtados tomines, o otra coſa reſcibes logro dello por auerlos preſtado?

Acu

Mahuel xiquilna-
iqui, camonahuatil
ictectecuepiliz inq̃x-
uich oticcuic, ipam
inteca tlamiecca-
uixtiliztli.

* Cacahuanamaca-
que.

¶ Inticacahuana-
hacac ĩmocacahuauh
uix oticnelo inpatza
uac inhuehuey cha-
nahuac cacahuatl, in
c teca timocayahua
nic oticcepanaquiti?

* ¶ Inxoxouhqui ca
ahuatl aço oticnex-
hui, ahnoço otictiça-
hui inicoticqualnexti

* ¶ Inpatzahuac caca
huatl, cuix otiquicec,
nic oticchamahuaca
nexti? ininhuel xiq̃l-
namiqui inquezquipa
yuh oticchiuh.

* ¶ Auh intla occen

¶ Acuerdate biẽ de
lo que asi has rescebi-
do, por que estas obli
gado a restituyr todo
lo que recebiste en lo
gro.

* Cacahuateras.

¶ Tu que vendes ca
cao reboluiste el ca-
cao pequeño delgado
y malo cõ los gruesos
buenos, para ẽgañar
a lagẽte y que todo se
empleasse y vẽdiesse?

¶ Encenizaste el ca-
cao verde, o reboluis
telo cõ tierra blãcapa
ra q̃ pareciesse bueno?

¶ Los cacaos peque-
ños y delgados, tostas
telos, para hazerlos
parecer grãdes? acuer
date biẽ desto y quan
tas vezes lo has hecho

¶ Y si has hecho algu

 no otro

tlamantli teca necaya hualiztli oticchiuh, in ipan motiamic, in ahmo nicā mihtohua muchi xiquilnamiqui inic huel ipan timoyolmelahuaz?

❋ Xicocuitlanamacaque.

*¶ Intixicocuitlanamacac, cuix ticnelohua in ahmo tlachipahualli xicocuitlatl, inic oticmiequili, inic teca timocacayahua?

*¶ Inihquac otiechìuh candela cuix miec ycpatl ihtic tictecac, inic tictomahuacanexti, ahnoço ycpaçolli aço palanqui inihtic ticcalaqui?

*¶ Auh intla occentlamantli otiquitlaco inipan motlachihual, in ahmo nican mote-

otro engaño en la v
tā, de tus mercaderi
as de que aqui no se
haze mencion acuer
date bien de todo pa
ra que te confiesses d
llo?

❋ Cereros.

¶ Reboluiste o mes
claste con la cera bu
na la que esta porpuri
ficar para a crecētarla
y assi engañar?

¶ Quando hiziste cā
delas echasteles mu
cho paulo, para en
grosarlas, o hazerlas
de paulo podrido y
viejo?

¶ Yasi as peccado en
alguna otra cosa perte
nesciente a tu oficio,
a cuerdate bien y con
fiesa

ehua, huel muchi xi
uilnamiqui yhuã yc
moyolcuiti?

❋ Ichcanamacaque.

¶ Intichcanamacac
itepitõ ichcatl cuix
canilia inichcayo,
uey ichcatl ihtic tica
quia, inic titeixcue-
a?

❋ Tlapàque.

¶ Auh intitlapa in
aquac titetlapalia, a-
açomo huel ticçohua
ntilmatli, aço çan o-
chichiyahuac inahmo
ohuiyan acic tlapal-
i?

¶ Aço oquitla-
centlamantli yc oti-
quitlaco immotlachi
hual, in ahmo nican
huel motenehua?

fiestate della.

❋ Para los que ven-
den algodon.

¶ Tu que vendes al-
godon tacaste el algo
don delos capullos pe
queños para meterlo
en los grandes, con
lo qual engañas?

❋ Para los tintore-
ros.

¶ Y tu que eres tinto
rero quando tiñes al-
guna cosa, quiça no
tiendes bien las man
tas, y por esto salierõ
manchadas, demane-
ra que no alcãço el tin
te a todas partes?

¶ O por ventura en al
guna otra cosa hizis-
te mala obra que aqui
no se especifica?

❋ Nacanamacaque.

* ¶ Cuix oticmicti immopitzouh ahnoço mototol inihquac yecocoxqui inic otic namacac?

*¶ Cuix totoltetl itla cauhq in oqpachohua ya totoli inahmo huel otlacat, oticnamacac, aço ticpahuaz in otic tenamaqltiyohualtica

* Tlacuiloque.

* ¶ Intitlacuilo, aca çomo qualli tlapalli inic titlacuilo, acaço mo huel tictez, acaço mo huel ticchichihuh a caçomo cuechtic immotlapal, ahnoço ça motlapalcahual inic titlacuilo, aço oquitla cẽtlamãtli yc otiqtla co immotlachihual? Intettahuã intenahuã.

¶ Intichpuche, inih-

❋ Carniceros.

¶ Porventura matas te puerco, o gallina enfermos para vender?

¶ Porventura vẽdiste hueuos gueros y q no pudo sacar la gallina, o quiça los coziste y vendiste deno che?

❋ Pintores.

¶ Tu que eres pintor pintaste con malos co lores y nolos moliste bien, ni los adereçaste como conuenia, o pintaste con colores viejos y sobrados de otra vez, o hiziste en alguna otra cosa ma la obra?

*Padres y madres.

¶ Tu que eres madre

quã

quic mitzìtlanilique mochpoch, aço mochã ò ãmocentlaliq̃, inaya mo achto ixpan yaq̃ inteopixqui: auh aço antlaquaq̃ ahnoço nimã ticmacac immoch poch í telpuchtli inic nimã itechacic achto, inayamo teopan calac que, in ayamo momanepanoque, in ayamo teochìhualoque? Inin cahuey tlahtlacollimayc ximoyolcuiti.

quando te pidieron tu hija, quiça antes de yr a la presencia del padre, os juntastes todos en tu casa acomer y beuer, y dixte tu hija al que auia de ser su marido, sin auerse desposado, ni echadoles las benbiciones? Esto es gran peccado confiessate dello.

¶ Auh intitelpuche a ço tiqnnonotz in ichpucheq̃ inictlaqualoz auh inihquac omotlali tlahtolli, í omotlahtolnepanoq̃, aço otìquintecac inichpuchtli yhuan telpuchtli, auh nimã ycomonepanoq̃ yhuã oquimoyolitlacalhuique inDios?

¶ Ytu que eres padre del desposado, quiça concertaste con los padres de la moça algun cõbite, para despues del concierto juntar a los que se auiã de desposar, de lo qual resulto que se juntaron y offendieron a Dios?

❋ Cozcanamacaque.

¶ Inticozcanamaçac, yhuan in Cartillas, in amatl, in cuchillos, in tixeras, intziquahuaztli, yhuan y ye muchicaſtillancayotl, cuix ycteca timocacayauh, aço titetlaxiccuili?

❋ Mercaderes de ſartas.

¶ Y tu que vẽdes ſartas, o cuentas, cartillas, papel, tixeras, cuchillos, peynes, y todas las otras coſas de Caſtilla, en la venta deſto, engañaſte obur laſte a alguno?

❋ PLATICA BREVE QVE EL ❋ confeſſor haga al penitente deſpues de ſu confeſsion.

¶ Auh in axcan nopiltzine, macẽca mo yollocacopa xicmotlatlauhtili xicmocnelil machiti inipalnemohuani DIOS, in otlacauhtzino iniyollotzin immitzmomacahuiliz intimoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca yenelli intlaoipan

¶ Agora hijo mio, de todo tu coraçõ has gracias a nueſtro DIOS y ſeñor, por el qual todas las coſas viuẽ que tuuo por bien y tedio lugar y tiempo para confeſſarte de tus pecados: por que ſi vuieras muerto en ellos ya vuieras ſido lança-

do

ximiquini immotlah tlacol, ca vmpa otitla xoni incẽtlani Mictlã Auh in axcan yye oti moyolcuiti, intlanelli melahuac yc otimo yolcuiti, in ahtle otic tlati in ahtle otiquinax motlahtlacol, y huan intla omitzchoc ti omitztlaocolti. Ye quene intla oticcemih to inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ca cẽca yc omitzmoc nelili. Ca moneyolcuitiliztica omitzmo popolhuilili immotlahtlacol, yhuan opoliuh inixquich motlilitica mocatzahuaca imihyaca mopotonca. Yc ipampa yye vmpa titztihui mahuel ximihmatcanemi, inic aocmo ceppa ticmote

do en el profundo del infierno. Y agora que te as confessado, si tu confession asido qual conuiene, que no dexaste ningun peccado por verguença ni temor, y te pesa y arrepientes de auer offendido a DIOS. Y por el cõsiguiẽte propones firmemente de no tornar a offenderle: grãdes son las mercedes que agora te a hecho. Por que por tu confession te a perdonado todos tus peccados, y borrado la negregura y lauado la suziedad de tu alma y suhediondez. Por tanto hijo mio de aqui adelante viue con mũcho recato y cuydado, para que no tornes a

offen

opohuiliz immotetla ocolicatzin immoteo tzin motlahtocatzin, xictelchihua xicpolo inixquich ahqualli ah yectli iniyolitlacolo catzin Dios: auh ye itech ximomati itech ximopilo ī qualli yec tli yhuan ipan xitlace mana. Mahuelxicpie mahuel xicmonemi lizti initenahuatiltzī Dios inilhuicac tehui ca inilhuicac ontecahua: xitetlaocoli, xiteycnoitta, xitepalehui inyuhtihuelitiz. Macayac xictolini, macayacxitequipacho macayac xiccocoli, ma çan ihuiyā yocoxca ximonemiti. Maxi quilnamiqui in q̄nin ahmo moyollo ipan, ahmo monehmachpā offender a tu bien hechor y a tu Dios y señor, y borra de tu voluntad las offensas de Dios, apartate dellas y aficionate: y ten amor a lo bueno, y perseuera en ello. Guarda bien sus mandamientos, acostumbrate y exercitate en ellos, que ellos son los que lleuā al cielo; se misericordioso, compassiuo, y piadoso, ayuda a todos segun pudieres. No hagas mal a nadie, no afflijas a nadie, no tengas odio ni rancor cō alguno, antes viue mansa y pacifica mente. Acuerdate como de improuiso, y sin q̄ tu lo imagines se acabaran los dias de tu vida, pues

no

tlamiztzonquiçaz in tlaltícpac monemiliz canel ahmo ticmati açoc tiyohuiliz, in ah noçoc mopã tlathuiz, in ahnoço huel ticemilhuitiz. Ipampain cẽca motechmonequi intimocencauhtinemiz, inic ahmo ipan timiquiz itla temictia ni tlahtlacolli, in çan ye ipan timiquiz inigraciatzin totecuiyo Iesu Christo, inic huel tiquicnopilhuiz ince mihcac pahpaquilizti gloria, inquimmo maquilia totecuiyo, inqualtin yectin. Ma immuchihua.

no sabes si ahocheceras, o amaneceras, o si porventura duraras vnsolo dia en esta vida. Y por esto te cõuiene mucho andar siempre aparejado, porque no mueras en algun peccado mortal, mas que acabes la vida en la gracia y amistad de nuestro Señor Iesu Christo, para que assi merezcas y alcances el gozo eterno y perdurable, que da Dios a los buenos Amẽ.

FIN.

Con

✻ CONFESSIONARIO MAS ✻

breue en el qual se ponen los peccados mas comunes y preguntas mas necessarias, assi para disponer al penitẽte para la confesion, como para poder examinar le bien la cõsciẽcia. Y advierta el confessor que sabido el officio del penitẽte se puede yr a las preguntas que estã en el Cõfessionario primero para por alli examinarle.

✻

¶ PREGVNTAS PARA ANTES de entrar en la confesion.

¶ As te aparejado bien para confessarte y examinado tu consciencia?

¶ Porventura pesate de auer offendido a Dios?

¶ Propones firmemẽte de no offender mas

¶ Cuix huel otimocẽcauh ìnic timoyolcuìtiz, cuix huel otimotlatemoli?

¶ Cuix cẽca yc timotẽqpachohua timoteopohua in oticmotlahtlacalhuili in Dios?

¶ Cuix ticcemihtohua timocemixnahuatia

a Dios?

¶ Propones de mejorar tu vida y costumbres?

¶ Que tanto tiempo ha que no te cõfiessas?

¶ Confessastete la quaresma passada?

¶ Cumpliste la penitencia que te impuso y hiziste lo que te mãdoel Padre?

¶ Quando te confessaste olnidosete algo de confessar. Dilo agora?

¶ Quando te confessaste dexaste de confessar algun peccado, por verguença, o por

tia in aoquicceppa tic moteopohuiliz in Dios?

¶ Cuix ticcemihtohua intimonemiliz qualtiliz timonemiliz yectiliz?

¶ Yequexqchcahnitl in ahmo timoyolcuitia?

¶ Cuix otimoyolcuiti inyecexihuitl Quaresma?

¶ Cuix oticchiuh in penitencia omitzmonahuatili, yhuã cuix oticneltili intlein mitzmonahuatili in Padre

¶ In ihquac otimoyolcuiti cuix itla otiquilcauh. Ma axcan xiquihto?

¶ Inihquac otimoyolcuiti cuixitlaoticpinahuizcauh, inimotlahtlacol, ahnoço itlaotic

ma

temor?
¶ Eres casado, o solte ro?
¶ Que oficio tienes?

oticmauhcacauh?
¶ Cuix tinamiq̃, ahnoço çãyuhtinemi?
¶ Tleyn yc timotlayecoltia?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL primer mandamiento.

¶ Crees firmemente en Dios y todos los Articulos de la fee?
¶ Sabes de memoria la Doctrina Christiana?
¶ Creyste en sueños?
¶ Sueles comulgar?

¶ Cuix ticmocenneltoquiltia in totecuiyo Dios, yhuã muchi ticneltoca inneltoconi?
¶ Cuix huel motẽco ticmati in Doctrina Christiana?
¶ Cuix oticneltocac intemictli?
¶ Cuix titlaceliani?

✻ PREGVNTAS ACERCA DEL segundo mandamiento.

¶ Juraste el nombre de Dios ẽ vano, o cõmentira?
¶ Delãte d la justicia?

Cuix otictlapicteneuh initocatzin Dios ahno çoçã iztlacatiliztica?
¶ Cuix ixpã justicia?

¶ PRE

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

¶ Trabajaſte en dia de fieſta : Y ſi trabajaſte quãtas horas trabajaſte?

¶ Cuix otitequit otitequipano ilhuitl ipã: Auh intlaotitlatequipano, quezqui hora ?

¶ Porvẽtura as viſto Miſſa entera los Domingos y fieſtas deguardar?

¶ Cuix huel centetl otiquittac Miſſa inipan Domingo yhuan ipan ilhuitl?

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL quarto mandamiento.

¶ As honrrado y obedecido a tus padres y ayudadoles en ſus neceſsidades?

¶ Cuix otiquìmmahuiztili immottahuã, cnix otiquintlacama, yhuan cuix otiquimpalehui?

¶ Tratаſte bien a tu conſorte?

¶ Cuix otictlaçotlac immonamic inteoyotica mocetca?

¶ En ſeñaſte y doctrinaſte a tus hijos y gente de caſa?

¶ Cuix otiquimixtlamachti otiquimizcali immopilhuan yhuan mochantlaca?

PRE

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

¶ Matáſte a alguno?
¶ Afflixiſte a alguno ſin cauſa?
¶ Aborreciſte aalguien?
¶ Deſeaſtete la muerte, o a alguno?
¶ Hechaſte maldiciones?
¶ Ofreciſte al Diablo?

¶ Cuix aca omomac mic?
¶ Cuix çan nen otitetolini?
¶ Cuix aca oticcocoli
¶ Cuix otimomiqz elehui, ahnoço otitemiquizelehui?
¶ Cuix teca otitlatel chiuh?
¶ Cuix Diablo otictehuicalti?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL ſexto, y nono mandamiento.

Para el hombre.

¶ Deſeaſte a alguien?
¶ Llegaſte a alguna muger?
¶ Era caſada?

¶ Cuix otitẹixelehui?
¶ Cuix aca cihuatl itech oracic?
¶ Cuix namique?

Cui x

¶ Porventura era tu parienta, o parienta de tu muger?

¶ Cuix mohuayolquí ahnoço yhuayolquiimmonamic?

¶ En que grado?

¶ Quezquí tlamanpan?

¶ Era tu comadre?

¶ Cuix mocomadre?

¶ Deleytaſtete torpemente? Di como.

¶ Cuix otitlayelpac? Maxicmelahua.

¶ Requebraſte a alguien?

¶ Cuix aca otictẽtlamachi?

¶ Porventura dixiſte palabras ſuzias?

¶ Cuix otahuillahto otitlayellahto?

¶ Emborrachaſtete perdiendo el juyzio?

¶ Cuix huel otihuintic huel oticpolointlalli?

¶ Emborrachaſte a alguien?

¶ Cuix otitetlahuãri?

¶ Comiſte carne en Viernes, Vigilia, Sabado, o en Quatrotemporas?

¶ Cuix otinacaqua ipã Viernes, Vigilia, Sabado, ahnoço ipan Quatrotemporas?

¶ Porventura diſte carne a alguno en eſtos dias de ayuno?

¶ Cuix aca oticnacaqualti inipã neçahualo?

Para las mugeres.

¶ Deseaste a algunvaron?	¶ Cuix otiteixelehui?
¶ Era tu pariente?	¶ Cuix mohuayolqui
¶ En que grado?	¶ Quezquitlamanpan?
¶ Era tu compadre?	¶ Cuix mo compadre?
¶ Conosciste a algun varon?	¶ Cuix aca motechacic?
¶ Era casado?	¶ Cuix namique?

✻ Las demas preguntas assi acerca de los ✻ grados de parentesco de consanguinidad y afinidad y compadrazgo como de borrachez y de comer carne en dias de ayuno se los pregunte como a los varones.

✻ RREGVNTAS ACERCA DEL septimo y dezimo mandamiento.

¶ As hurtado algo?	¶ Cuix itla otiquichtec?
¶ Hallaste alguna cosa perdida?	¶ Cuix itla oticmopepeni?

Vsur

¶ Vſurpaſtela, o diſte la a los pobres?

¶ Cuix oticmotechti, ahnoço otiquimmacac in cocoxque?

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL octauo mandamiento.

¶ Leuantaſte teſtimonio a alguien?

¶ Cuix otitetentlapi qui?

¶ Publicaſte el pecado occulto de tu proximo?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix otiqh to intetlahtlacol?

¶ Afrentaſte a alguien?

¶ Cuix otitemahuizpolo?

¶ Soſpechaſte mal de alguien?

¶ Cuix tetech otichicotlama otichicoyollohuac?

¶ Mormuraſte de alguien?

¶ Cuix otitechicolhto?

❋ Otro confeſsionarito mas breue. ❋

¶ As examinado biẽ tu conſciencia?

¶ Cuix huel otimotla temoli?

¶ Porventura peſate de tus peccados?

¶ Cuix mixteqpacho hua immotlahtlacol?

¶ Propones la emien da?

¶ Cõfeſſaſtete la qua reſma paſada?

¶ Cumpliſte la penitencia que te fue impueſta?

¶ Oluidaſte algo?

¶ Dexaſte algo por verguença, o miedo?

¶ Eres caſado?

¶ Que oficio tienes?

¶ Crees en Dios?

¶ Sabes la Doctrina?

¶ Creyſte en ſueños?

¶ Sueles comulgar?

¶ Juraſte el nombre de Dios en vano?

¶ Trabaxaſte en dia de fieſta?

¶ Dexaſte por pere-

¶ Cuix timonemiliz cuepaz?

¶ Cuix otimoyolcuiti inipan quareſma?

¶ Cuix oticrzonquix ti intlamahcehualiztli inotitequiuhtiloc?

¶ Cuix itla otiquilcauh?

¶ Cuix itla oticpina huizcauh, ahnoço otic mauhcacauh?

¶ Cuix tinamique?

¶ Tleyn motequiuh?

¶ Cuix ticmoneltoq tia in Dios?

¶ Cuix ticmati in Doctrina?

¶ Cuix ticneltocac in temictli?

¶ Cuix titlaceliani?

¶ Cuix otictlapicteneuh initocatzi Dios.

¶ Cuix otitlatequipa no ilhuitl ipan?

¶ Cuix otictlatzihuiz

za de oyr Missa?	huizcauh Missa?
¶ Trataste mal a tus padres?	¶ Cuix otiquintolinì immottahuan?
¶ Trataste mal a tu consorte?	¶ Cuix çannen otictolini immonamic?
¶ Doctrinaste a tus hijos?	¶ Cuix otiquimixtla machti immopilhuã?
¶ Trataste mal a alguno?	¶ Cuix aca otictolini?
¶ Mataste a alguien?	¶ Cuix aca omomac mic?
¶ Aborreciste a alguien?	¶ Cuix otitecocoli?
¶ Deseastete la muerte, o a otro?	¶ Cuix otimomiquitlan, ahnoço otitemiquitlan?
¶ Ofreciste al Demonio?	¶ Cuix Diablo oticte huicalti?
¶ Deseaste a alguiẽ?	¶ Cuix otiteixelehuì &a. como en el segũdo confessionario.
¶ As hurtado algo?	¶ Cuix itla otiquichtec?
¶ As leuantado testimonio?	¶ Cuix otitetentlapiqui?
¶ As mormurado?	¶ Cuix otitechico ihto?

¶ As publicado el peccado ageno?
¶ As afrentado a alguien?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz?
¶ Cuix aca oticmahuì polo?

✻Y en todo ſiga el prudente confeſſor las✻ leyes de buena prudencia y charidad ajuſtada a la capacidad talento y ruſticidad del penitente.

Laus Deo & immaculatę Mariæ.

✻Izcatqui ìnin tlatlaniloca inin tlatemoliloca intlacelizq̃ inyemozcalia inye tlacaqui in ye ixtlamati.

¶ Examen para los que hande comulgar que eſtan ya aprouechados.

P ¶ Cuix ticmocelilia ni in ſanctiſsimo Sacramento?
R ¶ Ca quemaca cayemiecpa nicnocelilia.
P ¶ Auh tleyn ſanctiſſimo Sacramento?

¶ Porventura ſueles recebir el ſanctiſsimo Sacramento?
¶ Si Padre que muchas vezes le recibo.
¶ Que coſa es ſanctiſsimo Sacramento?

Es

¶ Ca Hostia consagrada.

¶ Es Hostia consagrada.

¶ Auh tleyn Hostia consagrada?

¶ Que es Hostia cõsagrada?

¶ In Hostia consagrada cayehuatl in sanctissimo Sacramento.

¶ Hostia consagrada es el sanctissimo Sacramento.

¶ Maxinechilhuitle yn Hostia, auh tleyn consagracion?

¶ Dime agora que cosa es Hostia, y que cosa es consagracion?

¶ In Hostia ca tlaxcaltzintli Castillantextli inic muchihua: auh in consagracion. q. n. tlateuchihualiztli teutlahtolli yehuatl inic muchihua sanctissimo Sacramento.

¶ La Hostia es pã de trigo: la consagracion son las palabras con que se haze el sãctissimo Sacramento.

¶ Aquin yancuican oquimuchihuili, aquí yancuican oquimoteochihuili inin sanctissimo Sacramento?

¶ Quien dio principio, o quien hizo primero este sanctissimo Sacramento?

¶ Ca huel yehuatzin intotecuyo Iesu Christe

¶ Nuestro señor Iesu Christo el mismo en

per

sto, inihquac lueues sancto, in çayuh muz tla in çahuallathui to pampa momiquiliz, yancuican quimuchihuili yancuican quimoteochihuili in sanc tissimo Sacramẽto, y huan quimmocelilili quimmoqualtili initlamachtiltzitzihuã.

mo en persona hizo primeramente y consagro este sãctissimo Sacramento el lueues de la cena vn dia antes que muriesse por nosotros y comulgo con el a sus discipulos.

P ¶ Auh inaxcan aquin huel quichihua in sãc tissimo Sacramento?

¶ Y agora quien haze este sancto Sacramento?

R ¶ In sanctissimo Sacramento caçan incel tin quimuchihuilia in Sacerdotesme in oqm mixquechilique in Obisposme, auh in occe quintin in ahmo tlaix quetzaltin in ahmo Sacerdotesme ca nimã ahuel quichihuazq. In tlanel aca huey tlahtohuani, huey tiacauh,

¶ Solos los Sacerdotes ordenados porlos Obispos hazen y consagran este sancto Sacramento, y los que no son ordenados de Sacerdotes no puedẽ hazerlo ni cõsagrarlo. Y aunque vn grã Rey, o vn gran Capitan, o vn gran Sabio, o vn gran sancto dixesse

huey tlamatini, huey ſancto, immanel conſagracion. q. n. teutlateuchihualoni ipan quihtozque Hoſtia ahmo huel quichihuaz Sacramento. Auh in Sacerdoteſme immanel aca cenca tlahtlacohuani, immanelahmo tlamatini, immanel cocoxcatzintli inihquac Miſſa quichihua huel quimuchihuilia huel quimotecochihuilia in ſanctiſsimo Sacramento: caçan huel yehuantin o quimmixquechili intotecuiyo leſuChriſto y huan quimmohuelitili inic quichihuazque inin Sacramento yhuã quitecelitizque quitequaltizque.

xeſſe las palabras de la conſagracion ſobre la Hoſtia no podria hazer effecto, ni conſagraria eſte diuino Sacramento. Y de los Sacerdotes ya ordenados aunque vno fueſſe grã peccador y dioſta y enfermo conſagra eſte diuino Sacramento quando en la Miſſa dize las palabras Sacramentales: por que a ſolos los ſacerdotes les dio eſte poder y facultad de conſagrar ſu cuerpo y adminiſtrarlo.

Y para

P ¶ Auh tleyn yc ticce liznequi in ſanctiſsi mo Sacramento?

¶ Ypara que quieres comulgar?

R ¶ Ca inic nicnoceli liz innoteouh notlah-tocatzin Ieſu Chriſto huel nelli Dios y huã nelli oquichtli, in huel ihtic moyetzti-ca in ſanctiſsimo Sa-cramento ca intlaca-tle notlahtlacol ipan nicnoceliliz nechmo popolhuililiz inix-q́ch notlahtlacol, nech momaq́liz initequal-tiayatzin gracia, y-huan nechmochica-huiliz inic huel nic-piaz initenahuatil-tzin.

¶ Quieroreſcebir el ſanctiſsimo Sacramẽ-to para reſcebir en el a mi Dios y ſeñor Ie-ſu Chriſto verdadero Dios y hombre, ipor que ſi le recibiere en buen eſtado ſin pecca-do mortal me perdo-nara mis peccados y me dara ſu gracia, y esfuerço para guar-dar ſus ſanctos man-damientos.

P ¶ Tiquihtohua ca in totecuiyo IeſuChriſto huel ipan moyetztica in ſanctiſsimo Sacra-

¶ Dizes que nueſtro Señor Ieſu Chriſto eſ-ta en el Sacramento del altar, porventura

vees

mento, cuix huel on cā ticmottilia in huel mixtelolotica?

veesle ē el cō tus prop rios ojos?

R ¶ Macihuinahmo nicnottilia innotecuiyo Iesu Christo nixtelolotica, telquemaca nicnottilia yca innix innoyollo, yhuā yca in notlaneltoquiliz: yehica huel commati in noyollo ca oncan moyetzinotica inihtic ipan sancto Sacramento.

¶ Aunque es verdad que no veo a nuestro Señor Iesu Christo cō los ojos corporales, pero veole con los ojos del alma, y con la luz de la fee, por que se muy claramēte por ella que nuestro Señor IESV CHRISTO esta en el Sacramento del altar.

P ¶ Auh intlacamo tic mottilia in totecuiyo Iesu Christo mixtelolotica, catlehuatl intic mottilia, cuix çan ye intlaxcaltzintli?

¶ Pues sino vees a nuestro Señor IESV CHRISTO con los ojos corporales q̄ es lo que vees, por ventura solo el pan?

R ¶ Ca nimā ahmo tlaxcaltzintli, caçan huel

¶ Yo no veo el pā, si no solamente veo la blan

hueliztacayo iyahual ticayo intlaxcalli cat ca niquitta.

blancura y la redondez del pan que estuuo alli antes de la cõsagracion.

P ¶ Ahmo huel nicacì cacaq̃ inriquihtohua, maça xicpantlaça immotlaneltoquiliz.

¶ No entiendo bien esso que dizes, por tãto explica mas y declara la fee que desto tienes.

R ¶ Izcatqui yc nieme lahua. In ayamo teochihualo in Hostia, in ayamo Sacerdote ipã quihtohua inteutlahtolli, ca yenelli caçan tlaxcaltzintli, caçan huelnelli tlaxcalli, tel inihquac yeoteochihualoc in tlaxcalli, in tlaxcalyeliztli ipanmocuepa initlaçoma huiznacayotzin totecuiyo Iesu Christo. Auh ahmo çan mixca huitica ininacayotzi, caçan nooncan catqui

¶ He aqui lo declaro como lo entiẽdo. Antes que la Hostia sea consagrada antes que el Sacerdote diga sobre ella las palabras Sacramẽtales, verdad es que auia alli pan, verdad es que la Hostia era pan, pero despues de consagrada la Hostia y dichas sobre ella las palabras Sacramentales, la natura leza del pã se buelue y conuierte en cuerpo y carne de nuestro Señor

initlaçoezçotzin, ini animantzin, yhuã ini teoyotzin, auh çã yey yomocahua iniztacayotl yhuan inyahuallotl, yhuan iniahuiyaca inihuelica itlax calli ocatca. Auh in tiquitta iztacayotl y huan yahuallotl, ipan pohui iniquachcaltzi yhuan itlapachiuhcatzin in totemaquixticatzin Iesu Christo, in oncan motquitica mocemacitica. Ca çan noihui in ayamo teo chihualo in Vino, in ayamo Sacerdote ipã quitenquixtia teutlaht ollateuchihualoni, ca nelli çan Castillan Vino: yece inihquac yeoteochihualoc, in Vino yeliztli ipan mocuepa in huel yehuatl ñor Iesu Xpo. Yno esta solo el cuerpo de Xpo, q̃ tãbien esta allí su preciosa sangre, su excelente anima, y su diuinidad, y del pan que estuuo alli no quedò otra cosa sino la blancura y la redondez y el olor, y sabor del pan. La blancura y redondez q̃ vemos es como vn pauellon y cubierta de nro Señor Iesu Xpo, el qual esta todo entero debajo de aquellas especies Sacramentales. De la propria manera el Vino antes de la consagracion, y antes que el Sacerdote diga sobre el las palabras Sacramentales, verdad es que es vino de Castilla: pero despues de dichas

itlaçomahuizezçotzi intotemaquixticatzin Iesu Christo: auh ahmo çan mixcahuitica inieçotzin, ca no oncã catqui ininacayotzin inianimantzin yhuan initeoyotzin: auhçan yeyyo mocahua inia huiyaca itzopelica y huelicamachoca, yhuã itlapaltica in Vino catca.

P ¶ Auh in Castillã tlaxcalli, yhuã in Castillan Vino queninacayotzin yhuã itlaçoëzçotzin mocnepa intotecuiyo Iesu Christo?

R ¶ Cayeonimitzilhuica itlahtoltzin yca in Dios, candyehuatzin icializticatzinco, y dichas las palabras sobre el, y despues de consagrado, la naturaleza del Vino se buelue y conuierte ẽsangre de nuestro Señor Iesu Christo: y no esta sola la sangre que tãbien esta alli el cuerpo y anima de nuestro Señor Iesu Christo, y su diuinidad: y del Vino solamẽte queda el olor sabor y color.

¶ Como es posible que el Pan de Castilla y el Vino de Castilla se conuiertã en cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

¶ Ya te he respondido que con la fuerça y poderio de las palabras de Dios, como tam

huan ihuelitiliztica-
tzinco oquimuchihui
li in ilhuicatl yhuan
intlalticpactli, yeque
ne inixquich intiquit
ta, yhuan in ahmo ti-
quitta.

¶ Auh tleyca tleypā-
pa yuh techmocneli-
lia intotemaquixtica-
tzin Iesu Christo in-
techmomacatzinohua
in ipan in Sacramen
to?

¶ Ca inic techmonex
tililiz inihuey tetla-
çotlalitzin, in yccen-
ca techmotlaçotilia, y
huan inic techmoca-
huililitzino inilnami
coca initetlaçotlalitzi
inihuey tlayhiyohui-
litzin yhuan initlaço
miquitzin, intopam-
pa oquimopaccaceli-
li. Oca yehuatl ipam

tambien por su volun
tad y poder hizo el cie
lo y la tierra: y todas
las demas cosas visi-
bles, e invisibles?

¶ Q_ue es la causa de
hazernos nuestro Se-
ñor Iesu Christo tan-
grande beneficio y
merced como es dar
senos en este Sacramē
to?

¶ Es para mostrar-
nos el grande y ex-
cesiuo amor que nos
tiene, y para memo-
ria del amor que nos
tuuo en padecer y mo
rir tan debuena gana
por nosotros. Este
fue el fin por que inf-
tituyo este diuino Sa
cramento y se nos da
en el.

Sabes

pa oquimotlalilinin Sacramento, yhuã ipã techmomacatzinohua

¶ Cuix ticmati inquezquitlamantli yc nelliloca in aquinqui mocelilia sãctìsìmo Sacramento?

¶ Ca ayac quicẽquiz capohuaz quicenquiz catenehuaz initechpa timotlatlania, çã quez quitlamantli nìquilnamiqui intlacnopilhuiliztli itechq̃ça ini celiloca ininacayotzi yhuan iniezçotzin in totlaçotemaquixtìcatzin Iesu Christo.

Taxìquihto.

¶ Inic centlamantli iniceliloca initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo Iesu Christo, occẽca quìchipahua occenca quiyectilia ini

¶ Sabes los fructos y mercedes de que goza el que resciba este diuino Sacramento?

¶ Ninguno abra que pueda enteramẽte cõtar y declarar los fructos deste Sacramento, solamẽte me acuerdo de algunos fructos y beneficios que se sacã de la cõmunion y de rescebir el precioso cuerpo y sãgre de nro Saluador Iesu Xpo.

Agora dilos.

¶ Primeramente la cõmunion del cuerpo y sãgre de nuestro Señor Iesu Christo, acrecienta la limpieza y bondad del anima de quien

anima in aquin huel melahuac quimocelilia, yhuan quihueylilia intequaltililoni in teyectililoni gracia.

¶ Inic ōtlamantli, ini celiloca initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo, ycmahcehualo, yc ycnopilhuilo incemihcac yoliliztli cemihcac nemiliztli in tlacamo tlahtlacolpā celilo.

¶ Inic etlamantli, ini celiloca ininSacramēto yc popolihui inixquich tepitoton tlahtlacolli immotenehua Veniales, yhuā inquē manian intemictiani tlahtlacolli in ahmo yc otitoteqpachoq in neyolcuitilizpan, ye hica in ahmo huel oti quilnamicque, maço- quien le reſcibe ē buen eſtado, y tambien a creſcienta y augmēta la gracia.

¶ Lo ſegundo por la ſagrada comunion del cuerpo de nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto ſe gana y mereſce derecho y accion para la vida eterna ſi ſe reſcibe eſte ſacramento en gracia.

¶ Lo tercero, por la ſagrada comunion ſe perdonan todos los peccados veniales, y algunas vezes tābien ſe perdonā los peccados mortales, de que no ſe tuuo contricion en la confeſsion, por que no nos acordamos dellos, aunq̄ hizimos diligencia en buſcar-

nelihuì otitotlaremo lique, telmonequi in ihquac tiquilnami quizque cenca yc tito tequipachozque, yhuan yc titoyolcuitizque, yc titoyolmelahuazque ixpan in Sacerdote.

los y en examinarnos pero es necessario q̃ quando nos acordaremos dellos, tengamos dolor y arrepentimiento, y nos confessemos dellos cõ vn confessor.

¶Inìc nauhtlamantlì ìniceliloca ininSacramento, yc caxahua y huan yc popolihui ini tlatzacuiltiloca oyez quia inyuhcatquì ini tlateumatiliz in aquin qualli yectli yc quìmocelilia.

¶ Lo quarto, por la Comunion deste Sacramento se relaxan y perdonan las penas merescidas por los peccados, y esto segun la deuocion y feruor del que rescibe este diuino Sacramento.

¶Inicmacuillamãtli, inicelìloca initlaçomahuiznacayotzin to tlaçotemaqxticatzin, quiyolehua quitlapihuilia inqualli itlane

¶ Lo quinto, por la Comunion deste Sacramento la volũtad del que dignamẽte lo rescibe se enciende y mejora en buenos propo

sitos

quiliz inhuel melahuac quimocelilia inihuicpa qualli yectli: auh cacocuilia initlal namiquiliz yhuan inicializ inic ahmo tlaticpacayotl itechmomatiz, çã yehuatl ẽle huiz quimicoltiz inil huicacayotl.

fitos, y le leuanta la memoria y voluntad de las cosas deste mũdo, desaficionãdole de llas, y poniendole vn deseo y ahinco por las celestiales.

¶ Inic chiquacentlamantli, iniceliloca in in Sacramento qhueylilia initlaneltoquiliz intlacelianj, inic cenca quimoneltoquitiz in DIOS, yhuan quihueylilia inteoyotica inetemachiliz inic ittetzinco quitemachiz inimaquixtiloca.

¶ Lo sexto, por la Comunion se acrescienta la fee y esperança del que dignamẽte lo rescibe, para creermas firmemente en Dios y esperar del sulalnacion.

¶ Inic chicontlamãtli iniceliloca inin sacramento, quihueyli-

¶ Lo septimo, por la Comunion deste sancto Sacramento se a-

lia initeotetlaçotlaliz immelahuac tlacelia-inic occenca quimotlaçotiliz in Dios yhuã quintlaçotlaz ini huampohuan.

¶ Inic chicuetlamantli, iniceliloca inin sacramento, quitlapihuilia ininepializ, qhueylilia ininemalhuiliz-inqualli yc quimocelilia intlaçeliani, inic huel mopìez huel momalhuìz ihuicpa-intlahtlacolli, occenca yehuatl inahuilnemilizçotl, yhuã ihuicpa initeneìeiecoltilìz itenepachihuiliz, yhuan itlemiuh intlacatecolotl inic techmintinemi muchipa Yhuã quitlanextilia inianima inic huel mottaz miximatiz, in quena-

acresciẽta la charidad del que dignamẽte lo rescibe, para que ame mas à DIOS y à sus proximos.

¶ Lo octauo, la sancta comunion preserua al hombre [que dignamẽte comulga] de pecado, y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmẽte del pecado de la carne, y le libra de las tentaciones del enemigo y de sus asechanças, y de sus encendidas saetas con que de ordinario nos acesta. Y tambien la comunion da luz al alma y la alumbra para que se vea y conozca aun los muy pequeños peccados que tiene.

¶ Lo

nāmi itlahtlacol im-
manel çā tepiton tlah
tlacolli itechca.

¶ Inic chicuhnauhtla
mantli, inicelíloca in
Sacramento quichica
hua, quitlahpaltilia q
huapahua, yhuan qui-
pahpaquiltia quiyol-
pachihuitia inianima
intlaceliani, in huel
melahuac yc tlacelia.
Cace inizquitlaman
tli qualliyectli intlax
calli yhuā vino yc qc
nelia intenacayo, caçā
no izqui tlamantli, y
huan occequi miec yc
quicnelia intanima in
icelíloca inin Sacra-
mento. Ihuiin in que-
nin Castillan tlaxcalli
techmemitia, techyoli
tia, techpachihuitia,
techana techhueylia,
techçehuiya, techaahui

¶ Lo nono la ſancta
comunió es fuerça cō
forta, y ſuſtenta, ale-
gra y ſatisfaze al anī
ma del que dignamen
te comulga. Yfinalmē
te todos los buenos e
fectos que el pan y el
vino de Caſtilla obrā
en el cuerpo del hom
bre, todos ellos y o-
tros muchos mas obra
la ſancta Comunion
en el anīma del q̄ dig
namente reſcibe eſte
ſacramento. Confor-
me a eſto, como el pā
de Caſtilla nos ſuſten
ta, augmenta, repara,
y deleyta: aſi eſte di-
uino ſacramento haze
todas eſtas coſas y o-
tras muchas mas en

el

yaltia techpahpaquiltia : ca çan noyuhqui inteoyotica inſanctiſmo Sacramento iniz quitlamantli yhuanoc cequi miec yc techicnelia inihquac ahmo tlahtlacoipan tictoce lilia. Auh in vino cẽ ca quichicahua qtlahpaltilia in tonacayo, yhuan ochualca octla panahuiya inicquiyollalia quipahpaquiltia quiyollaahuiyaltia in toyollo, yhuan quitla nextilia intotlacaqa, yeqne qteilcahualtiaq tepololtia intlaocolli innetequipacholli, ça ce teyollochalchiuhtilia te tlauhti, tenemacti. O inizqui tlamantliyn yhuan occenca miec in ahmo huelmo pohuaz in ahmo huel el alma del que le reſcibe engracia y buen eſtado. Tambien el vino nos esfuerça, y en grã manera alegra y regozija el coraçon y alumbra el entendimiento, haze oluidar toda triſteza y peſadũbre, y finalmente haze al hombre generoſo, liberal y dadiuoſo. Pues todas eſtas coſas, y otras muchas mas que no ſe puedẽ contar, grangea y gana el que dignamẽte reſcibe el cuerpo de nueſtro ſeñor IESV CHRISTO:

Ypor

motenquixtiz yc quimixnextilia immelahuac quimocelilia ini tlaço mahuiznacayotzin totecuiyo Iesu-Christo: auh nêqmix cahualtia quimopolol tia in aquin çan tlahtlacolpã quimocelilia yequene yc milacatzohua incemihcac miquiztli incemihcac tonehuiztli chichinaqztli.

Y por el cõtrario las pierde el q̃ le reſcibe é peccado, y queda ſubjeto y condemnado a muerte eterna, y eterno tormento.

¶ Auh inihquac macocui Sancto Sacramento in Hoſtia conſagrada, tleyntiquihtohua tleyn icticmotlahpalhuiya, yhuan yctic moteotitzinohua into tecuiyo IESV CHRISTO, inihtic moyetztica in Hoſtia conſagrada.

¶ Y quando alçan el ſanctiſsimo Sacramẽto que es la Hoſtia cõſagrada, que es lo que dizes, y con que palabras ſaludas y adoras a nueſtro Señor IESVCHRISTO, que eſta en la Hoſtia conſagrada?

R ¶ Ca niquihtohua. Notecuiyoè Ieſu Chriſtoè ca nimitznoceteomachitia, canelli ti noteouh tinotlahtocatzin, nimitznotlatlauhtilia, yhuan nimitz noyectenehuilia: yehica otitechmomaqxtili incemanahuac titlaca yca immotlaçomìquitzin, yhuan yca immotlaço Cruztzin, mamopaltzinco xinechmotlaocolili.

¶ He aqui lo que digo, Señor mio IESV Chriſto yo te adoro y confieſſo que eres mi Dios y mi ſeñor, alabote y doyte infinitas gracias: q̃ por tu preciosa muerte y precioſa Cruz, nos redemiſte a los hombres, por tãto ſeñor ten miſericordia de mi.

P ¶ Auh inihquac macocui in Caliz, tleyn tiquihtohua, tleyn yc ticmotlahpalhuiya, yhuan yc ticmoteotitzinohua?

¶ Y quando alçan el Caliz, que es loque dizes, con que palabras ſaludas y adoras a nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto?

R ¶ Ca niquihtohua. Nimitznoteotitzinohua intitlaçoezçotzin totecuiyo Ieſu Chriſto, intopampa tinoquiloc

¶ En tonces digo. Adorote precioſa ſangre de mi ſeñor Ieſu-Chriſto, que fuiſte derramada por nueſtra ſa-

lud

Cruztitech. Notecuiyoe ma mopaltzinco xìquimmotlaocolili immomacehualhuã,in motlaçoezçotica tiquimmomaquixtili.

ſalud en el arbol dela Cruz. O ſeñor mio tened miſericordia y piedad de vueſtros ſieruos, que redemiſtes con vueſtra preciola ſangre.

*
***
*

✽ APAREIO QVE SE LES HA ✽ de leer a los que quieren comulgar la Quareſma.

¶ Izcatqui necencahualoni impohuililozq̃ y huan inic nonotzalozque inquimocelilizneq̃ initlaçonacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto,-in ihquac Quareſma.

¶ Tlaxìmonacazquetzacã in amehuantin in anquimoceliliznequi in ſanctiſsimo Sacramẽto, ca oncàmatl anquimocaquitizque, centlamantli neltoconi, occentlamantli chihualoni.

¶ Inic centlamantli neltoconi, ca izcatqui:

Xio

Xicmomachitican cainihquac teopixquì quitzintia in Missa, quimocuilia inyahualtìc tlaxcaltzintli, ayamo neteotiloni ayac quimoteotiz, yehica ca çan oc tlaxcalli, ayamo mahuiztic, huel tictlaçaz, huel tictlatlapatzaz yhuan tictetextiliz yehica caçã oc tlaxcalli. Auh in ihquac in teupixquì quimoteochihuilia ipan quimihtalhuiya itlahtoltzìn Dios, ca nimã tla mahuiçoltica in tlaxcalli catca ipã omocuep initlaçonacayotzìn in totemaquixticatzìn IESVCHRISTO nelli DIOS yhuan nelli oquichtli, quin ìhquac huel ixpantzinco timotlanquaquetzaz huel ticmoteotiz, yhuan ixpantzinco timeltepiniz, yehica huel ihticmocemitquitica immoteouh motlahtocatzin. Auh intlaaca mitztlatlaniz cuix oncanca tlaxcalli? Ticnanquilìz, caahmo caçan ipan omocuep initlaçonacayotzin inipiltzin DIOS. C, anno ticneltocaz ca oncan mehuititica inianimantzin, yhuan initlaçoezçotzìn, yhuã inì teoyotzin itoca Diuinidad.

¶ Auh cuix ixiptlatzin totecuiyo inticmoteotia inihquac macocuì Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin inipiltzin DIOS tettatzin, yhuan initlaçonacayotzin inittetzinco oquimocuili Cihuapìlli sancta MARIA in

ih

inihquac oquichtli omuchiuhtzino. ¶ Cuix aca ſancto, ahnoço itlaçonantzin totecuiyo ih tictzinco ca in ſancto Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin in IESVCHRISTO ¶ Inin tlahtolli camuchitlacatl monequi quſ moneltoquitiz yhuan quimatiz inic uelahu ac tlananquiliz inihquac itechpaynilatlatla niloz.

¶ Izcatqui inontlamātli inchihualoni immo nequi ticchihuaz inic timocencauhtiez. Inic centlamantli monequi tictlacuicuiliz imma nima, ticqxtiliz inicatzahuaca intlahtlacolli neyolcuitiliztica, ca in aquin tlahtlacoltica it tetzinco ommaxitia initlaço nacayotzin tote cuiyo IESV CHRISTO ahmommatlacno pilhuiya, caçan cēca temamauhti tlahtlacolli ipan huetzi, huel yehuatl quinenehuilia in Iu das in çan tlahtlacolpan oquiceli in Sacramē to. ¶ Inic ontlamantli inihquac ye otimo yolcuiti yhuan intleyn otiquilcauh otiquixpā tili in teupixq inyetlacelilizpan, ahtle ticçaz ahtle tiquiz immanel cētlachipintli atl, ipan pa ca motlanahuatilia in S. Yglesia, huel neça hualizpā inceliloz S. Sacramēto. Intlamoztlac tictoloz, in ahnoço itla motlāco motlācochco ocatca inomoçaloca in omotzicoca inyalhua o ticqua intla

oti&tolo, ahmo yc titlahtlacoz: çan huel ticmo celiliz in san&tisimo Sacramento. Auh intla çan moyollocacopa itla oti&tolo atzintli, in ihquac timocamapacaya, macamo intlan xica laqui intlacelizque, çan tiquilhuiz immoteyolcuitìcatzin, ca muztla, ahnoço quinceppa ticmocelilìz, inic ahmo cenca titlahtlacoz, ca cenca huey temi&tiani quichihua in aquin ah mo neçahualizpā quicelia. C, an noyuhqui tic chihuaz intlayetlacelilizpā intla ipā yohualli omitznepano immonamic, macihui in ahmo moyollo yca, o&timocahuaz ayamo ihquac tī tlaceliz, inipāpa imahuiztililocatzin in SS. Sacramento, occemilhuitl ipan titlaceliz.

¶ Inic etlamantli timotlapaquiliz timochi chihuaz yhuan timocamapacaz, yhuan huella huizcalpan teupan tihuallaz ixpantzinco in Dios timotlanquaquetzaz, tiquitztimotlaliz, yhuan tiquilnamiquiz ac yehuatzin inticmocelìliz, yhuan ac tehuatl inticceliz: iyehuatzin catlachihuale, intehuatl ca titlachihualli: iyehuatzin ca Dios, in tehuatl ca titlacatl ca timiquinì: iyehuatzin ca temaquixtiani, intehuatl catitlahtlacohuani: iyehuatzin ca ilhuicahua, tlalticpaq̄, mictlanhua, auh intehuatl ca tocuilton, tipolihuini, titlamini, titzonquì

ça

çani. Auh macihui huey mahuiztic yehuatzin Dios, auh ne intehuatl titlalli, titeuhtli, ca inic cenca motetlaocolliliani, mitzmomacatzinoznequi, mihtic mocalaquitzinozneq, yehuatl, tiquixcahuiz intiquilnamictimotlaliz inihquac ticmochieliz cenca ixpantzinco timocnomatiz, timopechtecaz yhuan ticmocnotlatlauhtiliz.

¶ Inic nauhtlamantli, inihquac ye timacoz in Sacramento inye otimeltepini, ticamachaloz, yhuan çan achi ticquixtiz immonenepil, inic monenepilpan manaloz in sanctissimo Sacramento. Auh inye monenepilpan omoman, çan quenmach ticcalaquiz immonenepil ahmo timocamapictihuetziz ahmo tictolotihuetziz, çan ihuiyan timotenpiquiz, ahmono tilmatica timocamapopohuaz, ahmono ticcelîz in atzintli in çatepan timacoz ocmotemohuiz in Sacramento, ça tepan ticceliz in atl immitzmomaquilizque, yc timocamapacaz yhuan tictoloz.

¶ Inic macuillamantli, achitzinca in oncan teupan timotlaliz, ticmocnelilmachitiz in DIOS in ipampa in tleyn mopan oquimuchihuili, inic omitzmomacatzino, immanel tlahtlacohuani.

¶ Inic

¶ Inic chìquacentlamantli, in ayamo titlace lìz oc omilhuitl ahnoço eilhuitl tìmopiaz, nõ qua timotecaz inic ahmo mitzittaz ahmo mitznepanoz immonamic: çannoihui inih quac yeoticmacelìli in Sacramento.

¶ Inic chicontlamantli, in otitlaceli aço ceho ra quiçaz in ayamo tichichaz yhuan ayamo titlaquaz çan titlatlatlauhtiz cenca timocnelilmatiz, inipampa incenca huey motlaocolilo ca mocneliloca, quinihquac in oquiz ce hora intitlaquaz, yhuan ticchihuaz tictequipanoz immotechmoneq intlacamo huel ticcemanaz intlatlatlauhtìliztli.

¶ IZCATQVITLATLATLAVH tìliztli yc tlatlatlauhtiloz, ahnoço pohui lilozque intlacelìzque.

¶ Notecuiyoê Ieſu Chriſtoê notemaquixti catzinê, DIOS ipiltzinê ac nimitznomachtia, ac ne, acninomati innimitznocelilizneq, ca immotetlaçotlaliztlahtoltzin in cenca tzopelic in cencaahuìyac in huel teyolquima nechixitia neehyolehua: yece innixcoyã notlahtlacol innixcoyan notlapilchihual nechmauhtia nechiçahuiya, auh in ahyectli in ahchipahuac noyollo nechelleltia nechtlacahualtia in ic ahmo nicnocelilìz motetlaocolilitzin. In

cenca

cenca chipahuac incenca mahuiztic motlaço-
tlahtoltzin nechyolehua, nechyollapana, yhuã
nechtlaquauhnahuatia in nimitznoceliliz, ye
co in cenca miec notlahtlacol notlapilchihual
nechelleltia necheticihuitia. Tinechmonahua
tilia in ninochicahuaz inic mohuiczinconi-
az innimitznoceliliz intla nicnequi motlan-
tzinco ninemiz, incemihcac niyoltinemiz, y
huan nipactinemiz ninotlamachtitinemiz.
Auh ac nehuatl ac ninomati ipalnemohuanie
immohuiczinco ninotlahpaloz immottetzi-
co nonaciz innimitznoceliliz. Inizquitlamã
tli ilhuicatl ahmo tommaquitia, auh yeticmih
talhuiya innimitznoceliz. Catel yequalli ma
nimitznotlacamachiti manimitznopaccaceli
li, yece ma achto xicmocẽcahuili inxacalçolli
innanima, in oncan timocallotitzinoz: ca in
tlacamo achto ticmocencahuiliz intlacamo
achto ticmocenchipahuiliz cenca mitzmotla
yeltiliz mitzmotequipachilhuiz, yehica cani
huey centzontlahtlacohuani. Auh cuix yc ni
nohueiliz, cuix yc ninohueymatiz, cuix yc ni
nohueyihtoz, inic cenca tinechmomahuiztili
lia, inic cẽca tinechmohuecapanilhuia inic ti
nechmomacatzinohua? Ca nimã ahmo, çã huel
nipinahua ninomamati innimitznocalaqliz
nihtic

nihtic, immiecpa onimitznoyolitlacalhuitzi-
no. Yc ypampa Dios itlaçopiltzine, notlaço-
temaquixticatzine, maxinech moyectilili ma
xinechmocenchipahuili, inic immocelilloca-
zin ahmo notlatzontequililoca muchihuaz,
çanye nocneliloca nomaquixtiloca, inyuhcat
qui immotlanequiliztzin. Maimmuchihua.

✻ YZCATQ VI OCCENTLA ✻
mantli tlatlatlauhtiliztli in aya
mo yuh tlacelilo.

¶ Yo notlaçotemaquixticatzine ca inixcch
tin Angelome mixpatzinco momauhtia, in Sā-
tome mitzmimacaxilia: auh intehuatzin titech
molhuilia, xicmoqualtican in nonacayo, yhuā
xicmiticā in nezço. Intlacamo tehuatzin xi-
techmotlaquauhnahuatiliani aquin motlahpa
lozquia immohuictzinco yaz immitzmocelili-
liz. In Noe qualli yectli yyollo, macuilpohual
xihuitl in quichiuh in quicencauh acalli, in çā
icel yhuan quezquintin oncan omomaquixti-
que auh in nehuatl quenin huel ça ce hora in
huel çan achiton cahuitl ninocencahuaz nino-
cenyectiliz inic nimitznotiliz in tehuatzin
in oticmoyocolili inilhuicatl intlalticpactli.
In Moyſen mohuey tetlayecolticatzin yhuā in
huel mocniuhtzin inic oquichiuh immopetla-
cal

petlacaltzin, cenca oquitemo intlaçotli qua-
huitl, in ahmo palaniz: auh inihquac oquiye
co, chalchihuitl teocuitlatl inic oquichiuh o-
quicẽcauh oquiyecchichiuh: auh innehuatl in
cenca ninotolinia nimotlachihualtzin in ni-
palanini innihyayani, cuix ninotlahpaloz im
mottetzinco nipachihuiz, inticmoyocolilia
yoliliztli, yhuan ticmotemaquilia nemiliztli.
In Salomon huey tlamatini inintlahtocauh
Israellaca, chiconxihuitl inquiquetz mocal-
tzin totecuiyoè, auh in oyecauh chicueilhuitl
inilhuichiuh inic ẽchali, miec inhuentli mitz
mohuemmanililì totecuiyoè: auh inic quina
paloque petlacalli tlapitzaloc, tlatzotzona-
loc, yhuan miecẽtlamantli incuicatl queuhque
inic quitlalito iyeyan: auh innehuatl cẽca ni
notolinia inniquinpanahuiya in huel niquin
centzacuiya inixquichtin yc notlaca motoli-
nia, quenin nimitznocalaquiliz nihtic, in a-
huel ninocencahua ce hora, immanel centla-
cotl hora. Yyo totecuiyè Dioſè quenin cenca
huey yc otlatequipanoque, otlanemiliẽ omo-
tlacuitlahuique immotlaçohuã inic omitzmo
huellamachtilique. Y yoyahue quenin cenca
çan tepiton innicchihua, yhuan quenin cenca
çan tepiton inic ninocencahua inic nicnoce-

liliz monacayotzin. Ayaxcan in niccahua ili huiz tlalnamiquiliztli, ayaxcan in nihtic nic calaquia in nonecẽcahualiz immixpantzinco notecuiyoê. Cacenca huey inic mocẽcauhque in yehuecauh Sanctome in Patriarchas yhuan in Prophetasme, yhuan intlahtoque in pipiltin, yhuan inixquichtin macehualtin immitz momahuiztililique totecuiyoê. Ca mihtoti in tlahtohuani Dauid in ixpan moquauhpetlacaltzin, cenca huel mocencauh, oncan quilnamic inic tiquimmocnelili totecuiyoê in intta huan in incolhuan, miec tlamantli oquitlalicuicatl, yhuan miectlamantli huehuetl, tlapitzalli quichiuh, yhuan tenahuati immixpantzinco mehuaz totecuiyoê. Auh inhuel yehuatl pahpaquiliztica ahahuiyaliztica omitz mocuicatili totecuiyoê, im mecahuehuetl quitzotzonaya, yhuã oquinnemacti immacehualtin Isrraellaca, inic incenyollocopa mitzmoyectenehuilizque mitzmocuicatilizque, mitz motzatzililizque mitzmotlatlauhtilizque cecemilhuitl. Yhuiyn in tlateomatia immitzmoyectenehuiliaya totecuiyoê Diosê inipilhuan Isrrael inixpan moquauhpetlacaltzin totecuiyoê initoca Archa del testamento: auh innehuatl yhuan in ixquichtin Christianome,

que

quenin occenca huey yc totechmonequi titla
teomatizque titocencahuazque inic timitzto
celiliz q̃ in titotecuiyo immopaltzinco nemo
huani. Yc ipampa maxinechmocencahuili ma
xinechmocenchipahuili inic ahmo tlahtlacol
pan, yhuan ahmo motlahuelpantzinco nimitz
noceliliz, çan huey necencahualiztica nechi-
pahualiztica tlateomatiliztica, inic huel ni-
mitznotlacamachitiz, yhuã inic tinechmoma
qliz mograciatzin, yequene incemihcac pah
paquiliztli gloria. Maimmuchihua.

✻ YZCATQVI OCCENTLA ✻
mantli tlatlatlauhtiliztli

¶ Totecuiyoê Diosê IESVCHRISTOE
yc ninochicahua yc ninotlahpalohua in huey
motetlaocolilitzi, inhuey moteycnelilitzin in
ic mottetzinco ninaxitia in ninotolinia, inte
huãtzin titotemaquixticatzin mottetzinco ni
naxitia niteocihui namiqui, in tehuatzin in-
tiyolilizameyalli mottetzinco ninaxitia inni
notolinia, in ilhuicac titlahtohuani mottetzin
co ninaxitia innimacehualli, in tehuatzin tino
tecuiyo mottetzinco ninaxitia in nimotlachi-

hualtzin, intiteyocoyani mottetzinco ninaxi tia innitlaocoxtinemi intehuatzin tinoteyolla licatzin. Yyo cammach nomahcehual inicno huic tihualmohuicaz, ac nehuatl inic monoh- matcatzinco tinechmomacatzinoz. Quenin motlahpaloz tlahtlacohuani mixpantzinco ne ciz. Auh intehuatzin quenin tlacahuaz mo- yollotzin inihuic tihualmohuicaz, intehuatzi ticmiximachilia immomacehual. Auh ticmo machitia caahtle qualli yectli itechca inicqui mahcehuaz quicnopilhuiz inic ticmotlaocoli liz. Auh inin totecuiyoê nicnocuitia niqui- ximati innocnotlacayo, innotelchihualoca, auh niqximati nicnomachitoca immocẽquizcayec yotzin, nictenehua immotetlaocolilitzin ni- mitznocnelilmachitia ini pampa cenca huey motetlaçotlalitzin. Yehica ca çan mopaltzin co inticmochihuiliayn, ahmo notlamahcehua liztica, inic huel neciz immotetlaocolilitzin inic huel machoz motetlaçotlalitzin, yhuan intenehualoz immonecnomachilitzin. Auh yehica caticmonequiltia yhuan cayctinechmo nahuatilia, yhuan yc tinechmocnelilia nicpac cacelia. Yece macamo nechellelti innotlahue lilocayo. Yyo incenca timottlaocoliliani in cenca timoteycnoittiliani inti Iesu Xp̄o, q̄nin

cenca

cẽca moneq titenehualoz, ticnelilmachoz titeo
machoz inic celilo motlaçonacayotzin yehica
ca ayac tlacatl huel quitenehuaz iniyc&ica in
Sacramento, ahmo nicmati intleyn nicnilna
miquiz, inipan in Sacramento inic nicnoceli
liz motlaçonacayotzin in tinoteouh intino-
tlahtocatzin, ca ahuel ninocencahua, auh huel
ycniquelehuiya immotterzinco ninaxitiz. Tle
yn qualli ye&li niquilnamiquiz mixpantzin
co, ca çan yeyyo niquixcahuiz in ninotelchi
huaz, inninotlanitlaçaz, inninop echtecaz, nic
nocuititz innocnotlacayo, innonetolinilizmix
pantzinco, yhuan ni&tenehuaz immocenquiz
ca qualtilitzin, nic huecapanoz in ayc tlami
moteycnelilitzin. Nimitznoye&tenehuilia to
tecuiyoè ipalnemohuaniè, auh nimitznohue-
capanilhuiz cemihcac. Ninonohmacentelchi
huaz yhuan motlaniyo&tzinco ninotlaça ni-
nocnomati. Izcatqui intehuatzin tinye&tiliz
in sanctome, auh innehuatl nicatzahuaca in-
tlahtlacolli: auh intehuatzin tlacahuani ycno
yohuani immoyollotzin, innohuic tihualmo
huicaz innehuatl in ahmo nomahcehual mi-
tzinco nitlachiaz. Izcatqui intehuatzin no-
hui&ihualmohuica notlantimonemitiz nequi
tinechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac

tinechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac tlaqualli tinechmomaqlia in intlaqual Angelome, auh ayac occe tlacatl çan huel tehuatzin intinechmomacatzinohua intiyoliliztlaqualli inilhuicac tihualmotemohui inticmoyolitilia cemanahuatl. Izcatq in huey tetlaçotlaliztli inhuey teycneliliztli cãmach tomahcehual cãmach tocnopil. Yzcatqui immohuey qualtilitzin immohuey yectilitzin itechquiça itechmana immotetlaçotlalitzin immoteycnelilitzin inic techmotlaçotilia inic techmocnelilia. Ca nelli cẽca huey monequi inic tiyectenehualoz inic ticnelilmachoz. Yyo quenin cẽca nemaqxtiloni yhuã quenin cẽca tetechmoneq immotenonotzalitzin inic oticmochihuili yhuã titechmomaquili in Sacramẽto. Quenin cẽca yectli tlaçotli tepapac tlaqliztli inic otitechmomacatzino in timitztocelilizq. Yyo totecuiyoe quenin cenca mahuiztic motlachihualtzin, quenin cenca chicahuac mohuelitzin, q̃nin ahuel teiztlacahui moneltilitzin. Yehica oticmihtalhui nimã omuchiuh iyehuatlin omuchiuh yehica cayuhticmoneqlti. Cẽca mahuiztic cẽca teyçahui yhuã neltoconi, yhuã quipanahuiya intotlacaquiliz timacehualti, inic tehuatzin tipalnemohuani in nelli titeotl yhuan

to

toquichtli, inihtic inipã inin çã motlachihual
tzin in tlaxcalli yhuan in vino intimotquitzi
notica timotlatitzinotica, yhuan ahmo mitz-
motlamilia intlanel miequintin mitzmoceli-
lia. Totecuiyoè ipalnemohuaniè in ayac tic-
motemachilia oticmonequilti in ica Sacramẽ
to totlan timonemitiz. Xicmopiali in nani-
ma in noyolia yhuan in nonacayo, machipa-
huatie inicchipahuatiez noyollo in ahtle nih-
tic yez tlahtlacolli nimitznoceliliz inic ni-
nomaquixtiz in çan ipampa momahuiztililo
catzin motenehualocatzin mottetzinco nipa
chihuiz, inic muchipa nimitznolnamiqliz in
iuhticmotlalili inictiyectenehualoz inictilna
micoz inica mopassiotzin immotlayhiyohui
litzin Xahahuiya ximotlamachti intinanima
yhuã xicmocnelilmachiti in Dios, inipãpa hu
ey tetlauhtiliztli in hueyteyollaliliztli in-
oticahuililoc nicã chocohuayan ixtlahuacan.
Yehica in quezqpa tiqlnamiq inin Sacramen
to inticmoqualtia inacayotzin Iesu Xp̃o, izq
pa tiquilnamiqui immotemaqxtilitzin, yhuã
ticmahcehua inimahcehualtzin Iesu Xp̃o inica
ipassiotzi, yehica initetlaçotlalitzin Dios ayc
tepitztia, ayc cotoni, yhuã initetlaocolilitzin
initetlapopolhuilitzin ayc cehui ayc polihui.

¶ Y Z

IZCATQVI OCCENTLA-mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Yyo centetlaolianie teyc noittanie totecui yoê Iesu Christoê, otlacauhqui moyollotzin otinechmocnelili inotitechmocahuililitehuac motlaçonacayotzin inihquac otimoquixticotlalticpac inye ticmotoquiliznequi motlaçotatzin: inihquac ointlan timotlaqualti motlamachtiltzitzihuan, otiquimmonaquili immotlaçonacayotzin motlaçoezçotzin inic mitzmolnamiquilizque, oticmonequilti inic ticetiazque motlaçonacayoticatzinco inihquac otictocelilique motlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yuhquimmatictomiyotizque, immomiyotzin, yhuan yuhquintictonacayotizque monacayotzin yuhquintictezçotizque immotlaçoezçotzin, ye nimitzmotlatlauhtilia maichicahualiztica niquicnopilhui immogratiatzin mayc ninomaquixti, maye tehuan nitlacnopilhui inic notehuã popolihuiz notlahtlacol, yhuã inic tehuan niquicnopilhuiz mogratiatzin inic huel ninozcaliz, inic chicahuaz notlaneltoquiliz yhuan nonetemachiliz yhuan noteutlatlaçotlaliz inic huel nicmahcehuaz cemihcac pahpaquiliztli. Maimmuchihua

¶ IZ

¶ IZCATQVI MIHTOZ IYEGE
lilo initlaçonacayotzin totecuiyo
lesu Christo.

¶ DOMINE non sum dignus; vt intres
sub tectum meum: sed tãtum dic verbo, & sa
nabitur anima mea. q. n.

¶ Notecuiyoê ca ahmo nolhuil caahmo no-
mahcehual, inicnocalihtic timocalaquitzinoz
maçan xicmihtalhui immotlahtoltzin: ca ni-
man huel yc pahtiz yc momaquixtiz in noyo
lia nanima.

¶ Ahnoçoyehuatl nihtoz.

¶ Totecuiyoê ca ahmo nolhuil ca ahmo no-
mahcehual inic nihtic timocalaquitzinoz, ma
çanxicmihtalhuitzino immotlahtoltzin inic
pahtiz inic momaquixtiz in noyolia nanima.

✻ IZCATQVI TLATLAVHTI ✻
tiliztli yc necnelilmacho inihquac
ocelilloc sancto Sacramento.

¶ Totecuiyê Iesu Christoê ixquichyca noyol
lo nimitznotlaqocamachitia nimitznoyectê-
nehuilia nimitznotlatlauhtilia intinoteouh-
tintinotlahtocatzin intinotemaquixticatzin,
otlacauhqui immoyollotzin cacenca otinech
mocnelilli in ninotolinia nitlahtlacohuani in
ic

otinechmomacatzino yc otinechmoyolpachi huitili in cenca mahuiçauhqui motlaçonaca-yotzin yhuan motlaçoezçotzin incenca yc onl notlamachti oninocuiltono. Auh in axcan ipã pa cenca huey moteyc noittalitzin nimitzno tlatlauhtilia inin cenca mahuiçauhqui mo Sacramentotzin inic onicnocelili motlaçonaca yotzin, macamo notlatzacuiltiloca muchihuaz, macamo yc nicnonamictiz im Mictlã tlay hiyohuiliztli, ma çan notlaocoliloca nocneli loca muchihuaz, mayc pahti innanima ma yc chicahua in notlaneltoquiliz, manoneyaochi chihualiz ipampohui, manochimal manotlahuiz ipampohui, inic nictopehuaz in ixquich ah qualli ah yectli, inic çan yeyyo qualli yectli niquelehuiz nicnicoltiz yhuan nicnonemiliztiz, ma yc polihui ma yc cemilcahui in ixquich notlahtlacol, mayc cempolihui, mayc cecehui immacaçan tleti in ahquallaelehuiliz tli inielehuiloca tlayelpaquiliztli: ma yc tlaana ma yc nelhuayohua ma yc hueyya, ma yc tlapihuiya, ma yc chicahua in nonecnomatiliz in noteotlatlaçotlaliz, notlahpaccayhiyohuiliz nonechipahuacapiatiz, notlaixyeyecoliz, yhuan notetlacamatiliz, yhuã ixquich in occequi qualtihuani yectihuani Virtudes, yhuan

yhuan in ye ixquich cenquizca qualtiliztli, y huã in ye muchi inipahtica nanima, inic huel momaquixtiz. Ma immuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA mãtli tlatlatlauhtiliztli yc necnelil macho inihquac oceliloc- sancto Sacramento

¶ Totecuiyoe DIOSE nimitznocnelilmachitia, yhuan nimitznoyectenehuilia intehuatzin otlacauhqui immoyollotzin in ahnitle nì catca otinechmoyocolili otinechmixiptlatitzino, yhuan motlaçoezçotica otinechmomaqxtili, yhuan nequaatequiliztica in tech otinechmopohuili immotlaçopilhuan immotlapepenalhuan. Auh in axcan yc otinechmoyolpachihuitili immotlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yc nimitznocnelilmachitia, y huan nimitznoyectenehuilia in tehuatzin iye ixquichcahuitl oc nipiltontli ninotlapololtitinemi, iye ixquichcahuitl tlahtlacoltica ninilacatzotinemi inic cenca timotetlaocolilia ni, ca motlapacca yhiyohuiliztica otinechmochiali. Ipampayn nimitznoyectenehuilia

ni

noyectenehpilia nimiznohuecapanilhuia, in tehuatzin ca ahmoça quezquipa incenca miec pa otinechmomaquixtili initechpa cẽca miec tlamantli techocti tetlaocolti, tetequipacho te nẽtlamachti, auh ca otinech momanahuili oti nech momacaltili initechpa cenca miectlamã tli tetolini tecuecuechmicti. In tehuatzin iyeixquichcahuitl tinechmomaquixtilitinemi in itechpa Mictlã cemihcac tlayhiyohuiliztli, tehuatzin tinechmotlaocolili yc otinechmomaqxtili itechpa itlayhiyohuiliz noyolia nanima yhuã nonacayo nimiznoyectenehuilia nimiznohuecapanilhuiya intehuatzin ca otic mopiali in nonacayo inic ahtle cocoliztli onic nonamicti in vmpa otihuallaquecenca paccatlamani yyeizquixihuitl, tehuatzin otinechmotlaocolili inic niqlehuitinemi in qualli yectli, in tehuatzin mieclamantli otinechmomaquili qualtihuani yectihuani in Virtudes. Yn axcan notecuiyoe Dioſe ic nimiznotlatlauhtilia matlacahua immoyollotzin, maxinechmotlaocolili inic huel commatiznoyolſo in ahmo çan ẽnami motechpatzinco huitz mahuiyaca motzopelica yhuan inic nopã ticmoneltililiz i oticmopehualtili moteycnelili tzin mo tetlauhtiltzin. Auh in ixqch tetlaeli

inihyac

ihyac palãqui yhuan tlahtlacoltecocolizcuiti in quitlacohua noyollo, maxicmiquanili, ma xicmotopehuili yhuan ma yhuicpa xinechmo maquixtili initechpa neteqnipacholiztli, nen tlamachiliztli yhuã ihuicpa inixquich tlahue lilocayotl in nepapã t'ahtlacolli inic omohui tili inyuhqui yc omohuicantlali noyolia nani ma, ma mohuictzinco xicmotlamelahualtili in notlalnamiquiliz inixquich niquilnamiqui yhuan inixqch notlahtol no camacpa qça yhuã ixquich notlachihualiz in tlein nicchihua ma muchi mo tlanequilizpan xicmohuellalili xic moqualtilili, mamuchipa nohuiyã xinechmo piali inihquac nopã muchihua tecoco tetolini in ahnoço tepac teahahuiyalti: inic çatepan ti nechmocalaquiliz mochantzinco ilhuicatl ih tic inic vmpa nicnotlamachtiz inilhuicac ne cuiltonolli in axcan quelehuitinemi noyollo. Maimmuchihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋
mantli tlatlatlauhtiliztli inic nec-
nelilmacho in oyuh tlaceliloc.

¶ Totecuiyoê Diosê, ipalnemoaniê otlaocox moyollotzin, otinechmocnelili cenca nocen yolloc copa nimitznocnelilmachitia, ca tehua tzin tinyolca tinnenca inixquichtin mitzmo-

nelto-

moneltoquitia immottetzinco tlaquauhtlamati. Totecuiyoê IESV CHRISTOE nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia intehuatzin nicã tlalticpac otinechmocnocahuilitehuac iniciahuiyan, imihiyohuiayã intetoneuhcan techichinatzcan, chocohuayan nimitznocnelilmachitia in çan moceltzin tinetcotiloni, çan moceltzin titlaçotlaloni, çã moceltzin tiyectenehualoni, çan moceltzin inticmochihuilia mahuiçauhq tlamahuiçolli, ca tehuatzin topampa tlalticpac otihualmohuicac inic titechmoyoilaliliz, yuhquimma tinenenque otitechmonamiquilico, huel axcan itecohuanotzaliztica Sacerdote inteupixq yhuã itlahtoltica omitzmocohuanochili inica motocatzin, motencopatzinco oquitenquixti immihiyotzin motlahtoltzin inic ticmotlapolhuiya ilhuicatl ihtic tihualmotemohuiya inihuentzin Sacerdote monacayotzin mocuepa, ixquichtlacatl yc ticmopachihuitilia iniyollo, tehuatzin huel moyollo tlamati, ahmo yc quẽ ticmuchihuilia moyollotzin inic ipampa tonemaquixtiliz mixpantzinco tlamana in Sacerdote: motencopatzinco Inteutlahtolli ipã qh tohua intleyn pani quichihua ca çã machiotl, çan nezcayotl. Auh in tehuatzin huel ihtic ti

hual

tihualmotemohuiya in Hostia consagrada, te-
huatzin in ticmochihuilia tlamahuiçolli.
Auh in axcan maxiyectenehualo in titoteouh
titotlahtocauh, cenca tihuey tlahtohuani ce-
mihcac timoyetztica, ma tehuatzin nohuiyan
ximahuiztililo, manohuiyan tepan actimote-
ca; ma nohuiyã cacahuantinh immotleyo im-
momahuizço ma tehuatzin muchipa cemih-
cac xicnelilniacho. In tehuatzin camonohma
tzinco otiquimmomaquili immotlamachtil-
huan Apostolome inin monacayotzin, inih-
quac otlacauh moyollotzin in ye titechmo-
maquixtiliz in ye topãpa timomiquiliz in ye
topampa timotlayhiyohuiltiz, cenca oycno-
yohuac immoyollotzin, ahmo çan quenin te-
tlaçotlaliztica oquelehui moyollotzin te yc-
noittaliztica tetlaçotlaliztica in otlacauh mo
yollotzin in otiqmmolhuili motlamachtiltzi
tzihuan. Huel notlaelehuiliztica inoniquele
hui imma amotlan ninotlaqualti inoc amotlã
nica in ayamo nitlayhiyohuiya in ayamo ni-
miqui, huel notlaelehuiliztica, yhuan mochi
ica noyollo in oniquelehui in amo pampa ni-
notemacaz in amopampa temac ninotlaçaz,
temac niccahuaz in nonacayo. Auh in ax
can tlamahuiçoltica titechmomacatzinohua-

huel

hua, huel momaticatzinco intitechmomaqlia
catitechnyolhuilia. Inin cayehuatl innonaca-
yo inipapa amonemaqxtiliz inicpahtiz ama
nima inic momaquixtiz xocommocuilicā xo
cōmoqualtican, inquezquipa anquimocelilia,
yc ānechmolnamiquilia yc anquilnamiquiin
notetlaçotlalitzin inic namechnotlaçotili in-
ihquac nonohma namechnomacac inic name
chcahuilitehuac inin nonacayo inic pahtiz a
moyolia amanima, inicammomaquixtizque.
Yyo rotecuiyoè Iesu Christoè teycnoittaniè te
tlaocolianiè, quenin niman ahmo huel tiqui-
xaxilizque immotetlaçotlalitzin, cahuey ca-
huecapan ayac huel quihtoz çanompolihui in
toyollo inrotlahtol, ca huel tehuatzin topāpa
otimohuenchiuhtzino inixpantzinco motla-
çottatzin inic otitechmoyolcehuilili intehuā-
tin ahmo tolhuil ahmo tomahcehual. Ipampa
cenca timoteycnoittiliani huey timotetlaoco
liliani, huel nihticpahuitz inic nimitznocno
tlatlauhtilia, inic nocenhca nopahtica muchi
huaz inic patiz noyolia nanima yehuatlin mo
nacayotzin, inic teihtic ticmohueylilia mo
tlaçotlalocatzin, inic mottetzinco cetia inin
yollo inixquichtin mitzmoneltoquitia. Yye-
huatlin monacayotzin mayc cempolihui inix

quich

quich ihyaca ipalanca notlahtlacol: mayccem pahti, mayc xicmotemitìli in noyollo immograciatzìn, yhuan virtudes qualtihuani yecti huani, manochimal muchihua, mayc ninomatzacuili inihuicpa ixqch tlahtlacolli, maihua pahuaca maichicahuaca yhuan maichipahuaca muchihua in noyollo, inic huel niquicnopilhuiz cemihcac necuiltonolli netlamachtilli. Maimmuchihua.

✻ YZCATQVI OCCENTLA ✻ mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoè Diosè ixquichihuelitzìne intehuatzin ticenquizcaquallì tittatzin totecuiyo IESV CHRISTO, inic cenca timoteycnoittiliani timotetlaocolìliani, inic cẽca titleyo timahuizço mixpãtzinco ninocnelilmati in nehuatl nitlahtlacohuanìpul, ca ahmo nolhuil, ca ahmo nomahcehual inic otinechmopachihuitili itlaçonacayoticatzinco yhuã itlaçoezçoticatzinco totecuiyo IESV CHRISTO yc nimìtznocnotlatlauhtilia. I yehuatl inacayotzin motlaçopiltzin mayc ninomanahuì mayc nìnopalehui, mayc niquimpetla, mayc niquinpanahui inixquichtin noyaohuan, yhuan inixquich in netepachihuiliz i yehuãtin

in huelitto, yhuan ahmo necì ahmo huelitto, inahmo yc nelhuayocotoni inahquallaelehuì liztli, immacaçantletl mayc cecehui mayc cẽ polihui inixquich yc nechyolehua itechpa ahquallı ahye&li, mayc tlamattimotlali in no yollo, mayc mottetzinco nicempachihui innelli tinoteouh tinotlahtocauh, cemihcac timonemitia, mayc niqcnopilhui nicmahcehua inquallì miquiztli, maihuiyan yocoxca qualtilizpan innonnomiquilìz. Totecuiyoê DIOS E tettatzìne intittatzin totecuiyo IESV CHRISTO yc nimitznocnotlatlauhtilia, mahuel commati in noyollo nanima initzopelica iahuiyaca yhuelica, inic cenca teyolquima yc ahuiyac initlaçonacayotzin, yhuan itlaçoezçotzin immotlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRISTO mayc pahti in noyolia nanima, mayc ninomaquixti, mayc nicen quizcaqualtia, inihquac nopā huallauh teneye yecoltiliztli, maquimotlamatcatlalili, yhuan maquimopahpaquiltili innanima inihquac nic nonamictia cococ teopouhqui, manocouh ma notlahuil mayc ninochicahua inihquac itla ni quihtohua yhuan itla nicchihua, manoneella quahualiz manoneyollaliliz muchihuaz inih quac nimiquiz, yhuā ycnimitznocnotlatlauh

tilia

ia iyehuatlin itlaçonacayotzin itlaçoezçotzi
motlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRIS-
TO mayc niqnicnopilhui, yhuan mayc nite-
mi inSpiritu ſancto, inic huel nicpiaz moteo
cenahuatiltzin inic huel nicnonemiliztiz im-
macaçan ohtli yehuatl nictocatiaz, inic vmpa
nacitiuh mochantzinco ilhuicatl ihtic: maye
huatl nittac muchiuhtiaz inihquac nimiquiz,
in axcan oc ninemi mayc xinechmochicahuili
mayc nichicahuatinemi inixquichcahuitl tzō
quiçaz nonemiliz, mamuchipa yc xicmopieli
tinemi innoyolia nanima, inihquac ononmic
ma vmpa nechmohuiquilizque inAngeloti in
vmpa nelli ilhuichihualoyan pahpacohuayan
immochantzinco ilhuicatl ihtic, in vmpa ti-
tlacaitto vmpa timehuititica, innelli tinelanex
tiquimmotlanextililia in Angeloti, tiquimmo
cenyolpachihuitilia: catehuatzin tincenne-
cuiltonoltzin tincennetlamachtiltzin cemih-
cac timpahpaquilitzin, ma ipaltzinco xi
nechmotlaocolili iyehuatzin mo
tlaçopiltzin in totema-
qxticatzin totecuiyo
IESV CHRIS
TO Maimmu-
chihua.

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋
mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶Iyehuatlin tecohuanotzaliztli in cẽca mitz mopaquiltilia ca otitechmocahuililitia in tehuantin ticnotlaca inic tiquilnamiquizq̃ motetlaçotlalitzin. Yyo totecuiyoê Iesu Christoê intitlamatilitzin mottatzin DIOS caixillantzinco itozcatlantzinco timohuetziti incenquizcaqualli ichpuchtli cihuapilli sancta MARIA, ahmo yc quẽmuchihua immoyollotzin catehuatzin oticmonequilti in nic noceliliz motlaçonacayotzin, in nehuatl amo nolhuil ahmo nomahcehual innitlahtlacohua nipul, ahmo nicmati intleyn huel ycnimitznoxtlahuililiz inixquich yc otinechmocnelili yc otinechmotlaocolili, ahtle huel yc mocuepcayotiz intlanel omocentlaliani inquexquich tlalticpac çaçotleyn ycnopilhuilo, ca ahmo huel quinenehuiliz immoteycnelilitzin. Yc nimitznocnelilmachitia totecuiyoê IESV CRISTOE intitlaçopiltzin DIOS, cemihcac monemitia: in tehuatzin ca tintlahtocauh inixquichtin tlahtoque tiquimmocenpanahuilia inixquichtin tlahtocati. Inquenin nihuelitl ca nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia, in tehuatzin cenca timote

ycno

ycnoittiliani timotetlaocoliliani, yhuan title yocatzintli timahuizçocatzintli yc nimitz - nocnelilmachitia inica motlaçonacayotzin y huã motlaçoezçotzin oticmochicahuili in no yolia nanima immacaçan cuetlauhqui xìhuitl ocatca cẽca yeoceliz yc oitzmolin, yhuan cẽca yc nimitznocnotlatlauhtìlia. manechcẽtlalca- hui macempolihuì inixquich notechca in ah- mo qualli ahmo yectli, in itlacauhqui in çan yuhqui quitlahuelnamiqui motlanequilitzin. ma huel mottetzinco cetìa in notlanequiliz, auh in noyollo nanima maicaltzin muchihua in Spiritu ſancto. Totecuiyoe IESVCHRI STOE matlacahua immoyollotzin ma huel cõmati in noyollo inìtzopelica iniahuiyaca immotlaçonacayotzin immotlaçoezçotzin in ìhquac nopã huallauh teneyeyecoltiliztli, ma çan yc qualtiaz ma yc pahtiz in nanima ma- camo quemmuchihuaz in noyollo ma çã ipah paquiliz muchihua inihquac nopã huallaz ini tlatecoco tetolini, in techocti tetlaocolti, ma çan ichicahualiz, yhuã maiyocouh maitlahuil muchihua innanima inihquac itla nichtohua, ìntleyn nicchihua, ma çã ineyollalìliz muchi huaz, yhuã inemanahuiliz inematzaçuiliz mu chihuaz inihquac nimiquiz. Maimmuchihua.

YZCATQ VI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoê Iesu Xpoê intitlaçopiltzin tettatzin incemihcac monemitia, intehuatzin ca otiqnmoyocolili intlalticpactlaca, in tehuatzi otlacauh moyollotzin ca otictmotlacamachitî immotlaçottatzin inica Spiritu sãcto itechpa otimotlalticpacqxtitzino in cihuapilli S. Maria. Ihticzinco oticmocuili in tomacehualna cayo, topãpa temac oticmotlaxili immonacayotzin, topãpa otinomiqli, tehuatzin muchipa ipãpa intonemaqxtiliz iye ixqchcahuitl, yhuã axcã tlalticpac topãpa timohuêchiuhtzinohua inixpãtzinco motlaçottatzin, inyuhtimoyetztica vmpa mochantzinco, çan noyuhtimoyetztica inihtic Hostia cõsagrada, yc nimitznocnellilmachitia nimitznoyectenehuilia, nimitznohuecapanilhuiya, nimitznomahuiztililia, nimitznocuicayectenehuilia intehuatzin otlacauhqui immoyollotzin otinechmocnoittili in nitlahtlacohuanipul in aoctle ipã nipohui, ahmo nolhuil, ahmo nomahcehual immoteycnelilitzin, ca ahmo çã tlapohualli innotlahtlacol inic oninohuitili, aocmo nomahcehual in tinechmocelilizin inhuã tinechmopohuilizmotetlayecolticahuã, ca inic cẽca timotetlaocolilî

ani

anì timoteycnoittiliani,otlacauhq̃ immoyol-
lotzin oticmoneqlti ininhuã niqcnopilhuiz
motlaçonacayotzin motlaçoezçotzin,yc nimi
tznotlatlauhtilia manoniqc nopilhui incemih
cac motetlaocolilitzin inic huel niccemicno
pilhuiz initechipahualiz motlaçonacayotzin
motlaçoezçotzin, inic q̃mocenchipahuiliz in
notliltica, nocatzahuaca, ynic nechcentlalca
huìz nechtlallotiz inixqch ahqualli ahyectlì
yhuan inic ihuicpa tinechmopializ inixquich
tlahtlacolli, yhuan inihuicpa inixqch itenepa
chihuiliz Diablo, yhuã inic tìnechmomachti
liz in quenin nicchihuaz inixquich ticmone-
quiltia inic tinechmocalaquiliz cemihcac pah
pacohuayã ilhuicatl ihtìc. Maimmuchihua.

✻ YZCATQVIOCCENTLA✻ mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Nimitznocnotlatlauhtilia totecuiyoè Ieſu
Chriſtoê mayca immograciatzin immopaſsio
tzin manotlahpaltica,manochicahuaca muchì
hua inic huel ninochicahuaz yc ninomanahu
ìz yc ninomacaltiz. Inìcocoyonca monacayo
tzin mayehuatl nauh, notlaqual muchihua ma
yehuatl nicqua, mayehuatl niqui, mayehuatl
yc nipahpaquì . Immomìquitzin mayehuatl
cemihcac noyolca,nonenca, nonecuiltonol mu

muchihua. Inizquitlamantli motlayhiyohuilitzin manahahuiyaliz mocuepa, ma yc nihiyoniccui, ma yc niquicnopilhui ìn huel teyol quima yc ahuiyac yc tzopelic mopaſsiotzin: ma yehuatl nopahpaquiliz mocuepa, ma yehuatl nicnocuitlahuitinemi mayehuatl nique lehuitinemi, mayehuatl ic ninoyollalitinemi. Yyo teycnoittanie totecuiyoê IESVCHRISTOE ma ipampa in cenca huey motetlaocolilitzìn inin motlaçonacayotzin in onicnocelili mahuel ihtic aci in noyollo, manohuiyan notlanyauh manotechtlacemana immogracia tzìn, inic aoccantlenotechyez ìnicatzahuaca notlahtlacol, ma yc cemmayam oticmochipa huìli in noyolia nanima, intehuatzin muchipa cemihcac itlãtimonemiltia motlaçottatzìn yhuan Spiritu ſancto. Maimmuchihua.

❋YZCATQVITLATLATLAVH❋ tiliztli yc tlatlauhtiloz in tlahtoca ichpuchtli, çan noyehuatl yc necnelil macho in oyuh tlaceliloc.

¶ Y yo cenquizcaqualli ichpuchtle in tehuatzin nellì tichipahuac nelli timahuìztic, yhuã cenca tipepetlaca inic ticenquizca chipahuac ich

ichpuchtli. Intehuatzin moxillāpatzinco mo tozcatlantzinco omohuetziti in DIOS ipil tzin ixquich yhueli, inquiyocox ilhuicatl yhuan tlaltícpactli, in ixquich itto yhuan inah mo itto : ca tehuatzin omocnopiltic omomah cehualtic ìnic mihtictzinco monacayotitzinoz, yhuan inic ticmochichitiliz impiltzintli in axcā nicnocelilia itlaçonacayotzin. In nehuapul nitlahtlacohuani, ca ahmo nolhuil ahmo nomahcehual in axcā oninotlahpalo in ic nicnoceliliz. Ipāpayn in nehuapul nitlahtlacohuani cenca nimitznotlatlauhtilia tetlaocolianie cihuapille teyc noittanie, matlacahua immoyollotzin ma nopampa xicmotlatlauhtili immotlaçoconetzin inic nechmopopolhuiliz intleyn ahmo nicma yc onicnoyolihtlacalhui, aço notlatzihuiztìca, ahnoço ahnotla mahuiztililìztica in çaço tleyn yc onicnotlahtlacalhuili, inihquac onicnocelili itlaçonacayotzin, matlacahua immoyollotzin inixquich oniquitlaco yhuan in onictlatziuhcauh ìnqualli, mamotlatlatlauhtilizticatzinco nechmopopolhuilili immotlaçoconetzin totecuiyo Iesu Christo. Maimmuchihua.

❋ LAVS DEO. ❋

¶ PARA

¶ PARA QVANDO TAÑEN AL Aue Maria.

¶ Yzcatqui itlahpalolocatzin intlahtoca ich puchtli, yc tlatlatlauhtiloz inihquac tzilini tepuztli iyetlapoyahua, ahnoço ihquac nepantla tonatiuh in matlactlomume tzilini.

¶ Ini Archãgel totecuiyo, quimotlahpalhuitzino in Sancta Maria, auh Spiritu sanctotica ihtictzinco omotlalitzino inipiltzin Dios. Sancta Mariaê. &a.

¶ Yzcatqui, nican nica in nitlacauhtzin innitetlayecolticatzin in totecuiyo, manopã muchihua inyuh ticmihtalhuiya. Sancta M. &a.

¶ Inipiltzin Dios omonacayotitzino, yhuan totlan omonemiti. Sancta Mariae. &a.

¶ Yyehuatzin Sãcto Padre ytoca catca Adriano Sexto, quimonemactili quimotlaocolili In dulgencia plenaria. q. n. tecentlahtlacolpopolhuililiztli: in aquin quihtoz inietlamanixtiyn intlacpac omoteneuh, yhuan in etetl Aue Maria, inihquac tlapoyahua intzilini tepuztli Aue Maria.

¶ Auh noyuhqui quicnopilhuiya in aqn yuh qui quimachtiz in ahmo quimati.

Auh

¶ Auh iyehuantzin Sãcto Padre catca inito ca Pio quinto quimonemactili, caxtolilhuitl inicaxahualoca penitencia, inipan oquimotla lili initeyolcuiticauh.

¶ Cap. 1. como es muy neceſſaria la prepara cion y examen antes de la confeſsion. fol. 2.
¶ Cap. 2. de la contricion y dolor de los pec cados antes de la confeſsion. fo. 4.
¶ Cap. 3. donde ſe ponen algunas oraciones en que ſe pide a Dios dolor de los peccados. fo. 5.
¶ Cap. 4. en que ſe ponẽ algunas oraciones muy deuotas para pedir cada dia a Dios per-don de los peccados. y calificar las buenas o-bras en ſeruicio de Dios. fo. 7.
¶ Cap 5. como es muy neceſſario el propoſ ſito de nó boluer a peccar para confeſſarſe. Poneſe vn terrible y eſpantoſo caſo que ſuc-cedio a vn hombre, que aunque ſe confeſſo de todos ſus peccados, ſe condeno por que tuuo propoſito de boluer a offender a Dios. fo. 9.
¶ Cap. 6. trata de la confeſsion. fo. 11.
¶ Cap. 7. que no emos de echar la culpa de nueſtros peccados a otro, y como ſe hade hauer el penitente en la confeſsion. fo. 14.
¶ Cap. 8. en el qual ſe ponen algunas alabãças de la confeſsion. fo. 15.
¶ Cap. 9. de vn terrible y eſpantoſo caſo q̃ ſuc

ſuccedio á vn desventurado Cauallero que jurò falſo cõfeſſo, y comulgo en peccado. fo. 19.
¶ Cap. 10. y 11. en los quales ſe pone el terrible caſtigo de vna muger que dexo de confeſſar por verguença vn ſolo peccado mortal fo. 21. y 24.
¶ Cap. 12. en el qual ſe pone vn aparejo que ſe deue leer la Quareſma a los penitentes antes que entren en la confeſsion. fo. 28.
¶ Cap. 13. donde ſe pone la confeſsion general. fo. 33.
¶ Cap. 14. como es neceſſario cũplir las penitencias impueſtas, poneſe en eſte capitulo vn exemplo donde ſe vee quan neceſſario es cumplir las penitencias impueſtas, y el proueche de la Miſſa. fo. 34.
¶ Cap. 15. que no es difficultoſo el camino del cielo al Chriſtiano q̃ ſe exercita en la guarda de la ley natural: poneſe vn exemplo marauilloſo de vn pec cador que ſe conuirtio y ſaluo. fo. 37.

* Fin de la Primera Tabla. *

¶ CON

TABLA

¶ CONFESSIONARIO MAYOR

¶ Preguntas antes de entrar en la confesſiõ fo. 40.
¶ Preguntas acerca del primer mandamiento fo. 42.
¶ Preguntas acerca del ſegundo mandamiento. fo. 44.
¶ Preguntas acerca del tercero mandamiento. fo. 45.
¶ Preguntas acerca del quarto mandamiento. fo. 46.
¶ Preguntas acerca del quinto mandamiento. fo. 47.
¶ Preguntas a cerca del ſexto mandamiento. fo. 48.
¶ Preguntas a cerca del ſeptimo mandamiento. fo. 51.
¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento. fo. 52.
¶ Preguntas acerca del nono y decimo mandamiento. fo. 52.
¶ Preguntas acerca de los cinco mandamiẽtos de la Yglesia. fo. 53.
¶ Pregũtas acerca de los ſiete peccados mortales. fo. 54.

¶ Pre

¶ Preguntas acerca de la ſoberuia. fo.54.
¶ Acerca de la auaricia. fo. 55.
¶ De la luxuria. fo. 55.
¶ De la yra. fo. 55.
¶ De la gula. fo. 56.
¶ De la embidia. fo. 56.
¶ De la pereza. fo. 57.
❋ Preguntas acerca de los cinco ſentidos Viſta, Oydo, Olfacto, Tacto, y Guſto. fo. 57. 58.
¶ Preguntas acerca de las ſiete obras de miſericordia corporales. fo. 58.
¶ Preguntas acerca de las ſiete obras ſpirituales. fo. 59.
¶ Preguntas para los Gouernadores, Caciques, Principales, Tequitatos, y Mayordomos. fo. 60.
¶ Preguntas para los Alguaziles del cohuatequitl. fo. 61.
¶ Preguntas para los medicos. fo. 62.
¶ Preguntas para las parteras. fo. 63.
¶ Preguntas para los mercaderes. fo. 64.
¶ Preguntas para los plateros. fo. 65.
¶ Preguntas para los mercaderes de mantas fo. 65.

¶ Pre

¶ Preguntas para los cacahuateros. fo. 66.
¶ Preguntas para los cereros. fo. 66.
¶ Preguntas para los que venden algodon. fo. 67.
¶ Preguntas para los tintoreros, carniceros, y pintores. fo. 67.
¶ Pregũtas para los padres y madres fo. 67.
¶ Preguntas para los mercaderes de sartas. fo. 68.
¶ Platica breue que el confessor haga al penitente despues de su confesion. fo. 68.

✻

* CON Fesionario mas breue. fo. 70.

¶ OTRO Confesionarito mas breue. fo. 74.
¶ Examen para los que han de comulgar que estan ya aprouechados. fo. 75.
¶ Aparejo que se les ha de leer a los que han de comulgar la Quaresma. fo. 85.
¶ Oraciones para antes de comulgar. fo. 87.
¶ Dñe non sum dignus en la lengua. fo. 93.
¶ Oraciones para dar gracias despues de la comunion. fo. 94.

Fin de la segunda Tabla.

COMIENCA LA TERCERA tabla Alphabetica de las materias.

A.

¶ Abraços torpes y tocamientos ſenſuales, como ſe caſtigan en el Infierno. fo. 26. pag. 1. & 2.

¶ Abſolucion que ſe da al que dexa de confeſſar enteramente ſus peccados es nulla. fo. 12. pag. 1.

¶ Abſolucion Sacramental califica la attrici on fo. 13. pag. 2.

¶ Alabanças de la Confeſsion. fo. 15. 16.

¶ Adereços vanos como ſe caſtigan en el Infierno. fo. 25 pag. 2.

¶ Angeles ſe mueſtran triſtes y apeſarados y llorosos ſiguen al peccador, y por el contrario quando ſe confieſſa y buelue a Dios le acompañan y feſtejan lleuandole camino del cielo fo. 17. pag. 12.

¶ Angelus Dñi en la lengua, fo. 101. pag. 1.

¶ Aparejo hade preceder a la cõfeſsion fo. 2.

¶ Aparejo, o preparacion que ſe hade leer a los penitẽtes por los diez mãdamientos. &a. en la Quareſma fo. 28. pag. 2.

¶ Aparejo, o preparacion que ſe hade leer a

a los que comulgan en la Quaresma, fo. 85.
¶ Attricion que es dolor imperfecto de los peccados se perfecciona, y haze contricion por la absolucion Sacramental, fo. 13. pag. 1.
¶ Simile del metal que con el fuego se buelue en plata, fo. 13. pag. 1.
¶ Simile del enfermo que le dan la medicina y dinero para comprarla, fo. 13. pag. 1. 2.
¶ Attricion, y confesion entera pide Dios para perdonarnos, y darnos su gracia, fo. 13. pag. 2.

B

¶ Besos torpes, como son castigados, fo. 26. pag. 1.
¶ Blasphemias como son castigadas, fo. 26. pag. 1.
¶ Boca, como es atormentada en el Infierno fo. 26. pag. 1.

C

¶ Cabeça como es atormentada en el Infierno, fo. 25. pag. 2.
¶ Cantares torpes como son castigados en el Infi

el Infierno. fo. 26. pag. 1.
¶ Condenados, son mas atormentados con las oraciones de los que ruegan en este mundo por ellos, fo. 10. pag. 2.
¶ Confessante no responda al confessor atontas y a locas sin mirar lo que dize. fo. 3. pag. 1.
¶ Confessante piense, quando esta a los pies del confessor que lo esta a los de Christo nuestro Señor. fo. 11. pag. 2.
¶ No heche anadie la culpa de sus peccados, fo. 14. pag. 1.
¶ No se escuse. fo. 14. pag. 1.
¶ Con humildad y conocimiento confiesse sus culpas, fo. 14. pag. 1.
¶ No se descubrā en la confesion los complices, o peccados agenos. fo. 14. pag. 2.
¶ No responda a caso, y sin consideracion, fo. 15. pag. 1.
¶ Confiesse el numero de las culpas: y sino entiende lo que le preguntan diga que no lo entiende, fo. 15. pag. 1.
¶ No cuente historias sino solo sus peccados fo. 15 pag. 1.
¶ Comulgue, mandandoselo el padre, fo. 15. pag. 2.

¶ El que no se confiesa como deue quantos bienes pierde fo. 16. pag. 2.
¶ Confessor, pregunte al penitente y examinele por los mãdamientos. &a. fo. 4. pag. 1.
¶ Confessar y confesion es necessario despues del peccado. fo. 2.
¶ Como sera fructuosa fo. 2.
¶ Para confessarse bien es necessario pensar los peccados y recorrer los passados de la vida passada. fo. 4.
¶ Confessarse deuen los peccados de sola la voluntad fo. 4. pag. 1.
¶ Confessarse deuen las vezes q̃ a otro prouocamos a peccar. fo. 5. pag. 2.
¶ Para la confesion, es necessario proposito firme de no boluer a la culpa. fo. 9. pag. 1.
¶ Proposito firme de no offender a Dios protestado con palabras fo. 9. pag. 1.
¶ Cõfesion que no lleua firme proposito de no boluer ala culpa, es inutil fo. 9. pag. 2.
¶ A la confesion deue preceder examen de los peccados, y dolor y arrepentimiento, fo. 11. pag. 1.
¶ El hombre tiene obligacion de confessarse y quando. fo. 11. pag. 2.
¶ Con la confesion se enriquece el anima,

fo. 11. pag. 2.
¶ Confesion hade ser con las circũstancias del peccado fo. 14. pag. 1.
¶ Confesion se hade hazer de todo coraçon fo. 11. 12.
¶ Confesion que no es entera de todos los peccados es inualida y da gran enojo a Dios fo. 12. pag. 1.
¶ Simile de la medicina que muchas vezes no aprouecha por culpa del enfermo. fo. 12. pag. 1. 2.
¶ Simile de como es necessario desechar el peccado para rescebir la gracia. fo. 12. pag 2.
¶ Simile del agua que no corre que cria malas sauandijas. fo. 13. pag. 1.
¶ Confesion es lugar de dezir las propriás culpas y no las agenas. fo. 14. pag. 2.
¶ Confessarse deuen los parentescos y grados. fo. 14. pag. 2.
¶ Confesion sus alabanças. fo. 15. 16.
¶ Es medicina del alma cierra la boca al Infierno, y abre la puerta del cielo, fo. 16. pag. 1.
¶ El que se confiessa mal, sale peor de la cõfesion, fo. 18. pag. 1.
¶ Comunion vide Hostia, y Sacramento.

¶ Contricion es necessaria, para què Dios perdone los peccados. fo. 4. pag. 1. &. 2.
¶ Contricion despues del examen, fo. 4. pag. 2.
¶ Contricion principio de la penitencia, fo. 5. pag. 1.
¶ Contricion atormente al anima, como el peccado le dio gusto, fo. 5. pag. 1.
¶ Simile de la carcoma, o polilla q̃ sale del mismo palo, o paño, fo. 5. pag. 1.
¶ Oraciones para pedir a Dios contricion, y dolor de los peccados, fo. 5. pag. 2. & fo. 7. pag. 2.
¶ Contricion se ha de tener no tanto por temor del Infierno: quanto por auer offendido a Dios N. S. fo. 6. pag. 1.
¶ Contricion es don de solo Dios, fo. 6. pag. 2.
¶ Christo Redemptor nuestro vino a enseñar el camino del cielo, y començo de la penitencia, in Prologo.
¶ Christo Redemptor nuestro, no se vee en el Sacramẽto del altar con los ojos corporales: sino con los ojos de la fee, fo. 78.
¶ Christo N. R. esta todo entero debaxo de las especies Sacramentales. fo. 79.

¶ Por el grande amor que nos tiene instituyo este Sacramento del altar, fo. 80.

D

¶ Deseos malos como son castigados en el Infierno. fo. 25. pag. 2.
¶ Demonios quanto se alegran con la culpa del peccador, y quanto se entristecen con su penitencia, fo. 17.
¶ Ponen todas sus fuerças en defraudar al hombre del fructo de la buena confession, fo. 18. pag. 2.
¶ Enmudecen a las mugeres al tiempo de la confession, y parece que las aprietã las gargantas, y atan las lenguas, fo. 22. pag. 1.

E

¶ Entrañas como son atormentadas en el Infierno. fo. 27. pag. 1.
¶ Espinillas, como son atormentadas en el Infierno, fo. 27. pag. 1.
¶ Examen es necessario que preceda a la cõfession, fo. 2.
¶ El q̃ a sabiendas y de proposito lo dexa de hazer pecca, y es nulla su cõfession, fo. 2. y. 3.
¶ Simile del caminante que por el mismo cami

mo camino buelue a buſcar lo que ha perdido. fo. 3.

¶ Simile del mayordomo que antes de dar cuenta, ajuſta ſus cuentas fo. 3.

¶ Simile del pintor que antes que ſe ponga a pintar pienſa lo que ha de hazer. fo. 3. pag. 2.

¶ Para examinarſe bien es neceſſario penſar algunos dias y hazer memoria de ſus peccados. fo. 3. pag. 2.

¶ Para confeſſarſe bien examineſe el hombre por los diez mandamientos de Dios y los cinco de la Yglesia. fo. 4. pag. 1.

¶ Examen para los que hande comulgar que eſtan ya aprouechados. fo. 75.

¶ Exemplo terrible de vno que ſe condeno, por no hauer tenido dolor de ſus peccados ni propoſito firme de no boluer a la culpa, fo. 9. pag. 2.

¶ Exemplo del daño de los que no ſe confieſſan bien: y del gran fructo de la confeſsiõ bien hecha. fo. 16. 17.

¶ Terrible y eſpantoſo exemplo de vn Caualliero que no queria oyr Miſſa ni Sermon, juro falſo, confeſſoſe mal, y comulgo en peccado, fo. 19.

¶ Exemplo terrible de vna muger principal que se condeno por no hauer cõfessado vn pecado de incesto: la qual es atormentada en todas las partes de su cuerpo. fo. 22. 23. &a.

¶ Exemplo de vna hermana de S Vicente, que era negligente en cumplir las penitencias impuestas. fol. 35.

¶ Exemplo marauilloso de vn peccador que se conuirtio y saluo. fol. 37.

F

¶ Falsos testimonios como son castigados é el Infierno. fo. 26. pag. 1.

G

¶ Garganta como es atormentada en el Infierno. fo. 26. pag. 1. 2.

H

¶ Hostia que cosa sea, y que consagracion, fo. 76.

¶ Hostia consagrada, era pan antes de la consagracion, pero despues es Sacramento por virtud de las palabras Sacramentales que el Sacerdote dize. fo. 78. 79.

Vease la palabra Sacramento.

¶ Hombre no sabe si esta en gracia de Dios, fo. 7. pag. 2.

I

¶ Iuramétos falsos, como son castigados en el Infierno, fo. 26. pag. 1

L

¶ Lengua, como es castigada en el Infierno por sus obras, fo. 26. pag. 1.

M

¶ Manos, como son atormentadas en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Mentiras, como son castigadas en el Infierno, fo. 26. pag. 1.
¶ Murmuraciones, como son castigadas en el Infierno. ibidem.
¶ Muslos, como son atormentados en el Infierno, fo. 27. pag. 1.
¶ Mugeres parleras en el tianguez, y en la confesion mudas, fo. 21 pag. 2.
¶ Por quatro peccados se condenan: por peccados de lengua, por adereços vanos, por hechizerias, y por dexar de confessar sus peccados

dos por verguença, fo. 27. pag. 2.

O

¶ Ociosas palabras y torpes, como son castigadas en el Infierno, fo. 26. pag 1.
¶ Ombros, como son atormentados en el Infierno, fo. 26. pag. 2.
¶ Ojos, como son atormentados en el Infierno, fo. 25. pag. 2.
¶ Oydos, como son atormentados en el Infierno, fo. 25. 26.
¶ Oraciones, para pedir cõtricion de los pecados. fo. 5. 7.
¶ Oracion, para pedir el amor de Dios y calificar las buenas obras, fo. 8. pag. 1.
¶ Oracion muy deuota para offrecer a Dios el sacrificio de la missa, fo. 8. pag. 2.
¶ Oracion para quando alçan la Hostia. fo. 84.
¶ Para quando alçan el Caliz, fo. 84.
¶ Oraciones para antes de comulgar, fo. 87. 88. 89. 90. 92.
¶ Oraciones para despues de comulgar. fo. 93. 94. 95. &a.

P

¶ Palabras ſuzias y torpes, como ſon caſtigadas en el Infierno. fo. 26. pag. 1.

¶ Partes ſuzias de las mugeres, como ſon caſtigadas y atormentadas en el Infierno. fo. 27. pag. 1.

¶ Pechos de mugeres, como ſon atormentados en el Infierno, fo. 26. pag. 2.

¶ Peccados, todos los mortales ſe han de cõ feſſar con ſus circunſtancias, fo. 11. pag. 2. & fo. 14. pag. 1.

¶ Peccado haze heder al alma en que eſta, fo. 13. pag. 1.

¶ Pena preſente es pequeña por grande que ſea comparada a la del Infierno, fo. 21. pag. 1.

¶ Peccador no ha de deſeſperar de la miſericordia de Dios por muchos peccados que tenga. fo. 6. pag. 1.

¶ Peccador no lo deshecha Dios : y en ſu conuerſion ſe regozijan los Angeles, fo. 6. pag. 2.

¶ Por el baxò el hijo de Dios al mundo, fo. 6. pag. 2.

¶ Peccador negro y ſuzio y abominable antes de la confeſsion, y deſpues della blanco hermoſo y reſplandeciente, fo. 17. pag. 1.

¶ Peccador que no se confiessa bien, sale mas negro y peor de la confesion, fo. 17. 18. pag 1. 2.

¶ Peccador es esclauo de tantos Demonios, de quantos peccados mortales cometio. fo. 18. pag. 1.

¶ Peccador no se puede quexar que no fue apercebido que se confessase bien, fo. 28. pag. 1.

¶ Penitencia tiene tres partes y quales son in prologo.

¶ Sin ella nadie se puede saluar despues del peccado, fo. 2.

¶ Quan mal cumplen las penitencias impuestas estos naturales, fo. 34. pag. 2.

¶ Platica muy prouechosa en la qual se muestra ser muy facil el camino del cielo al Christiano que se exercita é la guarda de la ley natural, fo. 37. pag. 1.

¶ Otra platica breue para despues de la confesion que el confessor haga a su penitente, fo. 68. pag. 2.

¶ Otra platica para los que han de comulgar. fo. 85.

¶ Proposito firme de no offender a Dios es necessario para la confesion : y por falta de

deste se condeno vna, aunque se hauia confessado de todos sus peccados, fo. 9. pag. 1.

S

¶ Satisfaciõ es necessaria despues de la confession, fo. 34.

¶ Sacramentos muchas vezes no hazen su effecto por culpa del que los rescibe, fo. 12. pag. 2.

¶ Sacramento del Altar, como le instituyo Christo nuestro Redemptor, y agora solos los Sacerdotes por malos que sean lo pueden cõsagrar, fo. 76. 77.

¶ Da gracia y esfuerço para guardar los mãdamientos. fo. 77. colu. 4.

¶ Esta en el Christo Redẽptor nñro verdadero Dios, y verdadero hombre, fo. 78. colu. 4.

¶ Veese en el Sacramento no el pan, que no lo ay alli, sino sola la blancura y redondez del pan, que estuuo alli antes de la consagracion. fo. 78.

¶ Esta en el Sacramento del altar el cuerpo y sangre de Christo su preciosa anima y diuinidad, fo. 79.

¶ La blancura y redondez que vemos es como panezillon y cubierta de Xpo. R. nñro. fo. 79.

Los

¶ Los effectos deſte Sacraméto nadie los podra contar, fo. 80.
¶ Acreſcienta la gracia, fo. 81.
¶ Adquiere derecho para la vida eterna, fo. 81.
¶ Por la comunion deſte Sacramento ſe perdonan los peccados veniales, y algunas vezes los mortales y como, fo. 81.
¶ Por la comunion deſte Sacramento ſe relaxan y perdonan las penas merecidas por los peccados: y ſe enciende y mejora en buenos propoſitos el que le reſcibe y deſafficiona de las coſas temporales. fo. 81. 82.
¶ Por la comunion ſe acreſcientan las tres virtudes Theologales. fo. 82.
¶ La comunion preſerua al hombre que dignamente comulga de peccado y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmente del peccado de la carne, fo. 82.
¶ Eſte Sacramento esfuerça y conforta el alma del que dignamẽte comulga y haze otros muchos effectos, fo. 83.

T

¶ Teſtimonios falſos como ſon caſtigados en el Infierno. Vide falſos teſtimonios.

Deſpues

V

¶ Despues de la consagracion solamente queda del Vino el olor, sabor, y color, fo. 79. colu. 4.

¶ Vino causa marauillosos effectos, y muchos mas el cuerpo y sangre de Christo, fo. 83.

¶ EL CORRECTOR.

¶ Quien supiere Christiano Lector lo q̄ se pasa ẽ corregir, no se marauillara de ver erratas; especialmente quando el Corrector es nueuo. Quãtimas que tambien muchas vezes vienen en los Breuiarios, y Missales. Y assi tuue por menor inconueniente poner las aqui, que dexarlas; por la fidelidad que se deue al Original. Y prometo mejor correction en la segunda impression.

❋❋
❋

¶ Erratas que se deuen corregir en algunos cuerpos desta obra; por que en otros se corrigieron en el molde.

ERRATAS.

¶ Fo.3. pag.2. lin.14. titlatzacultiloz. di. titlatzacuiltiloz. fo.6. pag.1. lin.1. nimitz noyolitlalcahuizquia. di.nimitznoyolitlacalhuizquia. fo.7. pag.2. lin.7. inixquitlamantli. di. in izquitlamantli. fo.10. pag.1. lin.15. tlecueçalotl. di. tlecueçallotl. fo.13 pag.1. lin.9. cenca. di.cenca. ibidem. pag.2. lin.19. tetecuiyo. di. totecuiyo. fo.16. pag.1. lin.vlt. quimoceliz. di. quimoceliliz. ibidē. pag.2. lin.15. tlaçolo. di. tlaçalo. fo.17. pa.

ERRATAS.

2. lin.13. quitiquipachohua. di. quitequipachohua. ibidem. lin.18. iu. di.in. fo.18. pa. i. lin.antep.y pen.oninoyolmelahuh. di.oni noyolmelauh. ibidem. lin.vlt. itlachialtico ca.di. itlachialtiloca. fo.19. pag.i. lin.7.me lahuacac. di. melahuac. fo.20. pag. i. lin.i. hue.di. huey. fo.21. pag.i. lin.12.tlatlatihuiz di. tlatlatihuitz. fo.22. Pag.2. lin.vlt.ccnca di.cenca. fo.24.pag.2. lin.5.chihual. di. chi chihual. ibidē. lin. pen. oquimochicahuili. di.oquimmochicahuili. fo.25.pag.1. lin.i. te machiloz. di. temachtiloz. ibidem. lin.22. nitlaihuiyohuiya. di. nitlayhiyohuiya. fo. 27.pag.i. lin.i. chalchuhtica. di.chalchiuhtica. fo.36. pag.1. lin.11. itlatzinco. di. itlā tzinco. fo.41. pag.1. lin. pen.alguno.di.à al guno. Fo.43. pag.1. col.2. lin.9. y 10.de de lante.di. delante. ibidem. pag.2. lin.vlt.ma temeya.di. matameya. Fo.44. pag.2.lin.24 reſcibieron. di.reſcibio. Fo.45. pag.1. colu. 2. lin.15. ſeños.di. ſeñor. Fo.46. pag 1. col. 2. lin.20. j yuſta: di. y juſta. Fo.47. pag. 2. lin.10.oa. [illegible]. Fo.48.pag.1. col.1.lin.17. y 18. titeixcuelitta.di. titeixcuelittac. Fo.49. pag.2. lin.12. la.di.lo. Fo.50.pag.2. lin.vlt. & Fo.51. col.1. lin.1. inoqualancopa.di. mo

qua

ERRATAS.

qualahcopa. ibidem. lin.14. o por me. di.o permi. ibidem. lin.20. otitenehuaq̃. di.otĩ tenahuati.Fo.57. pag.2. col.1. lin.13. italoni.di. ittaloni.Fo.62. pag.1. lin.12. bligaſte los. di. obligaſtelos. Fo. 63. pag.1. lin. 10. zeſſelo. di. zes ſelo.Fo.64. pag.2. lin.5. ce ſarã.di. ceſarà.Fo.66. pag.2. lin.20.y aſihas di.y ſias.Fo.68. pag.1. lin.10. benbiciones. di bendiciones.Fo.72. pag.1. col.2. lin.15. cnix. di. cuix. Fo.73. pag.2. lin.15.Rregun tas. di. Preguntas. Fo.74. pag.1. col.2. lin. pen.y vlt. mixtequipachohua. di. mitztequi pachohua. Fo.75.pag.2. col.2. lin.3.oticma huipolo.di. oticmahuizpolo. Fo.82. pag.2. lin.19. aceſta.di.aſſeſta.ibidẽ. lin.22.ſevea. di.vea. Fo.88.pag.2. lin.4.y 5.immocelilo cazin. di. immocelilocatzin.Fo. 90. pag.2. lin. pen. timottlaocoliliani. di. timotetlao-coliliani.Fo.92. pag.2. lin.3.cẽtetlaolianie. di. cẽtetlaocolianie.Fo.93. pag.1. lin.17.tla tlauhtiliztli.di. tlatlatlauhtiliztli. ibidem. lin.20. Totecuiye. di. Totecuiyoe. Fo.94. pag.2. lin.1. nimiznohuecapanilhuia.di. ni mitznohuecapanilhuiya.Fo.98. pag.1.lin.8. mittac.di. mihtac.Fo.101. pag.2. lin.6.ma-tlo&lomume. di. matla&lomume.

ERRATAS.

¶ Con estas emiendas esta correcto este libro conforme à su Original por donde se imprimio.

F. Pedro de Aragon.
Predicador.

06623-1

ADVERTENCIAS.

PARA LOS CONFESSORES de los Naturales.

COMPVESTAS POR EL PADRE *Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, Lector de Theologia, y Guardian del Conuento de Sanctiago Tlatilulco: dela Prouincia del Sancto Euangelio.*

Primera parte.

Con Priuilegio.
En Mexico, Enel Conuento de Sanctiago Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600.

BA 599
.J91 C
copy 1